00058094

THE
ASIATIC SOCIETY OF BOMBAY
TOWN HALL, BOMBAY-400 001.

Digitized with financial assistance from
Government of Maharashtra
on 30 January, 2020

00058094

ON THE

POLYPHONY

OF THE

ASSYRIO-BABYLONIAN CUNEIFORM WRITING.

A LETTER TO PROFESSOR RENOUF

FROM

EDWARD HINCKS, D.D.

58094

From the ATLANTIS, Vol. IV.

NX-eg

DUBLIN:
PRINTED BY JOHN F. FOWLER,
3 CROW STREET, DAME STREET.
1863.

ORI
492.1917
Hinton
580944

It seems proper to state that this paper was written in the early part of 1862, and was printed off in August of that year, but was retained in the printer's hands till the volume of the ATLANTIS, of which it forms a part, was published, in May, 1863.

There is a slight error in the third line of Plate I. For "gu" read "ɔu".

19426

On the Polyphony of the Assyrio-Babylonian Cuneiform Writing: a Letter to Professor Renouf from Rev. Dr. Hincks.

My Dear Professor Renouf,

I have read with very great interest and, I will add, with very great pleasure, your two contributions to the last number of the Atlantis. The latter of the two, containing a translation of a portion of the Egyptian ritual from a text critically restored, I read with unmixed pleasure. It is, I believe, the first attempt at restoring, by a collation of MSS. and by sound criticism thereon, a text of which in old times myriads of copies must have been made, and which has consequently suf-

fered very great corruptions. I hope that it will be followed by similar translations of other texts, corrected on similar principles. Yours is, I believe, the only University in the United Kingdom of which any Professor, or any present Fellow, has contributed in any degree to promote the study of hieroglyphic literature, and she may well be proud that her Professor has done so much.

With respect to your former paper, I cannot say that the pleasure with which I read it was unmixed. In the first place, it is painful to think that in the year 1861 it should have been necessary to take any notice, in the way of refutation, of such publications as those of Dr. Seyffarth. Of course it was to be expected that he should himself continue to cherish the delusion under which he has so long laboured; but one might have hoped that he would have so few sharers in his folly, as to render it unnecessary to expose it, or even to notice it. I am sorry to find that this is not the case; that he has still a tolerably numerous body of professed disciples in Germany; and that the sceptics, who think, or pretend to think, that the recovery of any of the lost languages of antiquity is impossible, can still excuse themselves from investigating the evidence, whether this alleged impossibility has not been actually accomplished, by the absurd plea, that those who profess to have accomplished it, are not agreed among themselves! Because, forsooth, certain persons believe what is false, no person can have ascertained what is true! I wish these gentlemen would only be good enough to consider what they would themselves reply to one who should advance a similar plea in the case of any of the sciences, or in the case of religion. The scepticism which exists on these subjects is on many accounts to be deeply regretted; and yet it is not difficult to explain the fact of its existence. By far the largest part of mankind is incapable of forming a sound opinion on the question at issue. The results of the decipherment of the inscriptions in ancient languages are in reality as well established as those of any of the inductive sciences; but it is not every one who can perceive the *vis consequentiæ* in a proof, even when it is pointed out to him. The public at large must of necessity be guided by the few, comparatively speaking, who are qualified to judge; and it unfortunately happens in the present case that a large majority of these is strongly biassed against this decipherment. They *wish* that it should be found to be imaginary. They fancy it to be their own interest, or that of their church or party, that it should be so. They have perhaps committed themselves to a statement that it is so, and they would feel humiliated if they had to acknowledge that they had been hasty, and were mistaken. They, therefore, refuse to examine proofs, to

such, if they could only examine them fairly, they would be constrained to submit. This man does not see that it is his business to examine them all; this other will defer the examination "for a hundred years"! The unwelcome subject is dismissed as soon as possible, with a bad joke or an absurd misstatement in respect to some matter of fact.

In the various articles which you have published in the ATLANTIS, you have taken what appears to me a most excellent method of dealing with this unhappy scepticism. You have exhibited transcriptions and translations of hieroglyphic texts, with notes explaining the principles on which you have interpreted them. Those who have but little knowledge, previously acquired, are thus enabled to see how simple and how consistent are the truths which they are called on to believe; and, at the same time, a challenge is held out to the gainsayers to refute, if they can, what you have advanced. It is only Dr. Seyffarth who has tried to do this, and you have thoroughly exposed his incapacity.

What you have so well done in respect to hieroglyphic decipherment, I have often thought of doing in respect to that of cuneatic inscriptions in the Assyrio-Babylonian language. But although it is your success which suggested to me that I should attempt this, it would never have occurred to me to publish in the ATLANTIS what I should write, had there not been a passage in your reply to Dr. Seyffarth, on which I was anxious to make some remarks. I felt desirous of correcting a mistake into which I am persuaded that you have fallen; and my correction of this—the only blemish which I noticed in your series of articles—will naturally lead to my giving specimens of the transcription and the translation of Assyrian and Babylonian texts.

It is not necessary for me to quote the entire passage to which I object, which is rather long. A single sentence (vol. iii. p. 313) will suffice. It may be considered as the text, of which all else that bears on the subject is an exposition. "All readers", you say, "can at once appreciate the objection which . . . seems to me to strike at the root of the system, viz., that with an alphabet of 600 characters, many of which are *polyphonous* (*i.e.* susceptible of several phonetic values), it is, on the one hand, impossible to arrive at one fixed and determinate reading or sense of a text; and, on the other, extremely easy to obtain very different readings and translations of the same text". You afterwards quote the authority of De Sacy, Janelli, and others in support of your views; and I readily admit that they concur with you. Janelli says that Seyffarth's admission of hieroglyphical polyphony is evidently *not only false, but absolutely im-*

possible. That it is *false*, I admit; that it is *impossible*, I deny; though, taking into consideration the nature of the Egyptian language, the number of characters in use for expressing it, the comparatively small number of consonantal sounds which it distinguished, and its vagueness in respect to vowels, I would not hesitate to say that there was no temptation to resort to polyphony, and that it was, *à priori*, *exceedingly improbable* that it was admitted into hieroglyphic writing. On the contrary, when I look to the Assyrian language, widely differing in its nature from the Egyptian, having fewer characters, having many more consonants discriminated from one another, and having no vagueness as to vowels, I should be inclined to think that it was, *à priori*, probable that the Assyrians would have had polyphonous characters. They would be strongly tempted to admit them into their system, as a less evil than neglecting to discriminate either consonants or vowels.

I object, however, to this kind of *à priori* reasoning, except in the case of propositions which lie within the domain of mathematics. I do not think that we are entitled to conclude by *à priori* reasoning what is possible, and what not. I particularly object to our attempting to do this in a matter which relates to the actions of men. I would not presume to say what men in the abstract might or might not have done; I should think it quite enough to be able to say what any particular men have or have not done,—a question the answer to which depends not on abstract reasoning, but on *evidence*. Now, I am satisfied that there is no evidence of the use of polyphony by the Egyptians, while there must have been evidence of it if it had prevailed. I therefore conclude *à posteriori* that there was no polyphony, properly speaking, in hieroglyphic writing. On the other hand, I cannot but recognize it as a fact, established by the clearest evidence, that polyphony, properly speaking,—such polyphony as you, and De Sacy, and Janelli, have pronounced to be "impossible",—was used to a great extent by the Assyrio-Babylonian scribes. This is a matter on which no difference of opinion exists among cuneatic decipherers. There is not as yet, I am sorry to say, among these, anything like that agreement which is there among Egyptologists. On many points grave differences still exist between us, but on this there is the most perfect unanimity. Dr. Oppert and M. Ménant, in France; Sir H. Rawlinson, Messrs. Talbot and Norris, and myself, are all agreed that an admission of the polyphony of a very great number of the phonetic elements of Assyrian writing, is an *essential part* of the true system of deciphering it. A person who should attempt to dispense with this polyphony would meet with very few sentences that he would

be able to read correctly. On the other hand, the evil results which you think would evidently follow from the existence of polyphony, are, in practice, almost exclusively felt in the reading of proper names. If there be a difficulty, as there sometimes is, in "arriving at one fixed and determinate reading or sense of a text", that difficulty will almost always be found to have a very different cause from the polyphony of some of the characters; and, easy as you may fancy it would be "to obtain very different readings and translations of the same text", I cannot call to my recollection a single instance in which this is the case. The sense of a passage is often unknown, it is uncertain, it is more or less probable; but it is never *ambiguous*,—the passage admitting of two or more significations, between which the reader may make his choice. There are, no doubt, a few groups o characters, constituting words, which admit different significations; but the cause of their doing so is seldom, if ever, the polyphony of any of the characters, and the context will determine which of the possible significations ought to be selected

When an ancient philosopher endeavoured to establish by arguments the impossibility of motion, it was considered that there could not be a more satisfactory refutation of them than to walk across the room. I might, in like manner, reply to your proofs of the impossibility of reading writings which contained polyphonous characters by producing passages from such writings, and both reading them and fully interpreting them. This is what I intend to do in the latter part of this letter. I will first, however, explain the peculiar nature of the Assyrio-Babylonian language and writing, and will endeavour to show why polyphony is not such a hindrance to the true reading of the characters as it would be in the case of the Egyptian and most other kinds of writing. This will, for a reason that you will presently see, oblige me to write you a very long letter; but I think it more respectful both to yourself and to those whose authority you have quoted, to show that there are *peculiar* grounds for admitting polyphony in *one* instance, which neither you nor they had in contemplation, while *in ordinary cases* it is inadmissible, than to let it be supposed that I altogether dissented from your views as to the evils of polyphony. That it is an evil I readily admit, though I think you overrate its magnitude. That it should never be recognized as existing without the strongest evidence, I admit also; but I think, and all Assyrian decipherers think, that there is *irresistible* evidence that it existed in Assyrio-Babylonian writing; and instead of ignoring this fact, awkward and disagreeable as it certainly is, I think that we should admit it, and deal with it as well as we can.

An objection to what I have been saying, which appears at first to be very plausible, has probably occurred to you already. It is generally admitted that the inscriptions in the cuneiform characters, are in several different languages. How then, it may fairly be asked, can the peculiar nature of one of these languages, the Assyrio-Babylonian, be a satisfactory mode of accounting for a polyphony, which, if it existed in the inscriptions in that language, must also exist in the inscriptions of totally different languages which are written by means of the same characters? The necessity of answering this objection, will oblige me to speak of the other languages which are expressed by cuneatic characters. I must show how far it is true, and how far the contrary, that they are written with the same characters as the Assyrio-Babylonian; and I may as well state at the outset what I have satisfied myself is the fact. Although there are four languages, perfectly distinct from one another, written phonetically by means of syllabic cuneiform characters, which are as clearly identical as the alphabetic characters with which the different languages of Western Europe are written,—*all* these characters were not used by the people who spoke these four languages; nor were *all* the phonetic values of those used by different people necessarily identical; and it is only among one of these people, the Assyrio-Babylonians, that polyphony, *properly so called*, was in use.

I say "properly so called". There are two things to which the term "polyphony" is sometimes applied, but which should be carefully distinguished from what I call so. A character may ideographically represent different words. The conventional representation of a child, for example, may stand, as it does in Egyptian Hieroglyphics, for "a son", "a babe", "young", and other kindred ideas; and it would be proper to read it, according to the context in which it occurs, by the Egyptian word which expressed the proper idea;—*si*, *nekhen*, *houn*, etc., as the case might be.[1] In like manner, the ideograph I or 1 would be

[1] These instances of the different values which the same Hieroglyphic sign may have, are taken from the ATLANTIS, vol. ii. p. 355, and a remark follows which I will transcribe:—"The meaning of an ideographic sign may be perfectly certain, even when its reading is doubtful. Whatever be the reading of the sign Child, we can never be wrong in translating it *child*, though, when it occurs in a proper name, we may be at a loss for the corresponding Egyptian word". It is then added: "The students of Hieroglyphic writing are in this respect in a far more advantageous position, than the students of cuneatic writing, in which *polyphone values* must be ascribed to a large number of *ideographic signs*, which have retained no trace, if they ever had it, of a pictorial character". There is some appearance of ambiguity in this last sentence, which admits a sense in accordance with my views, and at variance with what I have cited from vol iii. p. 313. Am I to understand by "polyphone values", *purely*

read by an Englishman, according to the context in which it occurred, "the first", "one", or "firstly". In neither of these cases would I say that the character was polyphonous; and still less would I consider it an instance of polyphony that a Frenchman would read the character, "premier", or "un". Polyphony, as I use the term, implies that a character may represent more than one sound, *when employed as a phonetic ingredient in a word;* but it implies also that *those sounds have no phonetic resemblance to one another.* In all the languages written with the cuneiform syllabary, the sounds of *m* and *v* were confounded,

phonetic values, having no reference to signification, or only such as are *significantly* phonetic? If you divide such words as "wealthy", "hearing", "eyelash", into elements of signification, and represent each element by an ideographic sign, these signs may be said to be polyphonous. The sign for "wealth", may also be read "riches"; that for "y" may be read "ous", or "ful", which suffixes have, when added to other roots, the same signification as "y", when added to "wealth". This is not what I mean by polyphony, and what I regard as peculiar to the Assyrio-Babylonians. It would be this, if the words were to be divided into *well-thigh, he-ring, isle-ash*, etc.; the syllables, though they might constitute words, constituting such words as are ideographically unconnected with the entire word to be represented; and the polyphony being suggested by the different words used in different languages to express the same idea; a character, for example, which represented a well, being indifferently used to express the first syllable in "wealthy", and in "puisné". Absurd as such a system may appear to *us*, it is what all students of cuneiform writing feel themselves constrained by the strongest possible evidence to admit that the Assyrio-Babylonians had in use.

In connection with this subject, I would make one additional observation. While I readily admit that the student of Hieroglyphic writing has a great advantage over the student of cuneatic writing, in respect to ideographic signs, the pictorial nature of which is far less apparent in the latter than in the former; I would respectfully suggest that the advantage is not in reality quite so great as it is supposed in the above extract that it is. A Hieroglyphic sign does not always signify what it pictorially represents; it may signify something different from, but suggested by, this. In fig. 1 the sun is *represented;* but "a day", *horou*, may be *signified*, as well as "the sun", *râ*. In fig. 2, a hand-mirror is *represented;* but the *signification* of the character is "an image", *senen* (or *smot?*). As you observe, though the reading may be doubtful, the meaning is certain. In this last instance, again, is it the fact that it is first known what is pictorially represented, and that the meaning is inferred from this? Was not the signification "image" first discovered from the Greek of the Rosetta stone? and from this the conclusion drawn, that the hieroglyph must have been intended to represent a mirror? I would add further,—are not the Hieroglyphic determinatives often very deceptive? Do they not often, in place of assisting us to discover the meaning of the word to which they are attached, rather deter us from accepting a meaning which is otherwise established? In the last number of the ATLANTIS, you have translated by the inoffensive adverb "only", a group which presents to the eye the well-known emblems of death. I have no doubt at all that you were right in doing so; but can it be alleged that these emblems were suggestive of the signification? One of the last hieroglyphic groups of which the meaning has been established is determined by a very remarkable object, *a bird tied to a stake.* Mr. Goodwin has proved that this group signifies "each"; but, surely, the ideographic determinative was anything but an assistance to him in his investigations. The fact is, that in both hieroglyphic and cuneatic writing, serious difficulties are to be met with. I admit it; but I maintain that in neither kind of writing is there any *insurmountable* difficulty.

the same character representing syllables beginning and ending with both letters.[2] In all these languages, too, syllables terminating with *b* and *p*, with *g*, *k*, and *q*, with *d*, *t*, and *dh* (ð), with *z*, *ç* (ɔ), and *zh* (ʒ), were as a general rule expressed alike. There were also many instances, in which, in one or more of the languages, syllables in which the initial consonants had cognate sounds, or in which the vowels were different, were expressed alike. None of these cases would be considered by me as cases of polyphony. I apply this term to such cases only as where the same character, as an element in words written phonetically, has totally distinct values, such as for example *kur* and *lat*, *man* and *nis*, *bis* and *gir*. The second and third of the characters referred to, I consider to have, each of them, only two *distinct* values; but in fact the second has three values, *man* implying *van;* and the third has no less than four; for, though it does not necessarily follow that it should be so, it is used for *pis* and *kir* as well as for *bis* and *gir*.

What I contend for is, then, this: when the Assyrio-Babylonians, whose language was of the family called Semitic, adopted the system of writing of the old Chaldeans, whose language was of the Turanian or agglutinated class, they introduced into it polyphony, properly so called, which was previously unknown; and when, at subsequent periods, the Armenians, whose inscriptions are found at Van, and the Elymeans, or whatever they should be called, to whom the second kind of the trilinguar Achæmenian inscriptions belonged, adopted the writing of the Assyrio-Babylonians, they, among other modifications, rejected its polyphony. I shall have to speak of these four kinds of cuneatic writing, and of the four languages expressed by it; and I will take them in the following order. I will begin with the two kinds most recently introduced, and which were derived from the Assyrian. I will then speak of the Chaldean, the original language for which the cuneatic characters were designed; and lastly, of the Assyrio-Babylonian, the most important, and in some respects the most difficult, of all.

I must first, however, establish the identity of the characters in which the four languages that I have mentioned are written. The Assyrio-Babylonian characters are formed in a number of different ways, which are as unlike to the unpractised observer, and as identical to the intelligent student, as the Roman, the

[2] This double value of certain consonants, one value being the other with an aspiration, is most conspicuous in the case of *m* and *v* (i.e. *mh*=Celtic m and mh), because these were not written alike in Hebrew. No Hebrew scholar would think it strange that *p* and *f*, *t* and *th*, and the like, should be confounded, as they probably were; yet in reality there is as much reason for expressing *m* and *v* alike, as these other pairs.

Italic, the Black-letter, and the Script, by which the English printer may express the very same words. The uncial characters on the Babylonian bricks are many of them widely different in appearance from the characters used in ordinary inscriptions; but Grotefend identified several pairs as corresponding, having observed that the text of the bricks was repeated on a cylindrical, or rather barrel-shaped, mass of baked clay, now at Middle-Hill, the inscription on which he published, and on a set of others, the inscription on one of which was published by Rich. A much greater number of pairs were identified by myself, owing to my having discovered in July, 1846 (and immediately published), the identity of two long passages in the Great Inscription of the India House with the two columns of an inscription published in Porter's travels. The identity of the Babylonian characters on the clay cylinders of Porter, Rich, and Grotefend with the characters of the third kind of Achæmenian writing was obvious. The Assyrian characters in the Khorsabad inscriptions admitted of considerable variety, as Botta observed when he compared the inscriptions on the pavements and on the bulls, which exhibited many copies of the same text. For example, the four forms of the character for *ba* given in fig. 9 are used in different copies of the same inscriptions. An Assyrio-Babylonian syllabary, with a variety of forms of each character, unless it were a very simple one indeed, was thus formed. It was incomplete, and it is so still; but at a very early period, more than nine-tenths of the characters in use were recognized under their different forms. Words which appeared to have not the slightest resemblance in the great India House inscription, in the third kind of Achæmenian writing, and in the texts of the Khorsabad and Nimroud inscriptions, could be compared together as certainly as words in the same inscription. That the Chaldean inscriptions were written with the same characters as the Assyrio-Babylonian ones, could never have been doubted. These inscriptions are for the most part either bilinguar, in which Chaldean words and sentences are compared with the equivalent Assyrian ones; in which case the identity of the characters is even more obvious than the diversity of the languages; or they are found on very old bricks or the like; in which case they are either exactly like the characters in the India House inscription, or are evidently the archetypes from which these last are derived. Again, the characters in the earlier Van inscriptions are precisely the same with Assyrian characters in some of their forms; and in the later inscriptions the only difference is, that when a horizontal wedge was intersected by a vertical one, two horizontal wedges, one on each

side of the vertical one, were substituted for it. Thus in fig. 10, the first form was used in the Assyrio-Babylonian, Chaldean, and earlier Van inscriptions; the second, in the later Van inscriptions; and the third, in the Elymean, or second kind of Achæmenian writing. This last kind of writing has been less generally recognized as having the same characters with the Assyrian than the others. I assumed the identity of the characters *generally* as early as 1847; and the identity of some particular ones could scarcely have been overlooked from the time that Grotefend identified the name of Darius in the second and third kinds of Archæmenian writing, which was about forty-five years earlier. Within the present year, however, Dr. Mordtmann has published a laboured treatise on the Elymean inscriptions, in which this great fact is *practically* ignored; values being given to Elymean characters which are quite different from what the corresponding Babylonian characters are known to have.

To show that the characters do really correspond, I give in fig. 3 the name of Darius as it appears at Behistun, in the second and third kinds of Achæmenian writing—the Elymean and the Babylonian; and in figures 4 and 5 I give two words which are found in the Assyrian and Van inscriptions, and which occur in the Elymean inscription at Behistun (col. i. 67, 68). They signify "elephants" and "horses". The first three characters in the names of Darius are identical; their values are *da*, *ri*, and *ya*. An additional character—that which occupies the second place in fig. 4—is sometimes inserted after the *da*, and sometimes after the *ya*, in the Babylonian form, but not in the Elymean. The value of this is *a*, and it must be used to denote the length of the syllable. The conclusions of the name differ, the Babylonian representing the Persian nominative *Dariyavush*, and the Elymean the Persian genitive *Dariyava'ush*. *Vus* is represented in Babylonian by a single character. The three Elymean characters have, in Babylonian, the values *va*, *u*, and *is*. There was no *us* in the Elymean syllabary; and the combination *u*+*is* was used to represent it in foreign names. In figures 4 and 5, a person can scarcely doubt the correspondence of all the characters but the last. The words which precede this are read *habba* and *kurra;* the character at the beginning of the first being *ha* as well as *a*. The concluding character in the two Assyrian words is, as all admit, a plural sign. It seems to mean "twice" (*mis*), and the words may have been read *hâbba-habba* and *kurra-kurra*. Perhaps, however, it denoted the Chaldean syllable which is added to form the plural. If so, we should read *habba-wa*, *kurra-wa*. The Elymean character under this has

caused some difficulty. Westergaard gave it a syllabic value, in which he was followed by myself in 1845, and by Norris. All our values were conjectural. Oppert supposed that it was an indication that the preceding character was a "monogram"; but that could scarcely apply to the case before us. Perhaps he meant that the words before it were not Elymean words, phonetically written. Mordtmann, the latest writer on the subject, says, that this character indicates that what precedes it is ideographic. He denies that the first character in the groups is a determinative of the names of beasts of burden, as it certainly is in Assyrian, and as Oppert first publicly remarked that it was in these Elymean words; and he will not allow that there is any mention made of "horses" or "camels".[3] Dr. Mordtmann's treatise would have done him credit, if it had been published ten years ago; in 1862 it is almost beneath criticism. What I now think respecting this character is, that it is identical with the Assyrian character over it, or, in other words, a plural sign. That both the words before us are plural is evident. So also is, or, at least, may be, the word for "waters", col. i. l. 77 (fig. 8), and so certainly is the word for "boats", col. i. l. 67 (fig. 11). The former is frequently met with in the Assyrio-Babylonian inscriptions, as in fig. 6; and in the Elymean inscriptions at Mal Amir, it appears as in fig. 7. A comparison of this with fig. 8, and a comparison of the Assyrian and Elymean characters for *ba* in fig. 9, will, I should think, satisfy most persons that the Elymean character in question is identical with the Assyrian plural sign. The word for "boats" in fig. 11, is composed of a determinative of wooden objects and kinds of wood, and of a character which was originally a pictorial representation of a boat. I give in fig. 12 its

[3] So Oppert calls them, but they were "elephants" (compare שֵׁנְהַבִּים "tooth of elephants"—II. *Paral.*, ix. 21; and compare also the hieroglyphic name of the elephant and the Latin *ebur*). I admit that in the Assyrian inscriptions, the *habba* mentioned were camels; but I think that this arose from the ignorance of the writers. They used the word generally for any great quadruped. In like manner they applied the term *anna* to "lead" and to "tin" alike. This last word was formed by the Chaldeans from *anka;* and in the same manner I think they formed *habba* from *halba*. Over the sculpture on the Nimrûd obelisk, where an elephant is represented, he is called *halab*. In like manner I would derive *kurra* from *kurtha*. I lay no stress on this word being used for "horse" at this day in some of the Lohitic languages; but I do connect its etymology with the Teutonic *horse*, and with the Latin *curro*. I believe it to have been one of the words which were the common property of the Indo-European family, though the eastern members of this family have lost all trace of it. One additional remark I would make. By the assimilation of different consonants concurring in the middle of these words, the Chaldeans formed three words, which became identical with three other words of their language. *Habba* also signified "the sea", and *kurra* the "east". I am not quite sure as to *anna;* but there was such a word. This can scarcely have caused any confusion, and yet it is an awkward fact.

form as it occurs in the Great Inscription, formerly at the India House, and its earlier and later Assyrian forms. It will be seen that the horizontal wedge, which was originally under the three vertical ones, was in the later Assyrian form placed before them, while in the Elymean it was placed after them. This character had in Assyrian the phonetic value *çik* or *çikh*,[4] which was, I presume, the Chaldean name of a ship or boat. It may be objected, however, to this view of mine, that Elymean words which conclude with this character are often used as equivalent to Persian singulars. In general, however, it may be replied, these singulars have a collective character, as "a family", "a house" (*ædes*), "a town", as a collection of buildings, "a mountain", that is a mountainous district with many summits, "a sea", for which the plural might be used with equal propriety. The chief apparent difficulty respects the word for "man"; and I think it can be removed in the most satisfactory word. This word *nisi* (*?*) with the plural sign *and nothing else* after it, is always to be translated as a plural, "men", but it is generally followed by *irra;* and this is not a case-ending, as has been supposed, but a word, "each", or "every", which gives to the compound the nature of a singular noun. Thus, at the close of the Nakshi-Rustam inscription, the address is to "every man"; in line 35 of the same, the prowess of every single Persian is commended; and in line 4, the faith which Darius imposed on his people—"the enormous faith of many made for one"—is more clearly expressed in the Elymean than it was possible to express it in either the Persian or the Babylonian. "The great God is Ormasda, who has made this Earth, who has made that Heaven, who has made men; who has made (*shiyatim*,—the Persian word transcribed,—that is,) the *status*, or position in the world, literally, the power (*nisi-nis* (*?*)*-irra-na*), of *each individual man;* who has made Darius king, the one a king of the many; the one a lawmaker for the many". With a negative particle, the addition of *irra* signifies "not a single one"; as in the Behistun inscription (col. i. 36), where the text before the defect in the stone signifies, "there was not a single man". Of course, the former part of Mr. Norris's restoration is erroneous.

It is, I think, quite evident from what has been said, that the Elymean characters are identical with Assyrian ones, though the

[4] Dr. Mordtmann says, that the first character in fig. 11, is probably a mistake, "as it does not usually begin words" (only such as signify objects made of wood); we must read, he says, either *na* (fig. 21), or *ga*, the second character in fig. 20. He then proposes to give the value *vi* or *mi* to the second character in fig. 11, which will suit either of the two values of the first; forming either *navi*, Persian, or *ga-mi*, "a transcript of the Turkish word *gemi*, a ship". (This in 1862!)

resemblance is not always easy to be seen. It is consequently quite absurd to attempt to fix the values of the Elymean characters without reference to the values which their Assyrian equivalents are known to have. To affirm that a character was *fa* in Elymean, which is, beyond all question, *ib* in Assyrian, is to reject one of the first principles of sound decipherment. On the other hand, we are not required to maintain that the values in the two systems are *precisely* the same; *ib* may be used for *ub*, and even for *ab; da* may represent *ta;* and the like. In both the Elymean and the Van syllabaries, while the Assyrio-Babylonian syllabary was taken as its ground-work, the number of syllabic values was reduced to less than a third, and no character was allowed to have more than one value. This necessarily involved some changes in the value of some of the characters; and I am now going to show how these changes were made, so as to adapt the Assyrian syllabary to the requirements of two different languages.

I. The Van language is of the Indo-European family. What is needed in order to express such a language is a syllabary, in which each consonant followed by each vowel should have a character to represent it. Three syllables ending in the vowels *a*, *i*, and *u*, might perhaps suffice; but a fourth might be advantageously added, which might express an indistinct short vowel, and which might also express the absence of a vowel at the end of a word. In the first kind of Achæmenian writing there were three vowel characters, and a consonant might be used without any vowel, which would, according to circumstances, be read as terminating a syllable or as followed by a short *a*, as heard in "America". The writers of the Van inscriptions had these four vowels, *a*, *ă*, *i*, and *u*, and a set of syllables belonging to each consonant, such as *ta*, *tă*, *ti*, *tu*. To express the second vowel and its combinations, they used Assyrian characters, which seem to have properly denoted the combinations *anh*, *tanh*, etc., terminating with *ɔ* (which was not used in any Indo-European language), but which were used, even by the Assyrians, with great laxity. After most of the consonants, the distinction between *i* and *ă* was not made; but this was of less consequence, because in the Van inscriptions, if space admitted it, the vowel was added to the syllable in which it inhered. The same character might thus express *ni*, *nă*, or terminal *n;* but in the two former cases *i* or *ă* would probably be added, unless, indeed, the concurrence of two *n*'s (both of which could not be terminal), as in the genitive plural, rendered this unnecessary. The two would be read, as a matter of course, *năn*. In this system of writing, syllables terminating with a consonant were not necessary, unless the consonant were one which could come in immediate contact with

another consonant in the middle of a word. Thus, the Assyrian characters for *as*, *is*, and *us*, *al*, *ar*, and perhaps a few others, were retained. Syllables which contained two consonants were not, in general, represented by single characters. A few such appear in proper names, and in loan-words; but I question if there be any instance of one occurring in an ordinary word of the Van language. The regular syllabary had no polyphones; but there is one instance at least, and there may be more, in which a character occurs in an Assyrian loan-word with a value different from what it has in words of the Van language.

II. I now return to the Elymean syllabary, which was modified from the Assyrian on a totally different principle, and this manifestly on account of the Elymean language being totally different from that spoken at Van. While the people of Van carefully retained such characters as represented single syllables terminating with a vowel, having very few which terminated with a consonant, the Elymean syllabary had an abundant supply of these last, and especially of such as both began and ended with a consonant. I have observed, however, a remarkable fact concerning these, which has never, I believe, been noticed in print, and which is indeed inconsistent with statements which have been made by other writers. No two Elymean characters represent syllables, beginning and ending with the same consonants, and differing as to the intervening vowel. Of the three Assyrio-Babylonian characters which represented the same pair of consonants, with the three different vowels between them, one was selected, generally the simplest in form, unless this was objectionable as having some other value for which it was more desirable to use it; and this one was used in Elymean words for the three. I give examples in figures 13, etc. First, I give, in fig. 13, the three Assyrian characters having the values *man*, *min*, and *mun*, and then in fig. 14, the Elymean character which represents these three, and which is evidently derived from the first of the three. Perhaps this would not be considered evident by many; but the character is found precisely as in fig. 13 in the Elymean inscriptions of Mal-Amir, which are considerably older than the Achæmenian ones, and contain more ancient forms of the characters. The hieroglyphic characters in fig. 15 appear to me to correspond perfectly to the Elymean fig. 14. I assume that the Hare was W-N and not HuN, as it has been recently valued. I do not recollect to have ever seen the Hare preceded by a H, except in the word for "young"; and I have always thought that in that word it was not complementary, but expressed a distinct syllable. I read that word *huwen*, and connected it etymologically with *juvenis*. Except in this word, I

do not recollect to have seen an H before the Hare; nor do I recollect to have seen the word for "young" without an H, except in inscriptions of the later Greek and the Roman periods, when the spelling was very corrupt. On this point, however, I do not speak very confidently; and should you, my dear Sir, or any other Egyptologer, be able to produce proofs of a contrary practice, I will cheerfully submit to your better judgment.

In fig. 16, I give in like manner three Assyrian characters representing *mas*, *mis*, and *mus*, and in fig. 17, the corresponding Elymean character, which might represent any of these. The Assyrian character chosen is polyphonous; it also represents *bar;* and I repeat it in fig. 18, with the characters for *bir* and *bur*. Fig. 19 is the Elymean character corresponding to these three. Like fig. 17, it is derived from the first of the Assyrian characters; but, as the Elymeans rejected polyphony, they formed two distinct characters to represent the two values of the Assyrian one. In the expression of foreign proper names, the Elymeans were generally desirous to represent the vowels; as to the consonants, they allowed themselves more license, habitually confounding *d* and *t*, *b* and *p*, and the like. They therefore frequently represented a syllable which began and ended with a consonant, by two simple syllables. Thus, while fig. 17 might be used for *mas* (its proper value in Assyrian, and that by which it was, no doubt, usually designated) when the word to be expressed contained this sound, they used *vi. is* to express the first syllable in *Vistaspa*, and the last of *Varasmis*. Many simple syllables, terminating in a consonant, had no representatives, such as *il*, *im*, *it*, *ub*, *us*, *uz*. In these cases, *i* and *u* were expressed alike; but, except at the beginning of a word, the preceding character would generally mark the difference. Even when there was a distinct character for a final consonant preceded by *a*, it was seldom used except at the beginning of a word, *ta.in*, for instance, being used rather than *ta.an*. In the case of *kh* and *l*, one character sufficed for all the vowels before the final consonant. Less frequently, syllables which began with the same consonant were confounded together. There were four vowels as in the Van inscriptions; but they reduced the eight syllables which should belong to the consonants *k* and *g* to four. They had *ga*, *gă*, *ki*, and *ku;* the first expressed *ka*, and the last *gu; kă* and *gi* each admitted a double mode of expression, according as it was more important to preserve the vowel or the consonant. The object was not to provide a complete syllabary, but to reduce the number of characters as much as possible, without confounding words which ought to be kept distinct.

The rejection of all the characters but one, which represented Assyrian syllables beginning and ending alike, appears to me to be connected with a leading feature of the language, the possible change of the vowel in a syllable, either in the root or in some termination. The character, fig. 17, is a common termination; can we be sure that it was always read *mas?* I should be much inclined to read it *mis* after such a word as *ditkim*, and *mus*, after such a word as *dassutum*. That this language was inclined to assimilate adjacent vowels, is, I think, evident from several instances that occur. We have *adda-da*, "my father"; *addi-ri*, "his father". In this instance, where the root was a dissyllable, with the accent probably on the first syllable, the vowel of the suffix modified that of the last syllable of the root. On the other hand, when the same suffix was added to a monosyllabic root, the vowel of the root modifies its value. "He speaks" is *nan-ri;* but for "says he", we have *va-ra*.

III. This liberty, which the Elymeans possessed, of changing the vowel between two consonants without altering the graphic expression of the syllable, is strongly contrasted with the practice of the Chaldeans, whose roots had definite and immutable vowels, about which roots the various suffixes and prefixes, which might modify them in different ways, were grouped; never altering the root-syllable, or the character which denoted it, though they were occasionally modified by it.

In the various syllables which modify the roots, I have seen nothing which leads me to think that any character used in them was polyphonous. I have no doubt, however, that a very large number of the characters which denoted roots denoted more than one root; some of them, perhaps, denoted several. This is analogous to what is admitted to occur in the Egyptian language. It is not what I call *polyphony*, but may be termed *polyrrhizy*.

The language of the Chaldean inscriptions is a remarkable one: it is most strikingly of the Agglutinated class, as distinguished from the Amalgamated; and yet it would not be easy to reduce it to any of the classes into which Professor Max Müller has divided the Turanian languages. It has been called an "Hamitic" language. This, however, is probably on the analogy of the popular derivation of *lucus*, because there can scarcely be produced a language from which it more decidedly differs than the Egyptian. It has been affirmed, again, that the Elymean and Chaldean languages were dialects of the same language. As well might it be pretended that English and Welsh were dialects of a common language. The fact is, that the three languages have no resemblance to one another; and I will briefly show this by pointing out how in each language the verb

is connected with its subject and object, especially if these be expressed by pronouns; and how two nouns are connected, one of which would in Latin be in the so-called genitive case. I must be very brief. In Egyptian, as you are so well aware, the verb precedes its subject, and if this be expressed by a pronoun, the possessive affix is almost always used. The word which denotes the object of a transitive verb also follows the verb; and some of the pronouns had peculiar affixes which were used when they were objects of the action. Sometimes the verb was connected with the subject by an intervening preposition; but in their more popular writings the Egyptians made a copious use of auxiliary verbs. Thus, using V to denote the verb; S, its subject; and O, its object, they would write, whether S and O were nouns or pronouns, to express the historic past, *au* S *her* V. O; to express the future, *au* S *er* V O; as if we should say, "he *was after* doing anything", or he *was* (going) *to* do it. Without a preposition, this would signify that the thing was actually being done. Other auxiliary verbs were in use, as *oun-an*, S *her* V, which means, "having done a thing, *i.e.*, *being after* doing it"; *mutu* S *her* V, "he must do a thing", etc. That the verb should precede the subject, seems one of the first principles of Egyptian grammar. In the Chaldean language it is the very reverse. The subject of the verb is always before it. In this it appears to agree with the modern European languages; but the agreement is rather apparent than real. There is no such thing as concord between the verb and its nominative in Chaldean. If the nominative be a pronoun, it is agglutinated to the root at its beginning, no change being made at the end for either number or person, but the time being marked by a termination. Thus, *in-nu*, was "he hated"; *in-nu-ri*, "he hates"; *in-nu-riz*, "he will hate"; *in-nu-is*, "he has hated". Any other pronoun, singular or plural, might be substituted for *in;* and if an object were to be expressed, the proper pronoun was inserted between the pronominal subject and the verb; thus, "I hate him", would be *mun-nan-nu-ri*. It is only a pronominal object that could be thus expressed; if it were necessary to express, "I hate the enemy", the arrangement would be, "the enemy, I-him-hate". The Elymean language proceeds on a totally different principle from either of the others. In it the modifications of a verb for the different tenses, numbers, and persons, are all made at the end, much in the same manner as in the European languages. To use Max Müller's terminology, the language is an amalgamated, not an agglutinated one. The modifications are, however, radically distinct from those of the Indo-European languages. According to the view that I take of it, the Elymean language is

sui generis. It, including the language of the Mal-Amir inscriptions (which is the same, or a closely cognate dialect in an earlier stage), is the sole trace that has come down to us of an amalgamation, much of the same nature as that of the Indo-European languages, but *distinct* from it. The verb in the indefinite preterite ended in one of the vowels in the first person singular; *nti* is added for the second singular; *s* for the third singular or plural; and *ut* for the first person plural. An addition of *a*, with repetition of the last consonant, seems to have been equivalent to adding the copulative conjunction. Thus, *marri* is "I took"; *marris*, "he or they took"; *marrissa*, "they took and". The addition of *ta* to the third person forms a preterperfect, and of *ti*, a pluperfect. The first person of the preterperfect would be *marrira*. The indefinite preterite of neuter verbs forms its third person singular and plural by adding *k* and *b* to the first person. Thus, *kharda*, "I sat or dwelt",[5] forms *khardak*, "he dwelt"; and "they dwelt", would be "*khardab*". The passive is formed alike, in the third person at least; *marrik* is, "he was taken", and *marrikka*, "he was taken and". There are other less certain forms, some of which appear to me to be verbal nouns, with the addition of possessive pronominal affixes. But enough has been said to prove that the Elymean language is of a totally different nature, as far as respects the treatment of its verbs, from either the Chaldean or the Egyptian.

I now proceed to consider the mode of connecting nouns together, one of which, which I will call the *governed* noun, would be in Latin in the genitive case. In the three languages under consideration, the noun which governs the other is, in

[5] This word occurs in the Nakshi Rustam inscription, line 30; and perhaps I translate it wrong. I read *yu-gadă-ma kharda*; the second word having the determinative of objects of wood, as in fig. 11. In the Behistun inscription, I. 52, where the Babylonian text is similar to what it is here, this determinative is omitted, and the horizontal wedge, determinative of place, is prefixed instead of it. I cannot think that this is accidental. In the Nakshi Rustam inscription, line 34, we have *gadă* again, supplying, in Westergaard's copy, a wedge that must have been overlooked (see fig. 20); here the determinative of wood is prefixed, and here the meaning is incontestably "a throne". *Khardak* (Beh. II., 5) is also incontestably "dwelt or sat", these two English verbs being represented alike in very many languages. The Persian text is *adămshim gathăwa niyăshadăyăm*, "I made them (sit or) dwell in their places"; and to this the Babylonian version corresponds. I cannot, however, obtain this sense from the Elymean. I can find no pronoun of the third person plural there; and for the reasons already given, I translate both the noun and the verb differently. I translate "I sat down on my throne"; and suppose that the Elymean translator overlooked the fact that the Persian verb was *causative* (which the insertion of *yă* makes it), and neglected the pronoun *shim*. I suspect that this is by no means the only instance in which the translators of the Persian inscriptions have mistaken their meaning. That they have taken liberties in the way of addition and omission of clauses, is obvious, and has been often remarked.

most cases at least, placed before the other. If we look closely, however, we shall see a difference. In Egyptian, *en* or *ente* was interposed between the two nouns; in Elymean, *na* was placed after the governed noun; while in the Chaldean, the two nouns might be placed together without any indication of the connection between them save their arrangement. The governed noun might in short be used precisely as if it were an adjective, and this whether it were a singular or a plural, or one of these with an adjective attached to it. Thus, assuming that the Chaldean term for house was *î*, *î-sak-gadhu*[6] and *î-zida*, which are commonly found joined together, are, the one a noun followed by a genitive, which consists of a noun and its adjective; the other, a noun followed by its adjective. The former I would translate, with some doubt as to the force of the adjective, "domus capitis frequentis"; the latter is certainly "domus dextra". These were idiomatic expressions, well understood, of course, by the Babylonians, but rather obscure to us. The former, I believe, signified "the barrack"; and I am disposed to interpret the latter as "the judgment-hall". The kings of Babylon would then style themselves "Defender of the Barrack and the Judgment Hall", *i.e.*, "Defender of the military and civil institutions of the country". Its religious institutions they need not profess to defend, as they were themselves its chief priests. If any one, however, chooses to translate the two words Temple and Guard-room, I will not dispute with him. I only contend for their denoting not only buildings, which, of course, they do in many passages, but *institutions;* and that it was of *institutions* that the Babylonian kings styled themselves the *defenders*, not *repairers* of *edifices*.

I have stated that the Chaldeans expressed the genitive case by simply placing the governed noun after that which governs it. In some cases, however, they added a post-position; but this was a special one, indicating the relationship between the nouns. A Chaldean would probably have thought that there could not

---

[6] The pronunciation of the second element in this name may be doubted. An early Chaldean king built an *î-tin-gadhu*. Whether the *tin* here written phonetically ought to be considered as giving the Chaldean value of the monogram, which, in Assyrian words, is usually read *sak*, I am unable to say. That the monograms expressing Chaldean roots admitted two or more values, I hold to be certain; and the value to be attributed to one of them in any particular context, can in most cases only be ascertained by means of the bilinguar tablets, which are now in the British Museum, where they are as effectually concealed from all but a select few, as they were before Mr. Layard disinterred them. Lithographed copies of the principal tablets have been printed off, but they are equally inaccessible with the originals. Till the volume be completed,—which will probably not be for many years,—the plates already printed are withheld from the student. This is not the way in which similar matters are arranged on the continent.

be a more absurd practice than to express by the same word the relation between a king and his kingdom, a son and his father, etc.; and vice versa, a kingdom and its king, a father and his son. They had nothing to correspond to the Egyptian *en*, the Elymean *na*, the French *de*, or the English *of;* but if they wished to indicate any special relationship, they used a special word. Thus, after the name of a god, they used a post-position implying subordination, *lal* (?). "The temple (or priest) god (or goddess)-beneath". If the relation was one of dominion, they used *ga*, "holding". Thus, "king country-holding". The post-position was, however, unnecessary; and in different copies of the same sentence we find it sometimes used, and sometimes not. In this last case there was a second post-position, which might replace the former. This was *kit*, "in", "within". The locative is used for the genitive after the word for "king" in the Persian inscriptions of Darius and Xerxes; and it is not unnatural that it should be so. It is most important, however, to analyze this post-position; it will lead us to a knowledge of an earlier stage of this Chaldean language than that to which the inscriptions belong. The word *kit* is a contraction for *ki-ta*, and is literally, "in the place of", *ki* signifying "a place", or "a land". The place of a man includes his immediate vicinity; and, accordingly, *kit* after the proper name of a man, or an appellative noun denoting a person, signifies "with". Now, in the case where this post-position has to be combined with a pronoun, it is divided. "With me" is not expressed by *mu-kit*, but by *ki-mu-ta*, "place-my-in". So, "with thee" is *ki-zu-ta*, "in thy place",[7] or literally, "place-thy-in".

Here, then, is an exception to the rule that the noun governed in the genitive follows the noun which governs it; if *sar-kit* represents "in the place of the king", as it certainly does, *sar-ki* would be "the place of the king", not, according to the rule above given, "king of the place, or land". In order that it should have this last signification, *ga* must be added. Nor is it only when it forms part of a post-position, and signifies place, that *ki* follows the noun which it governs. It does so when it signifies "land", at the conclusion of Chaldean names of places, such as *Asur-ki*, "the land of Asur", Assyria. Nor can it be truly alleged that it is here a nonphonetic determinative; for we find it occurring in the plural *ki-va*, after the name of the place

[7] *Z* was a double letter, equivalent to our *zd;* the sibilant which originally commenced the pronoun of the second person, and which appears here, has disappeared in all the forms of the Indo-European pronoun. The remains of it exist in the termination of the second person of Teutonic verbs generally, and of the Latin and Breton preterperfect.

from which the most ancient Chaldean kings took their title; *sar* X-*ki-va*, "king of the lands of X". Both modes of arrangement are, in fact, used to express the same idea. Thus, to express Mesopotamia, called in Babylonian inscriptions, "*the Akkad*", which appears to be an appellative noun, denoting the land intercepted between two rivers, nearly parallel in their course, before their meeting, we have sometimes *ki-pur-pur*, and sometimes *pur-pur-ki*; *pur* denoting "a river".[8] This is used in the Assyrian inscriptions not only for the Do-ab, below Babylon, but for Armenia, where the two branches of the Euphrates enclose a tract of country between them in a similar manner.

Having regard to the above facts, and to the known laws which regulate the development of language, I have come to the following conclusions:

1. The practice of placing the governed noun after the governing noun without a post-position after it, did not exist in the primitive state of the language. The omission of the post-position in course of time is analogous to the omission of the case-endings of nouns and the personal-endings of verbs in the modern European languages.

2. The post-position was originally a noun, or, in such a case as that of *kit*, a combination of two nouns; and the post-position originally formed with the noun that it followed a compound adjective, the parts of which compound were arranged in the manner usual in Indo-European languages. Thus, "King-Babylon" was originally "King Babylon-holding". Compounds of this class were limited in respect to their latter members; a very few words, comparatively speaking, being used in this position. These gradually lost their character as nouns, and in course of time they began to be omitted.

There were, however, I am inclined to think, some compounds of the kind that I have described used in the Chaldean language as single words. Each of the ideas which we express by "temple" and "priest" was expressed by two monograms, the latter of which is of known meaning; and this latter, "house" or "servant", is evidently the leading word in the compound. We may suppose that the former compound signified "house of

[8] Hence *pur-rat*, "the great river", the Euphrates; whence its usual name, *Purattu*. *Ha-rat*, "the great water", was another Chaldean term, which was commonly used by the Assyrian kings. I should here observe, that, while the Chaldean terms here given were applied to both the Upper and Lower Do-abs, the term Akkad was applied to the latter exclusively. The former was called *Mada Na'hiri*, "the land, or people, of the rivers", an exact translation of the Chaldean term. This is, of course, etymologically, the *Nahirina* of the Egyptian inscriptions; but *they* apply the term to the Lower Do-ab, which the Greeks called Mesopotamia. The Chaldean inscriptions furnish evidence that Thothmos the First invaded this last mentioned country.

sacrifice, or of worship", the latter, "servant of prostration"; but in any case, the compound must be analogously formed to the Indo-European compounds, οἰκο-φύλαξ, and the like.

I will now dismiss these three languages, in which, as I believe, polyphony, properly so called, was not in use; and I will proceed to speak of the Assyrio-Babylonian language, to meet the peculiar requirements of which I believe it to have been invented.

The Assyrio-Babylonian language is of the family usually called Semitic; but it cannot be classed with any of the members of that family previously known. It agrees with the Hebrew in a point in which that differs from all the rest—in the existence of a Niphal conjugation, a passive formed by prefixing *n* to the root. It agrees with the Ethiopic in a point in which this differs from all the others; the first person singular of the tense which corresponds to the preterite ends in *ku*. The second person, however, ends in *ta*, *ti*; not in *ka*, *ki*, as in Ethiopic; and the Assyrian *ku* is preceded by a long *a*, which is wanting in Ethiopic, so that but little weight can be attached to this agreement. The Assyrian has no article, such as is found in Arabic and Hebrew. It differs from all the members of the family previously known in two important respects. It has no inseparable prepositions; and it has *s* instead of *h*, for the commencement of the pronoun of the third person, and for the characteristic of the causative conjugation. In this last, it strikingly resembles the Egyptian; and, as respects the prepositions also, it appears to stand in close relationship to them. The inseparable prepositions which occur most frequently in the Semitic languages heretofore known are *bĕ* and *lĕ*; to these the Assyrian *i-na*, often shortened to *in*, and *a-na*, which, for a reason which I will explain hereafter, might be pronounced *an*, correspond. This resemblance is not very striking; but the Egyptian equivalents render it clearer. They are *the owl* and *the mouth*, the consonantal values of which, *m* and *r* or *l*, admit no question. Vocalizing them, according to the Assyrian forms, we have *im* and *al* or *ar*; and this again leads to the inference that the inseparable Semitic pronouns were originally separable, namely, *ib* and *al*. There are no changes of letters here, other than what comparative grammarians recognize as natural.

But the grand distinction between the Assyrio-Babylonian languages and all other Semitic ones is, that the former admits a much greater variety of significant forms than any of the latter. Even the Arabic, which has many more forms than the others, is far behind the Assyrian. It may be described as the Sanskrit of the Semitic languages; and its discovery may be expected to

throw as much light on the comparative grammar of this family, as the introduction of the Sanskrit to European grammarians has thrown on the comparative grammar of the Indo-European. The Assyrian language has seven conjugations, of which the first six correspond to the first six of the Hebrew, the seventh being a causative of the third; and each of these seven is capable of receiving the augment of a dental letter, which increases the number of conjugations to fourteen. All these are habitually used in regular triliteral verbs; and there are, besides, other conjugations substituted for some of these in some classes of defective verbs, and some others of rare occurrence.

Assyrian roots have in almost every instance three letters; and the various forms that they admit may be typically represented by the form of an assumed root. Hebrew grammarians have assumed for such a root פעל, "to make or do"; but as the second letter in this is productive of irregularities, I prefer the imaginary root פזל. The forms of the root may be considered as, to speak mathematically, so many functions of three variables represented by *p*, *g*, and *l*. To each conjugation there are above a hundred forms belonging, each of which exhibits a definite modification of the root as to mood, tense, number, person, and gender. I include three verbal nouns, with their several cases, among the verbal forms.

All these forms, however, are not found applied to the same root. I have established, to my own complete satisfaction, a division of the forms belonging to each conjugation into two classes, which I will call the *mutative* and the *permansive* forms. The former implies a change of state or condition in respect to the subject of the verb; the latter implies its continuance in the same state or condition. The greater part of the tenses are *mutative*, and two verbal nouns belong to this class, which I call the *nomen mutantis* and the *nomen mutati*. Other tenses, and a verbal noun which I call the *nomen permanentis*, belong to the latter class. The infinitive appears to be common to the two classes.

In the first simple or Qal conjunction, some roots are only used in the mutative forms, others only in the permansive forms; and there are a few which are used in both sets of forms;—generally in a different sense—much in the same manner as ἵστημι and some other Greek verbs have both transitive and intransitive tenses. If a verb be only mutative in Qal, rules can be given by which it may be known in what other conjugations it may be expected to be met with, and whether in the permansive or in the mutative parts of each, or in both together; and, in like manner, rules can be given for verbs that are only used permansively in Qal.

So far as respects the perfect verbs, I feel myself in a position to give a complete grammatical arrangement of them on the principles above laid down;[9] and the specimens of translations which I am about to give will be parsed accordingly. There is little or no uncertainty as to perfect verbs; but the imperfect verbs—I speak of those in which א, ה, י, ו, or ע occurs as one of the root-letters; and especially the doubly imperfect verbs, which contain two such root letters, offer many difficulties. All these letters are liable to disappear altogether; and if they do, it is not easy to say which of them has disappeared in each particular case. It can only be known from comparison with other forms of the same root, or from recognition of the root as identical with a known Hebrew one. Sometimes it is a question whether the word before us contains two or three radical letters; and sometimes whether it contains one or two. It is often doubtful, when it contains two, whether it is the first, second, or third which is wanting; and when it contains only one, whether this is the first, second, or third. The word *tib*, for instance, is not an uncommon one. Is the *t*, it may be asked, radical or servile? If the former, which of the three radical letters is missing? and with what should it be supplied? If the latter, is *b* the first, second, or third radical of the root? and in each of these cases

[9] In the *Journal of Sacred Literature*, beginning with July, 1855, I published a series of papers on the Assyrian verb. So far as these went they were tolerably correct; but I overlooked some forms, and I did not recognize the addition of the dental letter as constituting a series of new conjugations. Dr. Oppert published an Assyrian Grammar in 1860. Some of the paradigms in this are the same as mine; he has corrected my mistake respecting the dental letter; but, besides what appear to be minor errors, there are three general principles laid down, from which I totally dissent, and which pervade his whole volume, so as scarcely to leave a page free from what I consider pernicious error. 1st, He says, p. 39, that the last letter of a perfect verb, even when it is quiescent, is often marked by a syllable terminating in a vowel; thus, *iksud* might be written *ik-su-ud*, *ik-su-du*, *ik-su-dav*, and even, faultily, *ik-sud-du*. 2nd, He refers to the *paël* (my third) conjugation all forms in which the second radical is doubled. According to my view, the second radical is often doubled in qal, and not always in paël. The distinction is to be sought elsewhere. 3rd, He says that Hebrew roots ל״ה become in Assyrian ל״א, if the Hebrew ה corresponded to י in Arabic; but that if the Arabic retained the י, the Assyrian did so too. Starting from this false assumption, he has thrown into complete confusion the grammar of verbs defective in the first radical. In reality there are three classes of verbs, ל״א ל״ה and ל״ו. Some forms are the same in all the three classes; some agree in the second and third, the first being different, and some are different in all the three classes; but I do not believe that there is a single form common to the first and second classes, and differing from the third. He ought to have said that verbs which were ל״ה in Hebrew, became ל״ה in Assyrian, as they do in Arabic, when the vowel of the preformative was *Cholem*; in other cases they remained ל״ה in both languages. They never became ל״א. Dr. Oppert overlooks the fourth, sixth, and seventh conjugations, simple and augmented, as well as the permansive portions of the other conjugations.

how is it to be completed? No one could answer these questions, with any chance of being right, who had not studied the various classes of defective verbs, and the anomalous forms which some of them assume in some of the conjugations. And this knowledge, if perfectly obtained, would still leave it uncertain which of five or six possible derivatives of so many roots he had before him. Between *these* he would ultimately have to choose, from his knowledge that one of them was a common Assyrian root, and gave a good sense, while the others were none of them familiar to him. In some cases the same word may be derived from two different roots, one or perhaps both of which are defective. Thus, the word *manakhtu* might come from the root נוח, form *pagaltu* (or even *pigiltu*, with the vowels changed on account of the *kh*, as they would be in Hebrew); or it might come from נחה, form *mapgaltu*, the second radical disappearing. This verbal noun is actually found with two distinct significations, due to its double origin. It occurs in one of the specimens given hereafter.

It appears from what has been said that the knowledge of the correct mode of reading an Assyrian word does not necessarily determine its form or its root, nor even prevent its signification from being ambiguous. The principal difficulty in translating Assyrian texts is due to the defective roots. Those which arise from uncertainty as to how a word should be read are comparatively small; and even of those latter difficulties, polyphony, as I have defined it, is not the only one, and perhaps not the greatest. I assumed a while ago, that a common Assyrian word was to be read *tib;* it consists of two characters, *ti* and *ib;* but the latter might be read *ip* as well as *ib*. The possible number of roots from which the word might be derived, is therefore double what I supposed it to be; and it is necessary to consider whether there be any known root having *p* for one of its radicals from which it might be deduced. Fortunately, there is not. There is nothing to cast a doubt on the connection of *tib*, which would be written in Hebrew תֵּבָא, with *itba*, יִתְבָּא, etc.; the root being יבא.

On comparing these last words, we see that the Assyrian mode of writing laboured under a great disadvantage, as compared with that used for other Semitic languages, so far as respected the imperfect roots. On the contrary, as respected the perfect roots, it had a very great advantage over them, inasmuch as the vowels were all expressed; whereas all the other Semitic languages were written without vowels, till a comparatively speaking modern period. There was, indeed, a slight disadvantage, as a set off to this, in the uncertainty which there so often was

as to the consonant which terminated a syllable, and occasionally as to that which commenced it; but a comparison of two or three forms of the root would soon remove this. For example, in Botta's 68th plate, lines 3 and 6, we have the two words, figures 22 and 23. The first character in fig. 22 is a doubtful one. We may call it *iz;* but in fact its correct value is *nhizh*, 𒄑 "a tree, wood". It was originally an ideograph with this sense. The other characters can only be read *ba*, *tu*. The context shows that we have here a verb, in the third person plural. I assume that this is known, and that the only thing to be ascertained is what the precise root is. The form is *ipgalu*, but the first radical might with equal propriety, looking only to this word, be *z*, *ç*, or *zh*. In fig. 23 we have the *nomen mutati* of the same root; and in this the first character can only be read *zhi*, whilst the last might be *bid*, *bidh*, or *bit*. Thus, the former word and this determine between them the whole root, 𒄑𒁀𒁕; and from comparing them we find that we ought to read *izhbatu* and *zhibit*. There is probably no perfect verb, of which any of the radical letters is uncertain. Such a thing, at any rate, could only happen in roots of extreme rarity.

I say nothing of the uncertainty that the polyphony of any of the characters in those words may cause. It is certain that the first character in fig. 22 has, *in some words*, the value *gis*. This was probably the Chaldean term for "wood", or "tree". *Here*, however, no one acquainted with the first principles of the language would think of giving it that value. Even if the context did not show, as it does here, that a verb beginning with *i* was required, the word *gisbatu* would strike any intelligent person as a very unlikely one to occur. It would suppose a root 𒄑𒁀𒁕, which is, I believe, a non-existing one; and a form *piglatu*, which is certainly not a common one.

It has often occurred to me that the fallacy of the argument, so commonly used, that, "supposing polyphony to exist, the probability of reading a word aright, would be the product of the probabilities of reading all its elements aright and consequently a very small fraction", might be well exposed by considering the common puzzles called charades and rebuses. A word is divided into a number of elements, syllables, or perhaps letters; something is said which indicates each of these; but the indication has in general a certain degree of vagueness; it may point to the syllable or letter actually intended, but may equally point to others,—perhaps to many others. The probability of each possible reading of each syllable may be very small; and therefore, it might at first be thought, the probability of hitting on the entire word, in which all the elements must have their

proper values, must be extremely small. Suppose, for example, that we considered the charade of which the first two lines are: "Of my first I hope you have two; my last on the head may be found". The first may be equally well, *eye*, *ear*, *hand*, *arm*, *foot*, *leg*, *knee*, etc. The last may be equally well, *hat*, *cap*, *wig*, *hair*, *horn*, etc. What would be thought of such reasoning as this? "Putting the other possible values of each element out of consideration; the chance of hitting on the right first element, is one-seventh, on the last, one-fifth; consequently, the chance of hitting on the right entire word, is only one-thirty-fifth". This puts out of sight the important condition that the two elements must constitute *a word*. A very few,—I believe only three,—of the thirty-five combinations in question can do this; and of these the concluding part of the charade, describing the *whole*, excludes all but the right one. "My whole will disclose to your view a town for its commerce renowned"—Leghorn. There is no possible doubt as to what the author of the charade intended.

A very few minutes' consideration would enable any person of ordinary penetration to solve this charade; and why should it be more difficult to discover the words which characters make up, the value of which are known to be one or other of a limited number, if they be not absolutely certain, and the words of which are words of a known language, the prevailing forms of which are well known? There is this material difference in favour of the case last supposed. While the composer of a charade or rebus composes it with a view to puzzle, and throws as much ambiguity into it as he can; the writer of an Assyrian inscription wrote it with a view to be read, and took all the pains he could to avoid ambiguity. The fact is that, except in the case of proper names, and especially of foreign proper names, Assyrian writing is not ambiguous. The supposition that its polyphony must render it so is a bugbear. A person has only to try to read it, and the difficulties which this polyphony might seem to cause will give way and disappear. I am going to produce specimens of Assyrian writing with transcriptions and translations of them, sufficient to enable any one that is a competent judge, to decide whether I read and translate by rules, obtained by legitimate induction from observed facts; or arbitrarily, as the fancy of the moment may impel me, or a wish to gratify my readers by presenting to them something that will please them. I have chosen three passages. The first is one of average difficulty. It is a legend describing a scene that is represented in one of the sculptures in the Assyrian gallery in the British Museum; that on the right hand wall, the furthest going northward. The other two were selected for their peculiar difficulty; the one from an Assyrian,

and the other from a Babylonian inscription in the collection published by the Trustees, and edited by Sir H. Rawlinson and Mr. Norris. I believe that within the compass of these inscriptions there will be found specimens of every kind of difficulty that is to be met with in an Assyrian inscription; and I trust that my readers will agree with me that, except as respects the reading of some proper names, there is no insurmountable difficulty in any Assyrian inscription; and that of the difficulties which require to be surmounted, the polyphony of the characters is by no means the principal.

I have not yet explained, however, why it was necessary for the Assyrians to use polyphonous characters; necessary, at least, as the lesser evil, in a case where some evil was unavoidable; nor have I explained how, in applying to their use the Chaldean syllabary, they introduced into it polyphony which was not an original feature of that syllabary. I will now give these explanations. Allowing for the identity, as to their mode of being expressed, of א and ה, and of ו and י, an Assyrian syllable might have twenty different beginnings. To each of these three vowels might be added, giving sixty syllables consisting of a consonant followed by a vowel. Each of these would require a representative, and also the combination of each with *b*, *g*, *d*, *kh*, *z*, *l*, *m*, *n*, *r*, and *s*, as final letters in the syllable. The syllabary should thus contain 660 characters; and if some of these might be dispensed with, as of rare occurrence, there were several syllables of which it was desirable that there should be two representatives. There are, in point of fact, many pairs of homophones in the Assyrian syllabary. The reason why it was desirable is, that syllables which contained servile letters,—the preformatives אתין for instance, might, it was thought, be advantageously distinguished from the same syllables when entirely radical. For instance, the last word in plate II. is a word in the first person plural, and begins with a character, which represents *ni*, or in this instance *nanh* (נ). The Assyrians, I believe, used the character for this sound under all circumstances; but the Babylonians were in the habit of substituting for it another character (fig. 24) when they wished to express *nì*, radical. Not long before this is a character which I have valued *ìn* in my transcription, which is exclusively used to express *in*, when the *n* was radical; another character, which begins plate I. l. 4, was used to express *in*, when the *n* was servile. The phonetic values which I have here marked with a grave accent did not differ in pronunciation from those without it; any more than the French *là* or *où* differ from the same words without the accents. The distinction that the accent here makes is one of signification; and it was the same in the case of the Assyrian

homophones. The character represented by the unaccented value might, however, be used in all positions, while the one represented by the accented was never used for a syllable containing a servile letter.

Practically, therefore, the Assyrians required a syllabary which could express about 600 phonetic values. It might appear at first that such a character as *dan* might be dispensed with, the combination of *da* and *an* supplying its place; and that in this manner the sixty single syllabic values commencing with a consonant, and about thirty others, terminating with a consonant, would suffice. There would be a great objection, however, to this being practised generally, though some syllables of rare occurrence, such as *zub* and *mikh* in the specimen in plate I. might be thus expressed. *Da an* would naturally represent *da'han*, with an ꞩ (or some other quiescent letter which may be regarded as changed into ꞩ) interposed between the initial and final consonants; and this distinction could not be in ordinary cases overlooked. To diminish the number of characters required for the syllabary in this way, would create far more confusion than to use polyphones. There were certain cases in which syllables containing cognate consonants might be represented alike. I have mentioned already *kin* and *gin*, *bis* and *pis;* and I will here add *dan* and *tan*. To whichever of the two syllables the character was in the first instance applied, it was extended to the other on its being observed that it would not confound words that required to be kept distinct.

Still, making every allowance, the Assyrian syllabary would require representatives for not much less than six hundred values; and yet it would be very difficult to form more than about three hundred characters; and many of these were very complicated, and would best be used to represent ideas, or rather words. In point of fact, a considerable number of the characters are only used ideographically. Such are the characters in plate I., over the words *battle*, *hand*, and XV., and the determinative of beasts of burden in fig. 4. Other characters may be sometimes ideographic and sometimes phonetic; but these and many others are only used ideographically.

The use of polyphonous phonographs was thus a *necessity* to the Assyrians; and I will now show how they provided themselves with such. The Chaldean system of writing, from which the Assyrian system was derived, had two species of characters; monograms, as they may be termed, which were exclusively used to represent roots, and which might, as I have endeavoured to explain, represent two or more roots having kindred significations; and phonetic characters, by which alone the additions

which were agglutinated to the roots would be represented, and which were also sometimes used to express roots. I have no reason to think that any of these purely phonetic characters was polyphonous; and Mr. Norris, who has seen many Chaldean inscriptions to which I have had no access, tells me that he knows of no proof that any of them was so. Everything appears to me to point to the conclusion that these characters had each of them one only value.

I do not mean to say that in the Chaldean system of writing there was a complete distinction between the characters which were used as simple phonographs and those which expressed roots. Some of the former might not only, combined together, represent roots phonetically, but might themselves stand for roots; and in this manner they might admit different significations from what they had as single phonographs. Thus, I do not doubt that the character, fig. 24, which appears to have conventionally represented *fire*, stood for roots having the meaning *fire*, *burn*, and perhaps others. It was used, however, for *iz*, as a phonetic element in words. The Assyrians used this character with many values; one of them, *kuv* or *kum*, being clearly their own word for *fire*, from the root כוה; but they seem to have rejected the old Chaldean phonetic value *iz*. This was, of course, because they had another character to express this,—the sign of *wood* (in fig. 20), which was in their language עז. In this instance, they retained the Chaldean equivalent word *gis*, as a secondary value for this character. In the case of the *head* (pl. I. l. 6, first character), the Chaldean name of which was *sak*, and an Assyrian name *ris*, they used the character phonetically with these two values. There was, however, another Assyrian word for *head*, which was more commonly used by the Assyrians, when the head of a man or animal was spoken of. This was, according to Oppert, *quddu*; but I read *qaqqadu*. Whatever it was, it was expressed, as in the place just cited, by the character for *head*, and a syllable expressing phonetically *du*. In this word, *qud* is not to be considered a third value of the character before us, additional to *sak* and *ris*, as Oppert stated to be in 1856; but it is here an ideograph, having *du* for its "phonetic complement", as it was termed by Oppert. It is not found with this value *except in this combination*. This last is the criterion which distinguishes ideographs with phonetic complements from true phonographs. In like manner, a character, of which I give, in fig. 25, the most ancient and two of the later forms, and which seems to have been intended for the solar disk,—it not being possible to represent a circle cuneatically, a rhombus was substituted for it,—had several values, which were purely phonetic; but when

it precedes *su* or *si*, in which case it has generally the determinative sign of gods prefixed, the word was read *samsu* or *samsi*. Here the character is an ideograph for *sun*, and *su* or *si* is its phonetic complement. The same thing happens with respect to roots. The monogram representing the equivalent Chaldean root is used in Assyrian writing, and was to be read by the Assyrian verb. Sometimes the monogram stands alone; but more frequently there is a phonograph added, a complement, indicating the verbal form, and sometimes, as it may include the last radical letter, distinguishing which of the verbs should be used which might represent the same Chaldean root. This last, however, is not the principal use of the phonetic complement, as Oppert seems to have thought; which was to indicate to the reader the proper form of the verb, which, with the help of the context, it would always do. Examples of Chaldean monograms for roots, with their phonetic complements, will be found in the specimens of translation that follow.

Generally speaking, it may be laid down, that in constructing their syllabary, the Assyrio-Babylonians drew what suited their purpose from an old Chaldean phonetic syllabary, from the different values which the Chaldean monograms expressing roots had, and from the Assyrian terms for the objects which the characters represented, or for nouns or verbs which were naturally connected with these.[10] Probably, too, they derived some values from the names given to these objects by the Indo-European tribes in Northern Syria, and possibly from those given by the Egyptians. Many of the characters which they used would thus have two values, and some would have several; but these characters were used with some caution, so that ambiguity was almost entirely avoided, except in the case of foreign proper names, and except,—what *they* did not look to as a probable event, though it has happened,—when the reader was entirely unacquainted with their language.

The exact origin of each value of each character will, however, in all probability, be the last thing connected with cuneiform literature that will be discovered; and until the bilingual tablets in the British Museum shall have their contents published, there is not much hope that it will be accomplished to any greater extent than will barely indicate the direction in which the inquiry ought to be made.

In transcribing Semitic words, I represent the twenty-two consonants in their order, by *'h*, *b*, *g*, *d*, *'h*, *v*, *z*, *kh*, *dh*, *y*, *k*, *l*,

[10] See 25 *postea* for some further illustrations of the way in which polyphonous values were obtained.

m, *n*, *ç*, *nh*, *p*, *zh*, *q*, *r*, *s*, and *t*.[11] I wish it to be clearly understood that this notation is merely conventional, and is used to facilitate comparisons of the words in question with those of other Semitic languages. I by no means consider the values which an English reader would be likely to give to some of the above combinations as those of the letters which they indicate. At the beginning of a word, *a*, *i*, and *u*, are used for *'ha*, *yi*, and *vu*; *v*, when not preceded by a consonant, should be pronounced *w*. A change of character, Italics among Roman letters, or Roman among Italic, indicates uncertainty. Where more than one English word is required to express an Assyrian word, they are joined by a hyphen or hyphens; and if the English idiom requires transposition, the English words expressing all the Assyrian words to be transposed in the translation are joined by hyphens. In parsing the different words in these passages, I use the customary abbreviations for the gender, number, and person. I express the different tenses as follows: a. stands for aorist; pp. for perfect, often used as a pluperfect; pr. for present, and f. for future. All these are mutative tenses. The permansive present is expressed by P.pr., and the permansive past by P.pa. The simple conjugations are expressed by the first seven Roman numerals, and the augmented conjugations by the same numerals, with the addition of A.

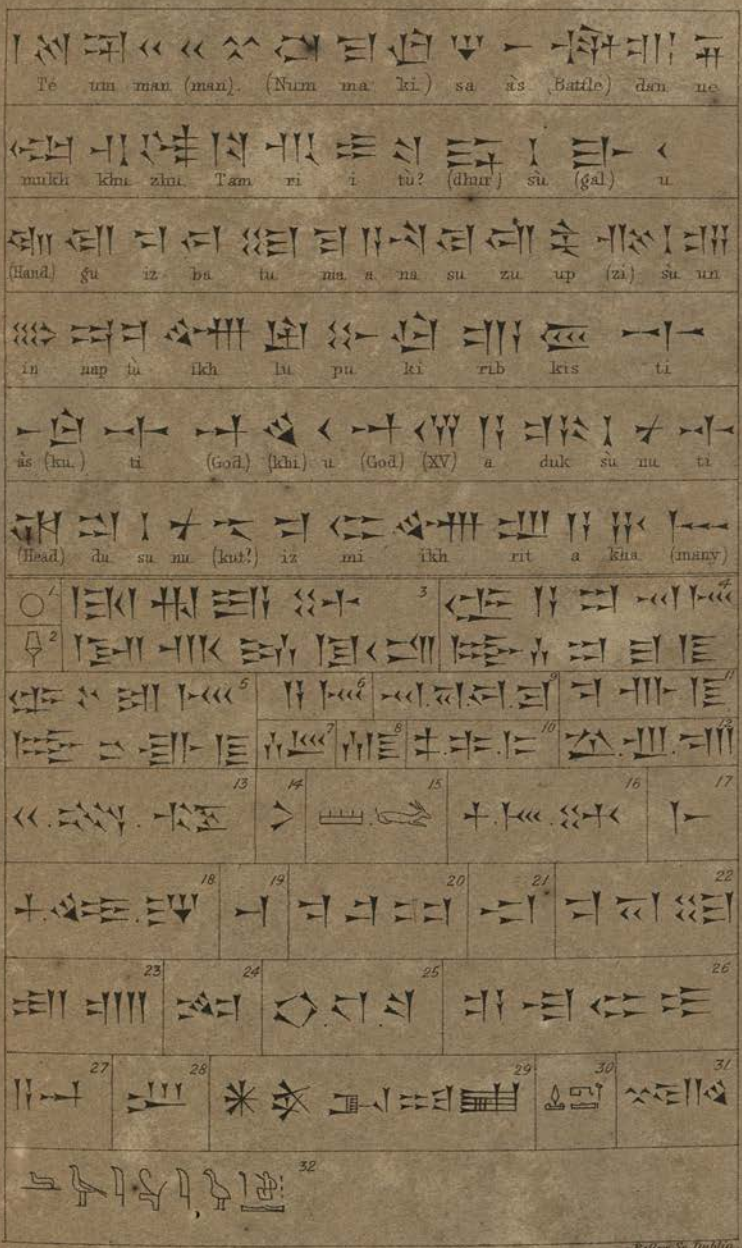
Of the first passage which I propose to translate, I have given an interlineary transcription, placing under each character what I conceive to be its proper value. The values under ideographs, and words of a foreign language which require to be translated, are enclosed in parentheses. I will now give a second transcription, representing the Semitic characters, in which I have supplied the weak letters that are not expressed in the first transcript, distinguished the consonants terminating syllables, and also given the Semitic equivalents for the ideographs and foreign words which appear in the first transcript. This second transcript is accompanied by an interlineary translation; and every word that it contains is separately explained. In the subsequent passages, the first interlineary transcript is dispensed with; but in cases where there could be any doubt as to how the Semitic word was obtained from the characters written, I will give the immediate transcript of the characters within brackets.

Tiyumman	sar	Nhilami,	sa	as	ta'hkhazi	danni
Tiyumman	*king*	*of-Elam,*	*who*	*in*	*a-great-battle*	
mukhkhuzhu,	Tamritu	abil-su	rabu			
had-been-beaten,	*Tamritu*	*his-eldest-son*				

[11] In this Semitic transcription, *h* only appears as an auxiliary character, representing in combination with what precedes it a single letter.

PLATE 1.

EPIGRAPH ON A BATTLE SCENE, BRITISH MUSEUM.


Té un man (man). (Num ma ki) sa às (Battle) dan ue
mukh khu zhu Tam ri i tù? (dhur) sù (gal) u
(Hand) gu iz ba tu ma a na su zu up (zi) su un
in nap tù ikh lu pu ki rib kis ti
às (ku) ti (God) (khi) u (God) (XV) a duk sù nu ti
(Head) du su nu (kut?) iz mi ikh rit a kha (many)

Bellew Sc. Dublin

qa'h-çu izhbátu-va ana sunhizub napsáti-sun
his-hand had-taken-and for the-being-saved of-their-lives
innaptu; ikhlupu qirib qizhti.
they-fled; they-hid among the-thorns.
as tukulti Assuri u Istari áduk-sunúti;
in reliance-on Assur and Istar I-killed-them;
qáqqadú-sunu 'hunakkiç mikhra(or *i*)t akhani.
their-heads I-cut-off over-against one-another.

1. The first word is a proper name. It begins with the determinative of names of men. The next character is *te*, which in the Van writing denotes *tă*, but in the Assyrian, *tanh*, *tinh*, or *tiy*. Then comes *um;* and then a character which is sometimes *man*, and sometimes *nis*. In writing foreign proper names, it was usual to double the consonant between two vowels, which renders it probable that the former value should be chosen; and in plate 42 of the last British Museum collection, line 14, the name of another Elymean king which contains the same element—the name of a god—is written *Um-ma-an-mi-na-nu*.

2. *Man* or *van* (perhaps connected with Φάν-αξ) signified "king". I substitute *sar*, the usual Assyrian equivalent. This is the *nomen permanentis* of שרר; but it was probably a Chaldean noun, from which this verb was formed.

3. *Nuvva-ki*, the land of the *Nuvva* (or Nuvs, *va* being a formative of the Chaldean plural) is to be read *nhilami*. It is expressed at Khorsabad by the four characters *e-la-mi-i* in fig. 26. *Sa* is the relative pronoun. *As* is a preposition, interchanged with *ina* in several instances, where different copies of the same text exist. Some think that *as* ought to be read *ina* or *in;* but I incline to think that, though not sensibly different in signification, the words were different. The latter, besides its Egyptian equivalent, *im*, already noticed, seems connected with the Indo-European *in*, ἐν, etc.; while the former, in some inscriptions written *assu*, may be connected with *ad*, *at*, etc.

4. The next monogram (which represents *a soldier surrounded*, see the monogram for army in the third passage, pl. II. l. 12) is often interchanged with the three characters *ta-kha-zi*. I supply *'h* at the end of the first syllable, the root being אחז (form *tapgali*, an Heemantic noun in the genitive). This word denotes "a close combat, a melée", where the parties engaged seem to have hold of one another; and it is opposed to *qabli*, "a distant fight with arrows", when the parties confronted one another at a distance.

5. *Danni* is the genitive of the *nomen permanentis* I. of דנן, which is used as an adjective. The former character might be read *kal* or *lab*, and the latter has sometimes the value of *zal*. This last value would cause the word to contain four radical

letters, which would be extremely unlikely; besides, the word is often met with, having *nu* in place of the last character, it being in the nominative case. We may be sure, therefore, that the word ends in *ni*. *Labni* seems an admissible reading, but it should signify "white", which would not make sense. Besides, we have *da-an* for the first syllable in the great inscription formerly at the India House, col. ix. l. 19. and in other forms of the verb *du-un-ni* and *da-na-ni*.

6. *Mukhkhuzhu*, Verb 3. m. s. P.pa. IV. (form *puggulu*, root מחץ). This tense has a pluperfect signification, precisely on the same principle as its Latin equivalent, *victus erat*, would have. He was at a past time put into the permanent position of a defeated general.

7. Then follows another proper name containing four characters after the determinative. The second and third can only be read *ri*. It is true that the second admits the value *tal;* but the *i*, which would otherwise be superfluous, was introduced to exclude this value. If *tali* were intended, *tal-li* would have been written. The first and fourth characters are alike; but this character is polyphonous, and it would be very doubtful how it should be read in each place, if we had no further information than what this inscription supplies. I have, however, found the name in an unpublished inscription, of which I have a copy, with *ma* between the first and second characters. This proves that the first syllable ends in *m*, and the only value of the first character which does so is *tam*. The majority of Elymean proper names end in vowels; and, therefore, I prefer *tu* for the final syllable. Compare Umman-minanu, the name cited in 1.

8. For *dhur*, the Chaldean term for "son" or "child", I substitute *abil*, which occurs in a similar context in the India House inscription, vii. 28. This is the *nomen permanentis* of—it would seem—אבל in I. I have met no other form of this root. This is followed by *su*, the pronominal possessive affix of the 3. m. s.

9. The next word is *rabu*, "great", meaning in this place "eldest". It is the *nomen permanentis* of רבה in I, here used adjectivially, and with the case-ending of the nominative. The Chaldean root was *gal;* and the addition of *u* to this, as its phonetic complement, puts the equivalent Assyrian root into the form which is here read. It is not quite certain, however, that *rab* ought not to be considered as a secondary phonetic value of this character, inasmuch as it has been thought to have that value in the second Achæmenian writing; the name of *Pătigăpăna*, as it stands in the Persian text, is in the Elymean *Bătig . . bana*

with this character between the *g* and *b*. If it be true, as some have supposed, that the duplication of a consonant, which might have a hard and a soft value, like *g* or *b*, determined it to have its hard value, it would be more natural to read this omitted syllable *rab* than *gal;* but I do not think that this law has been established; and I rather prefer the value *gal* in this proper name. Elsewhere, I believe, the Elymean character has not been met with.

10. The third line begins with the monogram for "hand", the two small lines after which indicate that it was dual in its nature. The following character is *çu*, which is used for the possessive affix of the 3. s. m; and, according to Assyrian usage, this indicates that the word to which it is attached terminated with a dental, or one of the consonants compounded of a dental and sibilant. In this case *çu* stands for *stu*, the dental being placed after the sibilant, though etymologically it precedes it. The word for "hand" is certainly, as far as is expressed, *qat.* I suspect, however, that an *'h*, replacing *kh*, preceded the *t*, and that the root was לקח, corresponding to the Hebrew לקח. This root is certainly found in other forms where the third radical is evanescent; and though this form would be anomalous, I see no more probable derivation for a word which could resemble *qat* in pronunciation.

11. The next word is *izhbátu*, 3. m. s. pp. I. (root צבת form *ipgálu*). The 3. m. p. a. of the same conjugation would be *izh'batu* (form *ip'galu.*) A nominative in the singular being found written before the verb, these two forms could not be in this instance confounded. Under other circumstances, the form *ipgállu* would be used, the accented syllable being marked by the duplication of the consonant which terminates it. The syllable *va*, at the end of this verb, is a copulative enclitic, connecting this verb with that which follows.

12. The preposition *ana* or *an*, signifying "for", and constituting a sort of gerund with an infinitive that follows it, has been already compared with the Egyptian *ar* and the Hebrew אֶל and ל as a pre-formative. This comparison points to a reading *an*, which is admissible on the following principle. In order to prevent the ambiguity which might sometimes arise from the same characters representing syllables terminating with two or more cognate consonants, the vowel which preceded the last consonant was repeated after it; or rather the word was written as if it were repeated after it. Thus, if a word terminated in *iz*, *iç*, or *izh*, and it was very desirable to determine in which—as the character in fig. 22 might represent them all alike—the writers sometimes would substitute for it *zi*, *çi*, or *zhi*, which

were all differently expressed, according as the case might be. Now, as *an* could not be expressed without ambiguity, the character which denotes this syllable signifying "a god", and being used as a determinative before names of gods,—and as its combination with a preceding *a*, as in fig. 27, would express either a dissyllable or *han*, this case might be understood as coming within the spirit of the preceding rule, and *a-na* might be used to express it. Still, it is by no means certain that this was the true reading; and perhaps both forms might exist, as we find *in* and *ina* used for "in". The one would be an accusative indefinite, the other the accusative definite; and it is probable that what is now a preposition, was originally a noun, or the infinitive of a verb. The root would, on this last supposition, be אנן, a concave verb of a kind not recognized in Hebrew or Arabic; having an evanescent Aleph in the middle, which gave *a*, where vau or yod would give *u* or *i*. The so-called pronouns of the first person are in reality the first person singular and plural of the permansive present of this verb; *anaku* and *annu* being properly "here I am", and "here we are"; and I think that the pronouns of the second person in the Semitic languages have a similar origin.

13. In reading the next word, I supply a ע for the first radical, עוב being a common root. The form is *supgul*, the infinitive of VI, in construction. The last character has the value *ar* as well as *up;* but the former of these could not follow *zu*.

14. The next character *zi* represents the Chaldean word for "life", for which I substitute the Assyrian plural noun, having the same signification, which appears in parallel passages. It is followed by the possessive affix of the 3. m. p. This would be *sunu;* but as the accent on the noun was on the penultimate syllable, and as three short vowels after the accented one were considered too many, the final *u* was dropped;—an omission which could cause no confusion.

15. In the next word the concurrence of three short vowels after the accented one is avoided in a different manner. The form is properly *ip'pagilu*, 3. m. p. a. II.; the final *u* could not be dropped, as it is characteristic of the 3. m. p., but the *i* in the penultimate syllable is unessential; hence we have usually the contracted forms *ip'pag'lu*, *ip'pag'la*. The root is נבר; and for *bd* when concurring, *pt* was substituted for euphony. Several similar instances are met with; as *kaptu*, "heavy", from כבד, and *aptáti*, "ruined parts of a building", from אבד. I do not recollect to have met this root נבר, except in this tense of the second conjugation; and therefore I can offer no confident opinion as to its meaning. In this tense it signifies

"fled", as appears from a number of passages. The final character can only be read *tu;* this is its value in the Van syllabary, and in many Assyrian words; and none of its other values, *ud*, *tam*, *par*, or *likh*, will give a word in any legitimate form. We might indeed read *tam* (or *tav* for *tava);* but this would be feminine, and the context requires a verb in the masculine. In the Khorsabad inscription, 76.9, we have the uncontracted form, *in-na-bi-du-ma*, which I would read *in'nabidú-va*, "they fled, and". The addition of the enclitic, a fourth syllable after the accented one, requires the introduction of a secondary accent; and this removes the necessity for the contraction.

16. The next word is a verb, 3. m. p. a. I. (form *ip'gulu*, root חלפ). So far as I can form an opinion, this root signifies, in the permansive parts of Qal, "to be covered"; in the mutative parts of Qal, "to become covered"; and in Pihel, "to make to be covered". This is not its signification in Hebrew, nor in Arabic; and yet there seems to be a connection traceable. Perhaps the primary signification was "to be behind"; which Freytag, p. 510, *b*, gives as the leading Arabic signification.

17. *Kirib*, as it is written, but *qirib*, as analogy seems to require, is a preposition, or rather a noun used as a preposition; it seems to mean "the midst", and "in the midst". The last character in this word has other values, *dan*, *lab*, and *kal*. That *rib* should be read here appears from the fact that this word before a pronominal possessive affix becomes *ki-ir-bu* or *bi;* the case-ending being added, which disappears in the state of construction before a noun.

18. The first character in the following word may be written *kis;* but the initial consonant may be *q*, and the final *z*, *ç*, or *zh*. There being a Hebrew word, קִיז, of a signification which will suit the context, and accord with the sculptures, in which the unfortunate princes are represented surrounded by prickly shrubs, I choose the reading *qizh;* the form I take to be *pigilti*, which is here the genitive singular; root קזז. Forms of this kind are often collective, and appear to denote, not what has been changed, but what ought to be changed, in the manner indicated by the verb. Thus, *dikta*, from דוך, is, "what ought to be killed"; *dikta-sun aduk*, "I killed what they had to be killed", *i.e.*, their fighting men, or their males generally; opposed to "the spoil", which was to be carried away. *Qizh-ti* would thus signify "what ought to be cut away", meaning thorns or other unproductive and troublesome plants. A word of the same form is *irzhit*, "the earth", properly, "what ought to be ploughed", from ארז,

in Syriac, אר, cognate to *apó-ω*, *ar(a)-o*, and the English *ear*, whence *earth*.

19. The fifth line commences a new sentence. It begins with a preposition which occurred before; and this is followed by a monogram, denoting a Chaldean root, and its phonetic complement *ti*. Observe, that in this instance, as in that of *rabu*, in line 2, the phonetic complement contains no radical letter. This happens very often, whatever Dr. Oppert may say to the contrary. The monogram which precedes it has three phonetic values, *ku*, *tus*, and *dur;* but it here denotes the root, תכל, which signifies "to confide in". *Tikilti*, which would be an admissible reading of this combination of characters, would, according to what has just been stated, signify "what ought to be confided in", and was applied to "the bow and arrows", the primitive weapons. In fact, the monogram here used represents a bow with an arrow fitted to it. It is not, however, this form which is here intended to be read, but *tukulti*, which is found written at full length in many places, as at Khorsabad (Botta, 1, 4), in contexts similar to this. This last form implies "confidence" or "reliance", as *pulukhti* signifies "fear".

20. The next two characters are used for the god Assur; but I confess myself unable to say why they should be so. This mode of expressing the name appears, so far as I am aware, to have come into use about the middle of the seventh century before Christ.

21. Then follows the copulative conjunction *u;* and then two characters which signify Istar, the moon-goddess. The numeral xv. may be connected with the half of the month, being the number of days therein, and the Istars or fifteen-goddesses of Niniveh and Arbela may have denoted the waxing and waning moon. Whether these divine names were indeclinable, and if declined, whether it was by the addition of *i* for the genitive, is to me uncertain. There is an obscurity, I admit, over the mythology of the Assyrians; but it does not follow that there is any obscurity in what concerns the grammar of words that were not connected with mythology.

22. The next word is a verb in 1. s. a. I. (form *apgul;* root נדך) with the objective affix of 3. m. p. I should be disposed to consider this objective affix as a separate word, if I had not observed it frequently attached to the verb by a duplication of the consonant. Thus, "I carried them away", from נסח, is expressed (Botta 72. 12) by *áç-çu-kha-ás-su-nú-ti*.

23. The next character I have already valued phonetically as *sak* and *ris;* here, however, it is a monogram, having the phonetic complement *du;* and as this is followed by *su-nu*—not *su-un*, as in line 3 (see 14)—I presume that *du* was accented,

which it would not be, if we read with Oppert *quddu*.[12] At first, guided by the Hebrew, I read *qûdqudû-sunu;* but I have since found the word written phonetically at full length. It is *qaq-qa-du;* and it appears that the Assyrians used *pappal*, or even *papal*, where the Hebrews used *palpal*. A similar instance is *gaggar* or *gagar* for *gargar*.

24. The next character is one of the most perplexing polyphones in use. It has the proved values *tar*, *khaz*, *kut*, and *sil;* and here it is a monogram, signifying "to cut off", the Assyrian root for which was גזר. In the last British Museum collection, pl. 20, l. 19, the word in our text is found; and in a second copy of the same, we have *u-ni-kis*, while in the same collection, pl. 9. l. 81, we have, in a similar context, *lu-na-ki-ça*. The final *a* seems to have been irregularly introduced to indicate the final consonant, which, if *kis* had been written, might admit four values (see 18). It would have been more regular to use *çi;* but, the following word beginning with *i*, and being in the same line, this would have puzzled the reader, and perhaps led him into error. The radical letters appearing in this last word are clearly *n*, *k*, and *ç*. In Arabic this root seems to signify "to be, or put, in a position, the reverse of the proper one"; and this may be connected with its Assyrian signification. In Qal it seems to signify "to fell (a tree)", and in Pihel to "cut off (heads)". I write it in the second transcription, in the regular form of the 1. s. a. III., which is *'hupaggil;* but the duplication of the second radical was often omitted, when its omission would cause no ambiguity; and in the older inscriptions the vowel between the first and second radical is often *i;* *'hunikiç*, and with the conjunction *lu* prefixed, *lunakiç*, are the forms actually met with.

25. The next word is a common preposition, having for its root נגד, which properly signifies "to confront", and in a secondary sense "to receive (presents) in person", when they were brought before the person who received them, as represented in the sculptures on the Nimrûd obelisk. The last character has in this word the value *rat*, it being in other places written with *ra-at* at the end.[13] Elsewhere it appears to be *rit*, as in *dharid*, where it is the last syllable (Botta, 48, 24). This is a *nomen mutantis*, "the repeller of", of which the form is invariably *pagil*. A little before (48, 22) we have the same character preceded by

[12] I do not give this as conclusive reasoning; but only as affording probable grounds for a conclusion. In the last British Museum collection, plate 19, l. 80, the word (14) has *sunu* at the end; but I do not think it follows, from inaccurate spelling being used in one inscription, that a distinction, which appears to have been intended, in an inscription accurately written, should be overlooked.

[13] On reconsidering this word, I read it *mikhrit*, supposing this to be the Assyrian, and *mikhrat* the Babylonian form.

ka; and this must be read *kasid*, "the acquirer of". This difference of value, perplexing as it undoubtedly is, is rendered certain by the forms which these verbs take in the aorist; we have in the 1. s. a. I. *adhrud* (Botta, 160, 3) and *aksud*. I believe that *rit* was the proper value of the character, because there is another which represents *rat*. This character sometimes appears as a distinct word; it is then the nomen permanentis of the root רדא, in construction. The final vowel in this form is uncertain. We have *ardu* for the absolute nominative, and *rid* (or *rad*) for the form in construction.[14] The signification of this noun is "servant". The feminine form signifies "a foot"; we have *ritti-ya* pretty often in the phrase "(the guide) of my feet"; and I suspect that the character was designed to represent *a foot* (fig. 28). If so, we may derive the other values of the character from this in the following manner. The foundation of a building, *isid* (which word is written with this character in the India House inscription, vi. 1, and with *si-id*, in lieu of it, vii. 61) was its *low part* or *foot;* and hence, the figure of a *foot* might be used for the principal syllable in its name. Again, the root הלך signified "to go", properly "to go on the feet, walk, or march". "*Halakti*" (written with this character for the second syllable in the India House inscription, i. 8, but with *la-ak* instead of it, i. 29) seems to signify "processions on foot", and *tallakti* (Rich, 2, 12) were "walks, ambulatories", in which such processions took place. Hence, the character representing *a foot* was used for the leading syllable in these words. I only give these as probable reasons why the Assyrians chose these three syllables to be represented by the one character. As to this, I may be wrong; but of the fact that these three syllables, and also *miz*, or *muz* (which may have been a Chaldean word for "foot" or "walk"), were represented by the character, fig. 28, there can be no question.

26. The concluding word of the inscription means "one another". The last character is called the plural sign, and I have already spoken of it. It indicates, when added to Assyrian words, that the plural termination should be added; and I believe that that termination would be in this instance *ni*.

I now proceed to an Assyrian passage, the former part of which is certainly a very difficult one. It will be found in cuneiform characters in Plate II., where the reader will observe

[14] This is exactly analogous to *ablu*, "son", in the nominative, and *bal* (or *bil*) in construction, or in the accusative indefinite. The reading *bal* (which the Assyrians pronounced *pal*) has prevailed among writers on the cuneiform inscriptions on the strength of the transcription Sardana*pa*lus. But we have Nabo*pol*assar, and Tiglat-*pile*ser, in which the same syllable is otherwise expressed. I prefer *bil*, because we have *abil*, the form denuded of the case-ending, but not in construction. See 8, *supra*. Compare too the equivalent Hebrew *ben*.

p.p. 39. 40. Col. III. l. 17. – IV. l. 8.

p. 69. Col. II. l. 61 – 66.

Bellew & Dublin.

that the lines in the plate do not correspond with the lines in the original, which will be found in the last series of Inscriptions published by the Trustees of the British Museum, plate 39, l. 77, to plate 40, l. 3. The divisions of lines in the original are marked in the plate by vertical lines. I will divide it into clauses, and give each clause, transcribed so as to reprseent it Semitically, with an interlineary translation. In treating of the words separately, I will state what each character properly represents where the transcription leaves this doubtful.

Kima	armi	ana	suqti	saqutiy,	zhirussun	anhli
Like	*rams*	for	lusting	who-lust,	upon-them	I-ascended

27. The first character is *gim*, which is the Chaldean post-position for "like". The Assyrian equivalent is *kima* (= Heb., כְּמוֹ) which I substitute.

28. *Armi* is a genitive plural governed of *kima;* it is followed by the masculine, *saqutiy*, and evidently signifies some male animal; it was not "bull", for which we know the term; and I think "ram" the most likely to be intended. Mr. Fox Talbot, who has translated the preceding part of this passage pretty correctly, gives to this the meaning, "like a mountain goat among these lofty cliffs". The following clauses, which, he rightly observes, "are very obscure", he has not attempted to translate. *Arno* is in Syriac "a wild goat", and the change of *n* and *m*, which he supposes, is not an impossible one; still, I think his principal reason for choosing this animal was his mistranslation of the three following words. He thought that the animal was described as a *climbing* one, which I do not think to be the case.

29. *Ana* has been fully discussed (12 *supra*). There, as here, it constitutes a gerund.

30. *Suqti* cannot be a noun agreeing with *saqutiy*. It is the infinitive of the concave root שׁוּק in qal, used as a gerund, and that absolutely; whereas, above (12), the gerund was in construction. Used thus absolutely, and followed by the verb in another form, it implies intensity of action. It might, without impropriety, be translated "exceedingly". The infinitive has the feminine form, on account of the verb being defective.

31. *Saqutiy* is the *nomen permanentis* of שׁוּק, in the plural masculine, agreeing with *armi*. For the force of the root in Hebrew, see Ges. 1381, No. 3, and in Arabic, see Frey. II., 466, No. 1.

32. *Zhirússun* is compounded of the preposition *zhir*, "upon", and the possessive pronominal affix, 3 m. pl., referring to the difficult mountain-passes which the king crossed on foot, leaving his palanquin, which could not be safely carried. *Zhir* is used before a noun; but, as in the case of *kirib* (17), *zhiru*, or *zhiri*,

is used with a pronominal affix; and to connect it with the affix the *s* is here doubled. In like manner, in the India House inscription, x. 12, the preposition *kirib*, "within", joined with *sa*, becomes *kirbússa*.

33. The word is *e-li;* the first character is generally used in the Assyrian inscriptions for both *anh* and *inh;* whereas the Babylonians used it for the former only in the aorist and preterperfect of qal, using *i* for the latter. The vagueness of this character is very great, but it seldom, if ever, leaves the reading doubtful. Sometimes it stands for *nhi*, and at the end of a word for *iy* or *î*. The root is עלה which has the same force as in Hebrew.

Asar	birkaya	manakhtu	isa'ha,	zhir	*sati*	'husib-va
Where	*my-knees*	*rest*	*had (or took),*	*upon*	*the-rock*	*I-sat, and*

34. *Asar* is a common noun signifying "place"; it is here in construction, and is used as an adverb "where". The second character in the word has another value, *khir;* but the very common form *as-ri* shows that we should read it as in *sar-ru-ti*, "kingdom".

35. Double *a* at the end of a word should be read *aya.* So at least it is generally supposed; and this combination is certainly interchanged with *a-ya* in some gentile nouns, as *zhur-ra-a-ya*, "Tyrians". If so, we have a dual noun, *birkay-a.* The only objection that can be raised to this is, that duals are not generally used in the Assyrian inscriptions. It is just possible that we should read *birka'ha* for *birkat-a*, the feminine plural with the affix of the first person, which is, I believe, properly *a*, *y* being only found when it or *i* would naturally precede it. At any rate, whether dual or plural, we have here a nominative of the feminine gender, with the affix "my"; and the signification "knee" is what the word has in Hebrew.

36. *Manakhtu*, "rest", is from נוח, form *mapqaltu.* Of the like word, derived from מנח, I have already spoken. Observe that the third character in this word is here *akh;* elsewhere it is to be read *ikh.* The Assyrians had but the one character for these two syllables.

37. *I-sa-a* compose the word *isa'ha*, from the root ישא, as I believe. It is the 3. f. pl. of I, and owing to the defects in the root, it might be either the aorist (form *ipqala*) or the permansive present (form *pagla*). I believe it to be the former. The first person singular of this tense, preceded by the deprecative particle, occurs in the India House inscription, x. 15, *aya 'hisi*, "may I not come to have"; and the 3. m. s. would be *isi*, written in the same way; the 3. m. p. would be *isu'hu*, and the 3. f. p. *isa'ha*, conformably with the rules for verbs ל״א. As the verb

certainly signifies "to have" in the permansive parts of Kal, I take it to mean in the mutative parts, "to begin (or come) to have".

In an inscription to the same purport as this, with a copy of which Mr. Layard was kind enough to furnish me, there is a curious various reading here. In place of *manakhtu isa'ha*, there is *irma'ha*, *'hisa'ha manakhtu*, "when my knees were tired, and I began to have rest". In the word *ir-ma-a*, of which the root is רמה, which would give in the 3. f. p. *irma* (the ה disappearing altogether), the final *a* must represent the copulative enclitic.[15] The characters of the next word are in this variant the same as in the plate, namely, *i-sa-a;* but, on account of the verb preceding the noun which denotes its object, a paragoge should be added to it; and I therefore prefix *'h*, indicating that it is in the first person singular. There are numerous instances of verbs terminating in *i* when they follow their regimen, and in *a'ha* when they precede it.

38. For the preposition, see 32. The next character is an ideograph signifying *stone*, and is used as a determinative of kinds of stone, or objects made of *stone*. The character which follows it has more values than probably any other. As an element in Assyrian words, it generally appears from the characters connected with it how it should be read. Here, however, there is nothing to indicate its value, and I give the reading with very great doubt. I have no hesitation, however, as to the translation "rock".

39. The second character in this word has the values *mi* and *sib*, as the first has *u* and *sam*. The reading may, consequently, appear dubious; but a verb in the first person is required, which can only begin with a vowel, which it may be presumed that א preceded, or have a servile *k* at the end, which there certainly is not here. We must, therefore, begin with *'hu;* and the root שתה is immediately suggested, of which many forms exist, written with the character that we have here in the singular, and with *si-bu* in the plural. We have here the 1. s. a. I. (form *apgil;* the last vowel might be *a* or *u*). In verbs פ״ו the first syllable becomes *'hu*, *tu*, *yu*, or *nu;* as in verbs פ״י it becomes *'hi*, *ti*, *i*, and *ni*, as in ישא (37). The *va* at the end of this word is the copulative enclitic, and connects it with the following clause:

miyu-çu na'hadi qazhuti ana zhummiya lu asti.
its-clear-waters were abundant *for my-thirst when I-drank.*

40. We have here the character for "water", the sign of plu-

[15] The change of *ya* and *va* (pronounced *wa*) into *'ha*, at the beginning of words, and when preceded by the vowel *a*, is very common in Assyrian; and I cannot help being very doubtful whether the character *a*, single or double, admits any other value than *'ha* or *'ha*.

rality, and *çu*, which represents the affix of the 3. m. s., referring of course to "the rock", but which can only be used as such after a word terminating with a dental; the plural termination would thus be *ut* or *at;* but the former must be chosen, because the adjective *qazhuti* is masculine: *çu* represents *stu*, by transposition for *tsu*. I think it probable that the preceding part of the word is to be read *miy*.

41. I can only derive the next word, which is composed of three characters, *na-a-di*, from נדד form *pagali;* and this form is commonly the genitive case of the infinitive or *nomen actionis*. Here, however, it seems to be the nominative plural of the *nomen permanentis*,—an equivalent of the more common form *pagluti*. The double form of the plural has been already noticed by Oppert. The root signifies "to be clear, bright, or glorious".

42. The first syllable is written *ka;* but I think that this must stand for *qa*, as no Hebrew or Arabic root exists in which *k* and *zh* come together; and indeed such a concurrence is repugnant to the known laws of the Arabic language. This word, of the reading of the remainder of which there can be no question, is the nom. pl. masc. of the *nomen permanentis*, here used for the predicate of the noun; and the fact of its being so used, may account for a different form being used to express an epithet. The root might be קיץ, קאץ or קצה. The second of these occurred before (18), but in a different sense. The third can scarcely suit the context. It means in Hebrew "to cut off, terminate". I therefore incline to the first, which signifies in Arabic[16] "to be abundant", and is applied to water. I mark the signification, however, as doubtful.

43. The reading *zhummiya* is undoubted, but the form offers

[16] It is no objection that the Arabic root has a diacritical point over the *zhad*. It has the same in the root corresponding to ארץ. In each case the Assyrians would use *zh* for the last radical, although, if they were transcribing the Arabic word, they would use *d*. We have a very curious and interesting proof of this. In an inscription of Khammurabi, the oldest inscription in the Assyrio-Babylonian language that has been found, with the exception of some very short ones, and a copy of which has been very kindly sent me by M. Ménant, the king calls himself *mu-us-te-iz-mà ki-ip-ra-tim ar-ba-im*, i.e., *mustisminh kipratim arbanhim*, "ruler of the four regions". In a Chaldean inscription of *Naram Çin*, the last Babylonian words are transcribed exactly, and placed between the monogram for "king", and the post-position *ga* "of"; or, as I explained it above, "the king the four regions holding". In the Chaldean inscriptions of Khammurabi, he calls himself king *an arda arba kit* (fig. 29); where *arba* is expressed by the monogram for "four", with *ba* for its phonetic complement. The last character *kit* is the post-position meaning "in", as formerly explained. The words *an arda arba* I take for the Arabic equivalent of *kipratim arbanhim*. *Arda* is "lands"; and the term is defined by *an*, the article, being prefixed, in place of the *mimmation*, as Oppert happily calls it, being added. The name *Khammu-rabi* signifies "Kham is great". It is analogous to *Nabu-na'hid*, "Nabu is glorious"; and it could only have been assumed by a king who reigned when Egypt was paramount: that is, as we know from Egyptian sources, who reigned not earlier

some difficulty. It must be *púgliya* from a verb in qal. This is analogous to the form *pugúlti* (of which we had examples in 19), with the possessive affix of the 1. s. The addition which forms the feminine gender seldom changes the signification of a verbal noun. The root is "to be thirsty"; and the noun is "thirst". This root is, however, צמא; and it would appear that *zhúmmiya* was put for *zhúm'hiya*. We had the preposition that precedes this more than once before.

44. *Lu* is a particle, which, as denoting dependent connection, appears to be derived from לוּ. When connected with a future, it should be translated "if"; when with a past, "when". Sometimes several *lus* come together with no verb that has not one of them prefixed to it. I believe, it should then be translated "when . . . . then", or "both . . . . and".

45. The two last characters can only be read *asti*. They are the 1. s. a I. of שׁחה, which has the same signification as in Hebrew. I may remark, by the way, that the optative, "may I drink", would be *lusti*.

Ina suçi*nhiy* kharsani ardi-sunuti-va astakan
Among the-rocky-summits of-the-woodlands I-pursued-them, and I-effected
takhta-sun.
their-defeat.

46. After the preposition *ina*, we have the two characters denoting *su* and *çi*, and then the plural sign. The first two

than Thothmos the Third, nor later than Amenhotp the Third. Khammurabi must have belonged to the Arabian dynasty which reigned in Babylon. His predecessor in the same dynasty, *Durrigalzu*, seems to have a pure Arabic name *Du'r-rigal zu*, "Lord of the men is this". It is worthy of note that M. de Rougé, in a recent work, recognizes the Arabic article as *an* in the Hieroglyphic inscriptions of Thothmos the Third. We have thus a few Arabic glosses preserved to us, two thousand years older than the Moallakat. I mentioned already that there was proof in the Chaldean inscriptions of Thothmos the First having invaded Mesopotamia. He was the first king of Egypt who assumed the title, "the powerful male", generally expressed by the Bull and Arm, and borne by all the kings who succeeded him for many ages. This is so remarkable a title, that we cannot suppose that it could have originated in two countries independently of one another. If existing in a second country, it must have been borrowed by that country from the Egyptians, or by the Egyptians from that country. We find, however, that this precise title was borne by all the old Chaldean kings. The title which immediately followed their names was always *us* kal-*ga*, "the male power-having"; and this was not exchanged for the title *sar* kal-*ga*, "the king power-having", till the reign of the second king who used the Arabic title that I have described in this note, the former part of whose name seems to be *An zhur*, perhaps signifying "the rock (or stronghold)", while the latter part is the name of the moon-god, which was *Çin* in Assyrian, but which may have been something very different in this Arabic name. I think it evident that this Arabian king reigned subsequently to the invasion of Thothmos the First, and yet not long subsequent to it, if the date of Khammurabi's reign has been correctly assigned. In fact, the Arabian dynasty in Chaldea seems to have synchronized with the so-called Eighteenth dynasty of the Egyptians; and it seems to me quite evident that neither of these could have begun to reign much before or after 1500 B.C.

characters occur, British Museum series pl. 18, l. 62, connected with *azhitu* "projecting", a feminine adjective. To preserve the concord, we must suppose that the word terminates in a radical, and I make it *suçinh*, to which I add *iy* as indicated by the plural sign. I use, however, the mark of uncertainty. The meaning is, I think, pretty certain. The word is here interchanged in different copies of the inscription with *u-ba-nu;* and this noun occurs on the Nimrûd obelisk in such a connection that it must mean the summit of a mountain. Perhaps it should be read *nhuban*, the part that would be often enveloped in clouds. The root נסע is in Hebrew "to tear, to cut into, but not through".

47. *Kharsan* I take to be a place abounding in woods. The terminative *an* generally signifies "a collection of", or "full of"; and *kharis* is in Hebrew "a wood". Whether *kharsani* is in the genitive governed by the preceding word, or is governed by *ina*, the copulative conjunction being omitted, is a doubtful and not very important question.

48. *Ardi* is the 1. s. a. I. of a root, which may be ירה, but is more probably, as it seems to me, ידע. The meaning is certain, as it occurs very frequently in clear contexts. It answers to the Hebrew ידה; and it may not be unworthy of remark that the Hebrew roots נסע and נסח closely approximate in their signification. For the remainder of this word see 22 and 11.

49. 1. s. pr. I. A. (form *aptagal;* root נקן). The present of the augmented qal conjugation is often used when the aorist might be expected. This conjugation denotes repetition of the action. I have translated the word above as if it were *askun*. Literally it seems to mean, "I am repeatedly effecting". It was not accomplished by a single blow. The verb here used, followed by a verbal noun, seems nearly equivalent to the verb from which that noun is derived: "I repeatedly defeat them". This remark is due to Dr. Oppert.

50. *Takhta* is, I suppose, the infinitive, in the accusative of the feminine form, from חות "to be depressed". It admits, however, of other derivations, which it is not necessary to examine. The meaning can scarcely be questioned. The possessive affix 3. m. pl. follows.

Nhiri-sunu aksud-va aslula sallaçun, appul aqqur ina
Their-towns I-took-and I-carried-off their-spoil I-threw-down, I-dug-up, with
kuvi akvu.
fire I-burned.

51. The monogram for a town, the plural sign, and the poss. aff. of 3. m. p. compose a word which must mean "their towns", but of which I consider the proper mode of pronunciation very uncertain.

52. The next character denotes the root כשד, "to acquire, take", etc.; the context shows that it must be in the 1. s. and in the aorist, like the following verbs, or the present of the augmented conjugation, like the preceding one. As it is connected with what follows by the copulative enclitic, I read it as the former. This enclitic here takes the place of the phonetic complement, which is quite in accordance with my view, already expressed, that the principal use of this complement is to indicate the *form* of the root which ought to be read.

53. *Aslula* (form *apgula*, r. שלל.) An *a* is added on account of its preceding the accusative which it governs.

54. *Sal-la-çun* is the acc. indefinite of the *nomen permanentis* of the same verb, which, it would seem, signifies in the mutative tenses "to make a spoil of", and in the permansive tenses "to be a spoil". As before explained, *çun*, *i.e. stun*, is put for *tsun*.

55. *Appul* is the 1. s. a. I. from נפל. It governs "towns", understood before it, as do the verbs which follow it.

56. *Aqqur*, same tense from נקר.

57. After the preposition *ina* comes a compound ideograph; first the character for *god*, which is used very vaguely, and then a special ideograph or monogram. Perhaps it is to be read *kuvi*, perhaps *'hisati*. It certainly means "fire".

58. The next two characters *ak-vu* are the 1. s. a. כוח, which signifies, as in Hebrew, "to burn". It is very rare for a verb defective in the third radical to have the second vowel of the aorist, when without an afformative, anything but *i*. The *u* in this word is no doubt due to its affinity with the preceding letter, which is ו, not quiescent.

Pan	niriya	'hutir-va	zhir	Maniya'hiy	sar	'Hukki
The-direction	*of-my-legs*	*I-changed-and*	*upon*	*Maniya*	*king*	*of-Hukku*
Da'ha'hiy	la	kansiy	[azhzhabat	kharranu.]		
the-Dahian (*who was*)	*not*	*obedient*	*I-took*	*the-road.*		

59. I take the root to be פנה. This word, which is not uncommon as a noun, may be the infinitive in the masculine form.

60. We have next the genitive of a very common noun, with the possessive affix of the 1. s. It is used for the two sloping ascents of a hill, the two legs, and a yoke, composed of two sloping pieces of wood That it includes the idea of duality appears from its being sometimes represented by a monogram, which has two vertical wedges attached to it, as that of "hand" (No. 10). The word occurs in Arabic, and is referred to the root ניר, but I have not met with this as a verb.

61. Then follow two characters which have the value *u-tir*, and must form the 1. s. of a verb. The root appears to me to be תור, to which I ascribe the signification in the mutative tenses

of Qal, "to be changed, to become". The noun which is its object is preceded by *ana*. We have in the a. I. *áttur* and *íttur*, and the pp. I. *atúru*, all occurring in the Behistun inscription, lines 5, 19, 11. The duplication of the first consonant in the first two words I believe to be euphonic, as it very often is; the consonant of an accented syllable being doubled when it stands alone. Not so in *ittúrunu*, l. 7. This is the 3. m. p. pp. IA, the second *t* being the augment, which usually denotes repetition of the action, "they have, from time to time, become"; or it may be 3. m. p. pp. II., meaning, "they have been made to become". Concave verbs are not generally used in Niphal; and I am not prepared to say whether this would be the proper vocalization. The normal form would be *ippagiluni*. The substitution of *u* for *i* at the end of the word requires to be accounted for. I believe that *nu* here stands for *niva*, the copulative enclitic being included. Three short vowels could not follow the accented syllable, which in the pp. is that which precedes the last radical; and, if the final vowel were dropped, we should have *niv*, or rather *niw*, for which *nu* might easily be written. Perhaps, however, I am wrong in treating the Behistun inscription as if it were written in conformity with the rules of grammar, to which other inscriptions conform. This very sentence contains a barbarism of the most atrocious description. To express "my subjects", we have, after the prefixion *ana*, a plural noun preceded by *anáku*, a literal translation of the *manâ badakâ* of the Persian original. This collocation of words suits an Indo-European language, but is intolerable in a Semitic one. The verb occurring in our present inscription is in a causative conjugation. It cannot be properly considered as either the third or fifth, but seems a special conjugation appropriated to concave verbs. The aorist is *'hutir*, the augmented aorist *'huttir;* and *'huttar* is the present, I suppose, of this last. The present *'hutar* I have not seen. The meaning in this conjugation is, "to change, or restore".

62. After the preposition *zhir*, which here signifies "against", as the Hebrew עַל (Ges. 1028. 4. a.), we have a proper name preceded by the usual determinative, and followed by a character, which may here be valued as *'hiy*, and which is used as a sign of the genitive; the same character is added with like force to the gentile adjective which agrees with this name. There can be no hesitation as to the reading of the name, except as to whether the first letter should be read *M.* or *V.*

63. After the monogram for "king" we have the determinative of cities and then characters with the values *uk* and *ki*. The initial consonant might be *'h*, *'h*, *nh*, or even *y*, neither the king's

name nor that of his city occurs elsewhere, so far as I am aware. When not in the genitive, the final syllable becomes *ku*.

64. The next word begins with the determinative of countries, followed by *da-a-a*. These last characters, as noticed under 35, are usually read *aya;* but I cannot doubt that, as Mr. Fox Talbot has already remarked, mention is here made of the *Dahæ*, or Daæ, of Virgil. Hermolaus says that this was a Scythian people, and that they were nomads; but they appear from this inscription to have had thirty-three towns besides their capital, which is inconsistent with that supposition. May we not suppose, however, that Maniya, a Dahian by descent, had made himself master of Ukku, and its dependent towns? Mr. Fox Talbot has also remarked that *ukku* is a word signifying "great" in the language of the second kind of Achæmenian inscriptions—the Elymean, as I have called them; and he thinks that this name for the capital merely signifies "the great city". This is the best argument that has been yet produced for calling the Elymeans Scythians; but the coincidence may have been accidental. It may occur to some persons that this name may be the equivalent of the so called *Tahi* of the Egyptian inscriptions (fig. 30); but these are rather the *Çukhi* (fig. 31) of the cuneiform inscriptions. The first hieroglyphic expresses T′, not T. They inhabited Syria north of Lebanon, and from the Euphrates at least as far as to the Orontes. It has been inferred that their country reached to the sea, as a naval engagement is recorded in an Egyptian inscription, in which they appear to have been engaged; but may not this have been on the Euphrates? I cannot help thinking, however, that these people ought to be identified with the *Daanau* (fig. 32) of the Hieroglyphic inscriptions, mentioned at Medinet Habou in conjunction with the *Washasha*, which appears to me to be a variant of the *Mashawasha;* both representing the *Muskaya* of the Assyrian inscriptions. The *Dahians* here spoken of seem to have been located to the north of the *Muskians*, east or south-east of the Black Sea. I think I have met this cuneiform name with an *n* introduced at the end, which was probably servile; but I cannot now refer to the passage.

65. The negative particle *la* follows, and then *kansiy*, the genitive singular of the *nomen permanentis* of the common verb כנע "to obey or submit". This word terminates the portion of the inscription copied in Plate I. I have added within brackets two words which follow and which are necessary to complete the sentence.

66. The verb *azhzhabat* is of the form *aptagal*, the dental being assimilated to the consonant which precedes it. This is properly the 1. s. pr. I A; but like *astakan* (49) it is used as an

aorist. The king, identifying himself with his army, put himself on the road to Ukku gradually, and not all at once. I have already shown the grounds on which the first radical in this verb is read *zh*, rather than *z*, and the third *t*, rather than *d* or *dh*. The last character is, however, a polyphone and one of the most difficult to read correctly. It is also used ideographically. Joined to the plural sign, it signifies "blood", the Chaldean term for which was probably *bat* or *bad*, whence this phonetic value. With the character for god preceding it, it means Bil, "the god of blood"; but with that for *man* before it, it means a corpse, "a dead or slaughtered man", whence came, no doubt, the phonetic value *mit*, which it has in many words. In the word before us, that value is to be rejected, because the root צבת is a common one, from which the word can be legitimately derived; while neither צמת nor צמת, though used in Hebrew, has been, so far as I am aware, found in Assyrian; and at any rate there is no such form as *aptagil*, while *appagil*, in which the word might also be, is the 1. s. a. II., which could not govern a noun as its object, as the verb here does. The character before us has a third value *be*, as it may be written, that is *banh*, *binh*, or *biy;* but this is chiefly used in derivatives of the root בעל.

67. Of the following word I can only say that *an* appears to be a termination, and the root חרר "*to be dry*"; *roads* were carried through the driest places. A character is elsewhere used to express this word, which is also the name of a city, either alone or with the phonetic complement *ni* (*here*, if used, it would be *nu*) Its values as a phonograph are *kaz* and *ras;* they were probably Chaldean roots, one at least of which denoted a road.

I now come to a specimen of Babylonian writing, taken from an inscription of Nabunahid about 545 B.C. It will be found in the last British Museum series, Plate 69, column 2, lines 51-56. The following is a transcription of the first portion of the text copied in Plate II.; and if any one will examine this text, and compare it with the preceding Assyrian text, he will see several variations in the forms of the characters.

Nhummani-ya ma'hdutum 'huma'hir-va ana bunhi tinhminna
Of-my-army many I-sent-for-and for the-being sought of-that-
su'hati . . . . . as khidhdhatum sa Nabukudurriyuzhur sar
floor three years in the diggings of Nebukudruzur king
. . . . akhdhudh-va imnu sumi'hlu, pani u arku, 'hubanhi-va
of Babylon I-dug-and right, left, before and behind, I sought,-and
la-aksud.
I-did-not-obtain.

68. This passage begins with a compound ideograph. The former part is the conventional representative of a soldier; it occurred in the ideograph for Battle (4). The latter part is used

alone for the adjective *many*, and for the noun *a flock*, whence its phonetic value, *zhin*, זִאן, appears to be derived. In various inscriptions we have three characters *um-ma-ni*, in place of this monogram. I take it to mean "a collection of people". Root עמם.

69. The next word is the *nomen permanentis* of מאר (the middle radical of which I determine from the Hebrew; for the Assyrian writing leaves it uncertain whether it might not be ה or even י) in the accusative plural definite.

70. In the next word the middle radical is equally uncertain; it might be ע (see 71); but there is a Hebrew root מהר, which seems to be identical with this. In Hebrew, however, it seems to imply *haste*, which does not appear to be the case in Assyrian. It is the 1. s. a. III. form *'hupaggil*. The copulative enclitic and the preposition *ana* have often occurred before.

71. The next word consists of three characters, the first and last of which are *pu* or *bu* (not distinguished), and *i*. I choose *bu*, because we have a verb soon after (84), which appears to be from the same root as this, with *ba* after its preformative. The middle radical is expressed alike in both forms. The character seems to denote, for the most part, *'h* preceded by any vowel. It is used, however, in some words where Hebrew analogy requires *'h;* and in this instance that analogy requires *nh*. The Hebrew root בעא (or בעה, whence the בְּעִי in *Job*) signifies "to seek", which is evidently the meaning here. In Arabic the root is بغي, with a diacritical point over the *Ayin;* and it is, I suspect, only when it would be so pointed that ע can be represented by this Assyrian character. The form is *puggul*, the infin. IV., and the root in Assyrian must be בעי, the final *i* of the present word being radical.

72. The next word consists of the four characters *te-mi-ìn-na*. From the use of this word in a number of passages where it occurs, it must signify the level surface, generally paved with flat stones, on which the Assyrians built their palaces. The walls were raised on this surface; the *'hussu*, which has been translated "foundations", being properly "the first course of stone". The initial character of the word here used seems necessarily to indicate that it includes some radical letter; and I take this to be ע giving the root עמן (form *tapgilla*). The only authority for this root is the Qamus, which explains عَمِينَة as "a level surface". The duplication of the last radical is probably euphonic, marking the syllable to be accented. In pl. 65, col. 2, l. 68, where an affix follows, we have *tinhmini-sa*, "its basement", the character for *in* being omitted.

73. *Su'hati* is a demonstrative pronoun in the masculine singular. It might be translated "that same", referring to something previously mentioned, not necessarily at a distance.

74. The numeral III. follows, and then a character having the phonetic value *ta*. Numerals are also followed by *as* and *ina*, when they precede the noun expressing the thing numbered. I presume that they were then considered as nouns, and that the following noun was understood to be governed by one of these prepositions. I cannot venture to read these two characters, nor those which follow them, though the meaning of all of them is quite certain.

75. The word for "years" consists of a character having the phonetic value *mu*, followed by the plural sign. I take it, of course, for a Chaldean word so sounded; and it would be read by the equivalent Assyrian word, which may perhaps be given in one of the bilingual inscriptions, but which is unknown to me. Perhaps, indeed, we should read it *sumiy* "names"; for this is certainly *one* equivalent of the Chaldean word; and I have no doubt that the meaning "year" was derived from this. Still, I incline to think that the Assyrian word which *properly* denoted "years" would be used. The reason why "names" was used for "years" is, that the Assyrians, like the Athenians, designated each year by the name of some great officer; and they invariably used these names in dating their documents, although some of the kings, in narrating their campaigns, referred them to their regnal years. The Babylonians seem to have dated by regnal years; but it is uncertain how soon they began to do so, and the practice probably originated with the astronomers. We have no Babylonian date, that I am aware of, older than 677 B.C., whereas we have Assyrian dates of the *limmu* (the word which precedes the officer's name) more than two hundred years earlier. This word seems to be the *nomen mutati* III. of לבה "to see, or behold". An event happened in "what was seen by" such a person. I suspect that by "seeing a year" was meant seeing the new moon, the appearance of which marked its commencement. A great man, directed by the king to look for it, observed and reported the beginning of the new year, which was then called by his name. We must recollect that, as some months had thirty days, and some only twenty-nine, the Assyrians could not tell beforehand whether the thirtieth day of the old month would or would not be that on which the new moon would appear.

76. After the preposition *as* comes a noun, the only difficulty in reading which is to tell whether the doubled consonant should be read *d* or *dh*. This is decided for the latter by the verb which follows, in which we have a character which is distinctively *dhu*.

The form is *piglati*, the *nomen mutati* in the fem. pl.; root, חשט, which signifies "to dig" in Aramaic. From the definite form of the plural, it would appear that "the Diggings of Nebukud-uruzhur" was the name of a well-known place where this king had formerly sought for this pavement.

77. The royal name, preceded by the preposition *sa*, "of", and commencing with the determinative sign of men's names, is to be read *Nabukudurriyuzhur*. See my paper on "Arioch and Belshazzar", in the *Journal of Sacred Literature* for January, 1862; and see also a work of M. Ménant, *Observations sur les Polyphones Assyriens*.

78. The monogram for "king" follows this name, and then we have three characters which represent the name of Babylon in its Chaldean form. I will not dwell upon them, referring to the publication already cited of M. Ménant. In fact, all that is yet known with certainty as to these Chaldean names is, that they are interchanged with Assyrian names, which can be read phonetically.

79. A verb follows, the first character of which we had in the Assyrian texts, as *ikh;* here it must be read *akh*. This is its value in the Babylonian inscriptions. In the India House inscription, vi. 30, it begins a verb in the 1. s.; while in v. 1, when the 3. s. occurs, it is preceded by *i*. This is one of the few cases in which Assyrian and Babylonian practice differed. The next character can only be *dhu;* and this determines the following one to be *udh*. It is 1. s. a. I. form *apgul;* r. חשט, as before. The copulative enclitic follows.

80. The next two characters are *im nu*, a *nomen permanentis*, used adverbially, form *paglu;* root ימן.

81. *Su-mi-lu* is an unusual form; but the Hebrew throws some light upon it. The root שמאל is a quadriliteral; still the vocalization requires explanation, and this must be left for future inquirers. This word and the preceding are found elsewhere opposed to one another; *ina imniya* and *ina sumiliya* being used for "at my right hand", and "at my left hand".

82. In *pani*, "forward", the only thing that requires notice is, that *i* is substituted for *u* at the end; evidently because the conjunction *u* follows it. It is an irregularity, admitted for euphony, and to prevent confusion.

83. The next word is *ár-ku*, not *up-ku*. The first character is polyphonous; and both Sir H. Rawlinson and Dr. Oppert have read *upki* for "after" in the Behistun inscription. The root is ארך. The forms of this word and the last are, as 80, *paglu*.

84. The next word has been in great measure discussed under 71. It is the 1. s. a. III. form *'hupaggil*, root נפל, as is evident from what is there said.

85. The copulative enclitic follows the preceding verb, which may here be translated "but", as the Hebrew ו may often be. Then follows the negative particle *la*, and the verb *aksud*, which occurred in the last Assyrian text, expressed by a monogram. This root does not imply *motion*, as has been thought by some, but acquisition or attainment. Applied to a town, it means "I took it", not "I went to it".

Ki'ham	iqbuni 'humma;	tinhminna su'hati	nubanhi	la-ni'hmur.
Again	*they-have said thus;*	*that-floor*	*we-sought*	*we-did-not-see.*

86. The first word occurs in the first clause of every paragraph of the Behistun inscription after the first, in connection with the words, "King Darius says". It translates the Elymean *hak*, which certainly means "also"; and I should not have thought it necessary to remark upon it, if I had not seen it stated that this inscription fixes the meaning of *kiham* as "a decree". The meaning appears to me evident, that these searchers for the floor of the old Temple, which tradition recorded to be at Mugheir, like those who had searched formerly, gave up the search in despair. The cylinder is unfortunately very much damaged, so that we cannot know how Nabunahid ultimately discovered the lost site.

87. The same verb is used to express "say", by the Babylonian soldiers and by King Darius; and this fact proves that the verb means simply "to say", and not, as has been thought, "to pronounce with authority". The root is קבי; the form is here *ipgíluni*, 3. m. p. pp. I; whereas *iqabbi*, in the Behistun inscription, is in the form *ipágal*, 3. m. s. pr. I. The duplication of the second radical in this tense is very common; and similar duplications take place whenever it was desirable to mark the accented syllable. Thus, in the pp. Qal the third radical is often doubled.

88. *'Humma* is an adverb, which must mean "thus". It occurs frequently in the Behistun inscriptions, in recording the falsehoods told by the different pretenders. The initial consonant may be read ה or ע, as well as א.

89. The two words, "that floor", which I considered 72, 73, are here repeated; and then comes the verb which we had in 84, with the first character changed from *u*, that is *'hu*, to *nu*; or from the 1. s. to the 1. p. of the a. III.

90. The negative particle which we had before follows this, and then we have another verb, the three characters of which I read *ni-mu-ur*; the first and the last are polyphonous, but the value *zhal* for the former is inadmissible, because it would give four radicals and an unusual form, whereas a word beginning with *n*, which might be a verb in the 1. p., suits the context. The other values of the last character *tas* and *lik*, must be rejected for the same reason; they would not make a Semitic word, whereas

mu and *ur* unite to form a syllable. We have then *ni-mur*, form *napgul*, 1. p. a. I.; and the root must be מר preceded by one of those weak letters which are the chief source of difficulty in reading Assyrian. A person, who knows that in the Nakshi-Rustam inscription, the Persian *awaina*, "he saw", is translated by *i-mu-ru*, lit. "he had seen", will have no difficulty in recognizing the same verb here; but what is the root? The first radical might be ע; for the form is similar in עבר, and other roots which are known from their Hebrew equivalents to begin with this letter. It might also be י as in ישא (see 37). It could not be ו, for that would give *'hu*, and therefore *nu*, as is evident from many common roots such as ידה, יצא; nor can it be ה for the root הלך gives *alik* or *allik*, and therefore *nallik*. The question remains, can it be א? I do not recollect to have met with any root, which in Hebrew begins with א in any of the mutative tenses of Kal, except אהב and אמר; the latter I have only met in the 3. s. prec. *li-rur*, which proves nothing as to what the vowel of the other persons would be. The former occurs in the 3. m. s. pp. I., written *e-khu-uz-zu* in some Assyrian tablets, where the meaning is clearly "had possessed". This leads me to think that verbs פא״ agreed with verbs פע״ in the mode of expressing the first syllable of the aorist and pluperfect of qal, so far at least as respects the third person. In the Khorsabad inscriptions, where the king is spoken of in the third person, we have *e-mu-ru* (Botta, 164. 9) in the pp.; but in a parallel place, where he speaks in the first (Botta, 145. 1), we have *a-mu-ra*, the 1. s. a. with *a* added on account of its preceding the noun expressing the object. We have then for this verb in the a. and pp. the initial syllables expressed by *a*, *te*, *e* or *i*, and *ni*, which must be here used for *ne*, which had no distinctive character. I believe that this was the regular mode of expressing the preformatives in combination with an *aleph*. It is only in the first person that they distinguished *aleph* from *ayin*. This fact appeared, when I first noticed it, so strange to myself, that I suspect it will do so to my readers; and therefore I give further proof that the first radical is *aleph* drawn from other forms of the verb. In Westergaard's inscription D. line 15, we have *immárru*, which I take to be the 3. m. s. f. I. of the same verb, the third radical being doubled, as in so many other instances, to mark the accented syllable; *i'mmaru* would be the 3. m. p. pr. The translation would be "he shall see; *on verra*". This form is analogous to *tibbiru*, "thou shalt cross", from עבר, while from הלך we have *tallaku*, "thou shalt go". Another similar form is *innakhu* (Bellino, 62), "it shall decay", and this occurs often in the aorist, where it takes the same preformative as עבר. From this,

however, we have in the *nomen permanentis an-khu-ti*, which could not, as it appears to me, come from a root עחת. The supposition that the root is אמר will also explain why the imperative, "see thou", should be *amur*, as it is in the 26th line of the Nakshi-Rustam inscription. At Behistun we have *'halik* for "go thou". The difference in the final vowel is the same as that in the aorists. If I be right in this, we have the remarkable fact that אמר, which signifies, "to say" in Hebrew, would signify "to see" in Assyrian. It is curious, in connection with this, that the same root signifies in Ethiopic, in one of its conjugations, "to know". It is used to translate the Hebrew ידע, originally ידע, which is evidently the Latin *vide-o*, and the Greek εἶδον and οἶδα. In another conjugation it signifies "to show", or "indicate", which approximates to the Hebrew signification, as the former one does to the Assyrian.

I have now gone through the task which I proposed to myself. I do not venture to say that no errors will be found in the preceding analysis of Assyrian and Babylonian passages. To quote from the last work of M. Chabas:—"Tous les travailleurs de bonne foi reconnâitront avec moi, qu'il est impossible de ne pas se tromper, et qu'aucune des traductions connues n'est absolument à l'abri de la critique. C'est une consequence inévitable de l'état encore incomplet de la grammaire et du dictionnaire"—*Mélanges Egyptologiques*, p. 115.

Recognizing the truth of this as to matters of detail, I yet feel the deepest and most unalterable conviction that, with the exception of some comparatively trifling matters, the translations that have been given are correct, and that the words are parsed in accordance with definite grammatical principles. I confidently appeal to Semitic scholars, who are unblinded by prejudice, whether this be not the case;—whether it be not the fact, that a new member of the Semitic family of languages has been recovered, which in the variety of its forms surpasses all that have been hitherto known, while the circumstance of its vowels being all expressed, renders its forms of perfect verbs far more certain than those of any of the other Semitic languages, in which the vowels were unexpressed for a very long period, during which the languages may have greatly changed.

An extended analysis of the Assyrian perfect verb, with indications of the variations caused by the different kinds of imperfection, would soon be in the printer's hands, were I encouraged to publish it. The parsing of the verbal forms above given may be considered as specimens of it.

Believe me to remain,
Very faithfully yours,

Killyleagh, Co. Down. EDWARD HINCKS.

LETTRES

DE M. BOTTA

SUR SES

DÉCOUVERTES A KHORSABAD.

EXTRAIT DU JOURNAL ASIATIQUE,

ANNÉES 1843-1845.

SE TROUVE

CHEZ M. B. DUPRAT, LIBRAIRE,

RUE DU CLOÎTRE-SAINT-BENOÎT, N° 7,

A PARIS.

LETTRES DE M. BOTTA

SUR SES

DÉCOUVERTES A KHORSABAD,

PRÈS DE NINIVE,

PUBLIÉES

PAR M. J. MOHL,

MEMBRE DE L'INSTITUT.

PARIS.

IMPRIMERIE ROYALE.

M DCCC XLV.

A

MONSIEUR VITET,

MEMBRE DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE

ET DE L'ACADÉMIE

DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES.

PRÉFACE.

Lorsque M. Botta partit pour Mossul, au printemps de 1843, il était déterminé à employer le loisir que pourraient lui laisser ses fonctions de consul pour faire des fouilles à Ninive, dont les ruines ne sont séparées de Mossul que par le Tigre. Il fit exécuter, pendant quelque temps, des travaux dans l'enceinte qui est adossée au fleuve, et qui a longtemps passé pour le rempart de la ville de Ninive, mais que l'on doit supposer aujourd'hui n'avoir renfermé que le palais qui formait la résidence officielle des rois assyriens. Toutefois, cette enceinte se trouve trop près de la ville de Mossul pour qu'elle n'ait pas été, depuis des siècles, exploitée comme une carrière; et les travaux de M. Botta n'amenèrent que la découverte de quelques inscriptions sur brique et sur pierre. Pendant ce temps, les habitants des environs, qui voyaient le consul de France occupé à ces recherches, lui apportèrent, de plusieurs côtés, des briques à inscriptions et d'autres restes d'antiquités; et M. Botta, désespérant d'obtenir des résultats considérables dans l'enceinte même, transporta, au commencement de l'année 1843, ses opérations à un endroit situé à cinq heures de caravane de Mossul, d'où lui étaient venues de très-belles briques. C'était une colline d'une centaine de pieds d'élévation et couronnée par le village de Khorsabad. Les travaux produisirent bientôt des

briques à inscriptions d'une grandeur énorme, et, peu à peu, on vit paraître des restes de murs couverts de sculptures. Ce fut une grande joie pour M. Botta, car jusqu'alors on possédait à peine un fragment de sculpture assyrienne; il redoubla de zèle, et vit, en peu de temps, sa découverte s'agrandir au delà de tout ce qu'il avait espéré. Il demanda l'aide du Gouvernement français pour donner aux fouilles toute l'extension nécessaire, car il avait bientôt acquis la certitude que toute la colline ne consistait qu'en une vaste ruine recouverte de terre. On doit rendre au Gouvernement la justice de dire qu'il a fait tout ce qu'il fallait pour aider M. Botta et pour assurer à la France la possession du trésor d'antiquités qui venait d'être découvert. M. Duchâtel accorda, pour les fouilles, des subventions, d'abord modérées, ensuite plus considérables à mesure que les travaux s'étendaient. M. Villemain, de son côté, lorsqu'il sut que M. Botta demandait l'envoi d'un dessinateur pour obtenir des représentations exactes des bas-reliefs qui ne pouvaient supporter le transport en France, se chargea de cette partie de la dépense, et envoya M. Flandin, qui revenait d'un voyage en Perse, et avait fait ses preuves dans ce genre de travail. C'est ainsi que M. Botta fut mis en état d'achever ses fouilles, de déblayer les restes d'un immense palais dont les murs étaient entièrement couverts de sculptures et d'inscriptions, de faire reproduire par d'excellents dessins la majeure partie de ces antiquités, et d'expédier en France tout ce qui en était assez conservé pour supporter le voyage. Dans ce moment il est

encore à Mossul, occupé à transporter de Khorsabad au Tigre les blocs enlevés à l'édifice, et dont quelques-uns pèsent jusqu'à trente mille kilogrammes; il a déjà employé six mois à cette opération, qui offre les difficultés les plus grandes, dans un pays où les transports ne se font qu'à dos de chameaux et de mulets. M. Botta a été obligé d'améliorer la route, de fabriquer des mouffles pour soulever les blocs, de faire construire une grosse voiture, et de préparer des outres pour supporter les radeaux sur lesquels il fait flotter les pierres jusqu'à Bassora, où un navire de la marine royale doit les embarquer. Le poids des sculptures qu'il envoie en France excède trois cents tonneaux; puissent-elles arriver saines et sauves, et ajouter au musée du Louvre une galerie assyrienne, unique au monde!

Les lettres qui forment ce petit volume ont été publiées dans le Journal asiatique, de mai 1843 à février 1845. J'en ai reçu de M. Botta, depuis le commencement de ses fouilles, plus de soixante; mais je n'en ai publié que ce qui était nécessaire pour instruire les savants des progrès de sa découverte; et cette partie de sa correspondance ne peut donner qu'une faible idée de tout ce qu'il a fallu à M. Botta d'énergie et de persévérance, pour amener à une si heureuse fin une entreprise hérissée de tant de difficultés. Le mauvais vouloir de Méhémet, pacha de Mossul, entravait à tout instant les fouilles : tantôt il jetait en prison les ouvriers; tantôt il défendait aux gens du village de vendre leurs maisons; tantôt il écrivait à Constantinople que M. Botta bâtissait une forteresse à Khorsa-

bad; tantôt il déclarait qu'il voulait toutes ces vieilles pierres, pour faire disparaître toute cause de dissension entre lui et son ami le consul de France. Qu'on ajoute à cela la défense du divan d'exporter les sculptures et les inscriptions, l'incertitude perpétuelle dans laquelle était M. Botta sur ce qui se faisait à Paris et sur les mesures qu'on y prenait pour répondre aux diverses exigences de sa position; qu'on réfléchisse qu'il avait, pendant tout ce temps, une charge consulaire à remplir, que les circonstances rendaient particulièrement importante et difficile, qu'à l'exception des six mois pendant lesquels M. Flandin resta sur les lieux, il n'avait personne pour l'aider, qu'il était seul à diriger les fouilles, à copier les inscriptions, à dessiner les sculptures, à défendre sa découverte contre la malveillance des Turcs, à transporter les pierres et à lutter contre des obstacles renaissant à chaque pas; enfin qu'il épuisait ses propres ressources, quand les fonds mis à sa disposition ne suffisaient pas, et l'on concevra les fatigues et les anxiétés qu'il a eues à endurer pendant les deux années que durèrent ses travaux.

Au reste, tout est terminé aujourd'hui; les fouilles sont achevées; M. Flandin est de retour avec les dessins de cent trente bas-reliefs; les sculptures sont en grande partie à Bagdad, et n'attendent que l'arrivée d'un vaisseau pour descendre à Bassora et être embarquées pour la France; enfin M. Botta est appelé à Paris, où il ne tardera pas à arriver avec les copies de deux cents inscriptions, et à rendre compte lui-même au monde savant de sa grande découverte, dans un ou-

vrage qui sera accompagné de gravures représentant la totalité des sculptures et des inscriptions.

Je publie ces lettres telles qu'elles ont paru dans le Journal asiatique, sans y faire aucun changement et sans effacer les notes dont une grande partie est aujourd'hui inutile, sans même modifier quelques opinions émises, dans le principe, par M. B., mais sur lesquelles la suite de ses opérations l'a porté à revenir; je désire conserver l'histoire de cette découverte, telle qu'elle a été écrite au moment même et au fur et à mesure de ses progrès. Jusqu'à présent, ces lettres sont les seules pièces authentiques qui aient paru sur ce sujet, car les articles qu'on a insérés dans différents journaux contiennent, pour la plupart, des erreurs étranges, dont la lecture de ce petit volume fera amplement justice.

JULES MOHL.

Paris, le 12 juin 1845.

LETTRES

DE M. BOTTA A M. J. MOHL

SUR

SES DÉCOUVERTES

A KHORSABAD, PRÈS DE NINIVE [1].

PREMIÈRE LETTRE.

Mossul, 5 avril 1843.

Monsieur,

Vous savez que depuis quelque temps je fais faire des fouilles aux environs de Ninive, dans l'espoir d'y découvrir des restes de monuments, ou

[1] M. Botta m'avait envoyé, il y a quelque temps, les résultats des fouilles qu'il avait entreprises dans l'enceinte même de Ninive, et qui lui avaient fourni des inscriptions cunéiformes sur brique et sur pierre; j'allais les publier avec des extraits de ses lettres, lorsque je reçus la nouvelle de sa belle découverte à Khorsabad. Je n'ai pas hésité un instant à la publier avant tout, en me réservant de faire connaître plus tard les inscriptions trouvées à Niniouah. J'ai fait reproduire les dessins de M. Botta sans me permettre d'y rien faire corriger, et je ne doute pas que tous les lecteurs ne soient de mon avis, que c'était le meilleur parti à prendre. Ce sont à peu près les seules sculptures assyriennes que l'on connaisse jusqu'à présent, et les conséquences que l'on peut en tirer, surtout en les compa-

des inscriptions qui, en multipliant les moyens de comparaison, puissent aider à déchiffrer celles des écritures cunéiformes que l'on ne peut encore lire. J'ai fait travailler longtemps dans le grand monticule placé près de celui sur lequel est bâti le village de Niniouah; mais, fatigué de n'y trouver que des briques et des fragments insignifiants, j'ai envoyé mes ouvriers à un village voisin, celui de Khorsabad خرسباد, d'où l'on m'avait apporté des briques à inscriptions cunéiformes. J'ai été plus heureux dans cet endroit, et mes ouvriers y ont trouvé les restes d'un monument fort remarquable par le nombre et le caractère des sculptures qui le décorent. Je vous envoie aujourd'hui une description sommaire de ce que l'on a pu déterrer jusqu'à présent, car le tout est enseveli dans l'intérieur d'un monticule. J'y joins quelques dessins faits à la hâte, aussi bien que peut les faire un homme qui ne sait pas dessiner, et la copie de quelques inscriptions. Rappelé à Mossul par des affaires, je n'ai pu rester

rant à celles de Persépolis, sont extrêmement importantes. M. le comte Duchâtel, ministre de l'intérieur, et M. Villemain, ministre de l'instruction publique, ont bien voulu prendre des mesures qui mettront M. Botta en état de continuer ses fouilles et d'envoyer en France toutes les parties de ces sculptures que leur état de conservation permettra de transporter; et je prie, à cette occasion, MM. Cavé, Vitet, Lenormant et Letronne, de me permettre de les remercier, au nom de M. Botta, pour l'intérêt qu'ils ont montré pour la conservation de ces antiquités. Au moment de mettre sous presse, je reçois une seconde lettre de M. Botta, datée du 2 mai, accompagnée de dessins plus curieux encore et de nouvelles inscriptions. J'aurais désiré la joindre à celle-ci; mais le temps m'a manqué pour l'exécution des planches : je la publierai sans retard. — J. Mohl.

qu'un jour à Khorsabad, et il en faudrait beaucoup plus pour copier tout ce qu'en huit jours les ouvriers y ont découvert. J'y retournerai lorsque les travaux, plus avancés, laisseront mieux comprendre l'ensemble du monument et j'y resterai le temps nécessaire pour en faire une description complète.

Le village de Khorsabad ou *Khortabad*, ou *Khorstabad* (car on prononce de ces diverses manières ce nom qui n'est certainement pas arabe), est à cinq heures de caravane dans le nord-est de Mossul, sur la rive gauche de la petite rivière nommée le *Khauser*. Il est bâti sur un monticule allongé de l'est à l'ouest; l'extrémité orientale se relève en un cône que l'on m'a dit être artificiel et moderne; mais cela me paraît douteux, parce que celui qui m'a donné ce renseignement a bâti une maison sur le sommet. Il craint probablement qu'en y portant mes ateliers de recherches, je n'en ruine les fondements. L'extrémité occidentale se bifurque, et c'est sur la pointe septentrionale de la bifurcation que mes ouvriers ont trouvé les restes bien mutilés dont je vais parler en y joignant un plan approximatif[1].

En attaquant le monticule par son sommet, les ouvriers ont découvert immédiatement la partie inférieure de deux murailles parallèles[2] séparées par

[1] Voyez le plan (pl. 1). J'ai à remarquer que ce plan est le troisième de ceux que m'a envoyés M. Botta, et qu'il comprend l'état des fouilles jusqu'au 2 juin. La présente lettre ne se rapporte qu'aux excavations marquées *I-VIII* et au mur marqué *XVII*. — J. M.

[2] Ce sont les murailles marquées *V* et *VI*.

une plate-forme de 6^{m} de large ; l'extrémité des deux murailles affleure la pente du monticule, et, par conséquent, le monument est certainement incomplet de ce côté. Ce qui reste de ces murailles a environ 2^{m} et demi de long de l'ouest à l'est, puis elles tournent à angle droit pour se rapprocher, ne laissant entre elles qu'un intervalle de 2^{m} 20^{c}, par lequel commence un passage d'environ 3^{m} de long, à l'extrémité duquel les murailles s'écartent de nouveau à angle droit, l'une au nord, l'autre au sud. Au nord on n'a pas encore continué le déblai ; mais au sud il a été fait et a permis de voir qu'après avoir marché 3^{m} 32^{c} dans cette direction, la muraille tourne à l'ouest et se continue jusqu'à l'extrémité même d'où elle était partie. Cela forme un massif dont le plan fera concevoir la figure.

Comme le monticule va en s'élevant à l'est, la muraille et le massif, détruits d'abord jusqu'à la base, acquièrent de la hauteur en marchant dans cette direction, et j'ai eu le plaisir de voir que toute la surface était couverte de bas-reliefs d'autant plus curieux que quelques-uns sont évidemment la représentation de quelque fait historique important.

Pour les décrire, je commencerai par la muraille qui fait le côté nord de la plate-forme. En partant de l'extrémité de la muraille, au point où les sculptures deviennent distinctes (*vi*), on voit un guerrier vêtu d'une cotte de mailles et coiffé d'un casque, tombant en arrière, percé d'une lance ; derrière lui sont deux archers habillés de même et lançant

des flèches dans la direction opposée à la lance [1]. Lorsque la muraille revient à angle droit au sud, elle est occupée par un bas-relief (*VII*) dont j'envoie un dessin aussi exact que j'ai pu le faire [2]. Au coin est une forteresse formée de deux tours crénelées sur lesquelles sont deux personnages (fort disproportionnés); l'un lève les bras au ciel en signe de désespoir, et l'autre lance un dard; plus au sud, sont deux archers, le genou en terre, coiffés d'un casque pointu et revêtus de cottes de mailles. L'un décoche un trait dans la direction de la forteresse; l'autre a un bras levé et de sa main droite tient un instrument que j'ai dessiné aussi bien que j'ai pu le distinguer, mais dont je ne puis deviner l'usage. Derrière eux sont deux autres archers, debout, tirant vers la forteresse.

Ces personnages ont environ 3 pieds de haut; ils sont dessinés d'une manière naïve, mais qui ne manque ni de naturel, ni de vivacité. Cette scène est surmontée d'une inscription cunéiforme, malheureusement tellement dégradée, que je désespère de pouvoir en tirer parti; il doit d'ailleurs en manquer la plus grande partie, la muraille devant avoir

[1] Voyez pl. II. On voit sur le bord de la planche le casque du guerrier renversé. M. Botta remarque, dans une note, que la figure est trop indistincte pour être dessinée en entier. — J. M.

[2] J'ai reçu le dessin dont parle l'auteur; mais je ne pourrai publier ce bas-relief que plus tard, M. Botta ayant indiqué, dans une lettre postérieure, quelques corrections à y faire, parce que des bas-reliefs semblables l'avaient mis en état de mieux distinguer quelques détails. Je l'ai prié d'en faire un nouveau dessin. — J. M.

eu une assez grande hauteur si j'en juge par les personnages dont je vais parler. Je copierai tout ce que je pourrai de cette inscription, parce qu'un seul nom historique peut donner l'explication du bas-relief.

Dans le passage, la muraille du nord présente d'abord un personnage (*VIII*) de 3 pieds de haut, dont j'envoie le dessin[1]; puis, plus à l'est, on y voit la partie inférieure d'un colosse qui devait avoir au moins huit pieds de haut; les jambes sont fort bien dessinées et paraissent revêtues antérieurement d'une armure défensive[2]. Après cette figure, la muraille tourne au nord, et de ce côté on n'a pas poussé plus loin l'excavation.

Au côté sud de la plate-forme, la muraille présente d'abord (*V*) la partie inférieure de cinq personnages simplement vêtus et tournés vers l'est. Derrière eux marche un personnage dont il manque la tête, mais qui semble avoir eu des ailes[3]. Lorsque la muraille tourne au nord (*IV*), elle offre un bas-relief que j'ai dessiné[4]. Il représente d'abord un homme ayant une épée à la ceinture, et tenant à la main un long bâton; il semble pousser devant lui une femme tenant, je crois, une bourse à la main; devant celle-ci est une autre femme tenant par le bras son enfant nu; elle est précédée par une troi-

[1] Voyez pl. III.
[2] Voyez pl. IV.
[3] Voyez pl. V.
[4] Voyez pl. VI.

sième femme qui paraît porter une outre ou un sac sur ses épaules. Il me semble que tout ce côté de la plate-forme représente les prisonniers faits dans l'expédition sculptée de l'autre côté. Tous ces personnages ont trois pieds de haut, et sont, comme les autres, surmontés d'une inscription cunéiforme très-mutilée.

En tournant à l'est pour former l'autre paroi du passage (*III*), la muraille présente, comme l'opposée, deux personnages[1], mais vêtus différemment; l'un de trois pieds et complet, l'autre colossal, mais mutilé.

Tournant au sud au sortir du passage (*II*), la muraille présente la partie inférieure de quatre colosses vêtus de longues robes à franges délicatement sculptées[2]. On en voit encore quatre autres plus richement vêtus, sur la partie extérieure du massif (*I*).

La plate-forme entre les deux branches de murailles est pavée de dalles, et de chaque côté il y a, dans le pavé, un enfoncement oblong, profond de quatre pouces et demi, circulaire à l'est, carré à l'ouest. Je ne puis deviner à quoi ils étaient destinés.

Le passage entre les deux massifs est pavé d'une large pierre qui en occupe toute la largeur et la longueur; elle est couverte d'une inscription cunéiforme dont j'envoie une copie aussi exacte que ses

[1] Voyez pl. VII.
[2] Voyez pl. VIII.

nombreuses cassures permettent de le faire[1]; j'y ai mis beaucoup de soin, et je crois qu'on peut la considérer comme fidèle dans tout ce que je n'ai pas marqué comme douteux. Je tâcherai d'en conserver tous les fragments pour les réunir d'une manière solide. Je dois faire remarquer que les caractères paraissent avoir été incrustés de cuivre, si j'en juge par le résidu qui s'y trouve encore.

Le monument n'étant évidemment pas complet tel que je viens de le décrire, j'ai fait, en arrivant sur les lieux, creuser un puits dans la direction et à quelques pas en avant de la muraille du nord. Mon idée était juste, car les ouvriers ont trouvé immédiatement une muraille portant deux très-remarquables colosses (*XVII*) de huit pieds et demi de haut, et tout à fait complets, sauf les cassures. Le premier est un personnage barbu, marchant à l'est et portant à la main un coffret ou une cage. Devant lui marche une femme à chevelure ramassée en touffe derrière la tête; sa robe à des manches étroites terminées au coude; serrée à la taille, elle est plus large au-dessous, et finement plissée comme la saya des dames espagnoles. Ses poignets portent des bracelets fermés par deux têtes d'aspic qui semblent se mordre. D'une main elle tient un long bâton ou sceptre, et, ce qui est remarquable, elle porte à la ceinture une longue et large épée à riche poignée.

Ces deux figures sont en bon état, et je les aurais dessinées si leur position au fond d'un puits étroit

[1] Voyez pl. IX.

eût permis de le faire ; mais j'en prendrai le soin quand l'excavation sera complète[1]. La figure de femme, surtout, n'a que trois cassures, et comme rien ne manque, si ce n'est l'oreille, il serait possible et, je crois, désirable de la conserver ; c'est, à ma connaissance, un monument unique.

Il faut remarquer que ces figures portent à leurs robes et à leurs chevelures des traces de couleurs encore évidentes, malgré leur long séjour sous terre.

Cette figure de femme paraissant porter des caractères de royauté, je croyais qu'elle serait la dernière dans cette direction ; mais immédiatement devant elle, la muraille tourne à angle droit, ce qui indique peut-être la fin du monument, et là, elle offre encore les pieds et le bas de la robe d'une femme vêtue de la même manière que la précédente. Malheureusement tout le haut manque.

Le style de ces sculptures, le genre des vêtements ressemblent beaucoup à ceux de Persépolis ; seulement il me semble qu'il y a plus de mouvement dans les figures et plus de science anatomique dans le dessin. Les muscles des bras et des jambes sont très-bien indiqués, et, au total, ces bas-reliefs témoignent en faveur du goût et de l'habileté de ceux qui les ont sculptés.

[1] J'ai reçu plus tard un dessin de ces deux figures ; voyez pl. x. M. Botta écrit dans une lettre du 2 mai : « Je dois seulement rectifier ce que j'ai dit au sujet de la robe de la femme ; elle est large, et non point serrée à la taille, comme j'avais pu le croire lorsque la partie postérieure seule était découverte. » — J. M.

Cette description est bien incomplète; mais plus tard je vous en enverrai une autre plus détaillée. Je continue à faire déblayer, et je le fais avec d'autant plus d'intérêt, que je crois être le premier qui ait découvert des sculptures que l'on puisse, avec quelque apparence, rapporter à l'époque où Ninive était florissante.

J'ai soin de faire rassembler tous les morceaux qui se rencontrent, espérant pouvoir les réunir et en tirer parti pour la science historique. J'ai déjà réuni, de cette manière, une partie des débris d'un colosse de femme richement vêtue, ayant des pendants d'oreilles et des anneaux ou kholkhal aux jambes. J'ai trouvé encore de nombreux débris de sculptures en calcaire siliceux noir, et d'un travail délicat; mais, dans ce genre-là, rien ne s'est présenté encore d'un peu complet.

Enfin, à cent pas du village, j'ai trouvé une espèce d'autel (si toutefois c'en est un)[1] à corps triangulaire et surmonté d'une plate-forme ronde. Les angles présentent des pattes de lion très-bien sculptées, et le tout a un air tellement grec, que j'aurais douté de l'origine si le pourtour de la plate-forme ne m'avait offert une inscription cunéiforme que j'ai copiée [2]. Il n'y a, du reste, aucune concavité à la

[1] Voyez pl. XI. Note de M. Botta : « Circonférence de la table, 2^{m} 20^{c}; hauteur totale, 0^{m} 79^{c}; largeur des faces à la base, 0^{m} 74^{c}; *idem* en haut, 0^{m} 55^{c}. »

[2] Voyez pl. XII. L'inscription ne forme dans l'original qu'une seule ligne; j'ai été obligé de la placer sur deux lignes. La lacune

partie supérieure, et rien qui puisse indiquer que ç'ait été un autel du feu. C'est peut-être une base de colonne. On m'a dit qu'à peu de distance il y a un autre tout semblable, mais très-mutilé; je ne l'ai pas vu, mais je le visiterai à mon premier voyage, espérant qu'il m'aidera à compléter ce qui me manque de l'inscription.

Il est temps que je vous dise quel est le genre de construction de ce monument, et ce n'est pas là ce qu'il offre de moins remarquable, car je ne connais rien de pareil. Il est bâti sur un plancher formé d'un seul rang de briques cuites, et portant des inscriptions. Au-dessous de ce plancher il y a une couche de sable fin de six pouces d'épaisseur, qui est étendue sur un autre plancher de briques, sur plusieurs rangs superposés, et fortement cimentées avec du bitume. Ce sable a évidemment été placé là avec intention, car il a dû être apporté du Tigre; mais je ne puis comprendre dans quel but, si ce n'a été pour faire mentir notre proverbe. Ce n'est pas tout; les murailles sont formées de grandes et minces plaques de gypse marmoriforme, tel que celui que l'on trouve auprès de Mossul. Entre ces plaques il n'y a que de la terre; c'est ainsi que tout le massif est revêtu extérieurement de plaques sculptées, tandis que tout son intérieur est rempli uniquement de terre argileuse. Il n'y a pas

que l'on remarque au milieu a environ cinq pouces de longueur, et celle qui se trouve à la fin occupe un cinquième de la circonférence de la table. — J. M.

apparence que cela soit dû à la décomposition de briques non cuites, car on n'en voit pas trace ; mais mes ouvriers me disent que cette terre a été mêlée de chaux, ce qui la durcit, et que c'est un mode de construction encore en usage aujourd'hui à Mossul : il paraît cependant peu durable et contraste singulièrement avec tout ce que l'on connaît des monuments primitifs. Cela est si vrai, que la poussée de cette terre, avant que les vides des passages ne fussent remplis, a brisé en mille fragments les bas-reliefs ; et depuis que je les ai fait déblayer, rien ne les soutenant plus, ils tomberaient si on n'avait soin de les étayer à mesure. Comme ces soutiens ne dureront que le temps des travaux que je fais exécuter, ce monument va nécessairement périr tout entier, si la munificence éclairée du gouvernement français ne me fournit les moyens d'en sauver les parties les plus intéressantes.

Tels sont, monsieur, les détails que je puis vous donner aujourd'hui. Je continuerai à vous tenir au courant de tout ce que mes recherches me feront découvrir, espérant qu'elles ne seront pas sans intérêt pour vous et pour le monde savant.

DEUXIÈME LETTRE.

Mossul, 2 mai 1843.

Monsieur,

Dans une lettre précédente, jai eu l'honneur de vous annoncer ma découverte archéologique dans le village de Khorsabad; je vous envoie aujourd'hui des détails sur ce qui a pu être déterré depuis lors; je joins aussi à ma description un plan approximatif plus approchant de la réalité que le premier[1]. Ce plan est nécessaire pour qu'on puisse comprendre la description, parce que rien encore ne peut faire concevoir ce qu'étaient les différentes parties du monument.

Vous vous rappelez sans doute que les fouilles s'étaient arrêtées à l'extrémité de la muraille formant le côté nord d'un passage pavé d'une inscription. J'avais laissé aux ouvriers l'ordre de partir de

[1] Je ne publie pas ce plan, celui que j'ai fait paraître avec la première lettre (v. pl. I) étant postérieur et plus complet que celui dont parle ici M. Botta. Le plan déjà publié donne l'état des fouilles tel qu'il était lorsque M. Botta écrivit sa troisième lettre. — J. M.

ce point et de suivre la muraille, pour voir si elle se continuait avec celle qui porte les deux figures colossales découvertes plus à l'est; il n'en est pas ainsi. Avant de les atteindre, cette muraille s'ouvre en un passage courant vers le nord et semblable à celui que j'ai découvert d'abord, mais un peu plus large; je l'appellerai passage n° II. La paroi orientale (*XVI*) a été suivie jusqu'à un point où elle tourne à angle droit à l'est; la paroi occidentale (*x*,) vis-à-vis de ce même point, tourne à l'ouest, puis revient au nord pour former, avec une muraille opposée, le passage n° III. Cette dernière muraille vient du nord, et, en la faisant suivre jusqu'à la tête (*XXII* et *XXI*), je me suis assuré qu'à cinq mètres de distance elle tournait à l'est.

Il résulte de tout cela quelque chose dont le plan montrera la forme sans pouvoir encore en faire deviner l'ensemble. D'après cela, il est évident que ce n'est qu'une très-petite partie d'un monument considérable; la suite des travaux en pourra peut-être faire connaître le plan général. Je passe à la description des sculptures et des inscriptions.

Le second et le troisième passage sont, comme le premier, pavés d'une large pierre portant une inscription cunéiforme dont j'envoie les copies faites avec tout le soin dont je suis capable. La plus grande, celle du passage n° II[1], m'a coûté une journée de tra-

[1] Voyez pl. XIII et XIV. La grande dimension de cette inscription m'a forcé de la publier en deux feuilles. M. Botta dit dans une note : « Il ne manque de caractères que là où l'on voit

vail. Elle a quarante-six lignes, et, quoique cassée, elle est complète; il n'y manque que quelques caractères effacés, surtout vers l'extrémité sud.

L'inscription du troisième passage[1] est un peu incomplète, mais, à en juger par les proportions, il doit y manquer peu de chose, d'autant plus que les caractères sont fortement espacés. Dans ces deux nouvelles inscriptions, comme dans la première, les caractères étaient incrustés de cuivre, ou d'un ciment cuivreux, actuellement très-dur, et qui a coloré d'une teinte verte la surface même de la pierre.

Pour décrire les figures, je désignerai les murailles par les chiffres qui les marquent sur le plan.

Au sortir du passage n° I, la muraille (*rx*) porte la partie inférieure d'un personnage colossal vêtu d'une longue robe à franges, comme ceux qui décorent les parois I et II du massif opposé. Il y en avait probablement deux; mais, dans une certaine étendue, la muraille est actuellement détruite jusqu'à la base.

La paroi occidentale du passage n° II porte (*x*)

des traits irréguliers, qui occupent dans ma copie la place des caractères que je n'ai pas pu copier à cause de leur état de dégradation. Les blancs indiquent des blancs correspondants sur la pierre. Celle-ci est brisée, mais tous les fragments sont en place, et je suis sûr que l'inscription est complète dans toute son étendue. » — J. M.

[1] Voyez pl. XV. — « La pierre n'est tout à fait complète qu'aux lignes 29-31; mais, comme la copie l'indique, il doit manquer peu de chose des autres. Les caractères sont très-espacés et disposés dans ma copie comme sur la pierre. » — *Note de M. Botta.*

deux figures colossales, de près de 9 pieds de haut, tournées vers le sud[1]. L'une est un personnage ailé, tenant à la main une corbeille ou un panier (très-distinct de l'autre côté). Il est vêtu d'une courte tunique, et sa ceinture, comme le montre le dessin, est très-riche. Il paraît avoir eu une tête d'animal[2], mais l'état de dégradation de la partie supérieure m'empêche de l'assurer. L'autre personnage, qui marche derrière celui-ci, est un homme barbu, richement vêtu d'une redingote (pardonnez-moi le terme) ornée de riches franges, et dont la partie supérieure semble avoir été faite de fourrure. Il tient à la main une espèce de trident, à branches ondulées, terminées par trois boules, et peint en rouge. J'ignore ce que c'est.

A son élargissement, la face occidentale du passage montre (*xi*), à sa partie inférieure, un petit bas-relief représentant un cavalier au galop; il a trois pieds de proportion environ. Son état de dégradation m'a empêché de le dessiner; mais, comme la tête du cavalier est encore assez bien conservée, j'ai pu voir que ses yeux étaient teints en noir avec le *kohl*, selon l'antique usage de l'Orient. Ce petit bas-relief était surmonté d'une bande d'inscription cunéiforme, trop endommagée pour être copiée. Au-

[1] Pl. XVI.

[2] Lorsque j'ai montré ce dessin à M. Lajard, il m'a fait voir des cylindres qui prouvent que la figure ailée devait avoir une tête d'oiseau, et cette conjecture s'est parfaitement vérifiée, car M. Botta m'écrit, dans une lettre postérieure, qu'il a découvert une figure semblable et entière qui porte une tête d'oiseau. — J. M.

dessus il y avait un autre bas-relief représentant plusieurs personnages dont on ne voit plus que les jambes. Je dois faire observer, une fois pour toutes, que cette disposition est la même partout où les figures ne sont pas colossales; il y a toujours deux bas-reliefs superposés, séparés par une bande d'inscription d'environ $0^{m}50^{c}$ de large.

Tournant à l'ouest, cette même muraille offre (*XII*) deux cavaliers de front, courant au galop; puis (*XIII*) un autre cavalier au pas, sculpté sur la portion qui revient au nord pour former l'angle du troisième passage. Là, elle cesse, parce qu'elle est entièrement détruite. Il est à remarquer que ces diverses sinuosités de la muraille forment un massif fort différent, par sa forme et ses dimensions, de celui que j'ai décrit dans ma première lettre et qui est séparé de celui-ci par le passage n° I.

La muraille qui forme le côté opposé du passage n° III présente à son extrémité occidentale (*XXIV*) les traces d'un petit personnage de trois pieds de haut, actuellement à peine visible, marchant à l'ouest. Plus à l'est (*XXIII*) on voit deux cavaliers, armés de lances, se suivant au galop. Au-dessus d'eux est une bande d'inscription, mais le bas-relief supérieur est totalement détruit. Je regrette de n'avoir pas eu le temps de dessiner ces deux cavaliers, comme leur état de préservation permettait de le faire. Leur pose est parfaite et le mouvement des chevaux très-animé. Hommes et chevaux offrent partout des traces évidentes de couleur.

En tournant au nord, la muraille du troisième passage fait voir (*xxii*) un curieux bas-relief, dont j'envoie un dessin exact[1], mais très-loin de valoir l'original. Ce bas-relief représente un char traîné par deux chevaux, dans lequel se trouvent trois personnages. Le principal paraît être un homme barbu, relevant le bras droit et tenant un arc de la main gauche. Il est coiffé d'une tiare peinte en rouge. Derrière lui est un serviteur imberbe, portant un parasol à franges, et à son côté gauche est le cocher tenant les guides et le fouet. Les poses du serviteur et du cocher sont dessinées avec une perfection de mouvement et une naïveté qu'à mon grand regret mon ignorance du dessein ne m'a pas permis de bien reproduire. Le principal personnage et le cocher ont des boucles d'oreille. Celui-ci, dans mon petit dessin, est assez ressemblant.

Les roues du char sont à huit rayons minces; il était sculpté de divers ornements actuellement indiscernables. Ce qu'il offre de particulier est une barre qui semble s'attacher au char par une double bande et vient descendre sur le timon. Je suppose que c'est une tige métallique destinée à assurer la solidité du tout.

Les chevaux sont beaucoup mieux dessinés que je n'ai pu le faire, et ont tout le caractère du pur sang arabe. Le harnais est très-riche et présente des traces de couleur encore évidentes, que j'ai rétablies dans mon dessin. On n'en distingue plus avec

[1] Pl. XVII.

certitude que le rouge et le bleu, mais il devait y en avoir d'autres, devenues actuellement noires. Le bleu est extrêmement vif[1].

Sur la tête des chevaux est un panache pointu formé de trois houppes; leur front est couvert d'un épais bandeau, sous leur cou est un gland peint en bleu, et suspendu à une large bande rouge qui descend de derrière la tête. Le cou semble entouré aussi d'une large bande rouge divisée en avant en plusieurs lanières et nouée sur le côté par une large rosette. Sur la poitrine est un ornement formé de quatre rangées de glands alternativement rouges et bleus suspendus à une courroie rouge relevée elle-même de plusieurs ornements. Quant aux guides, attachées au mors par une seule courroie, elles semblent ensuite divisées en trois lanières rouges, dont l'une revient s'attacher au char, probablement comme sûreté dans le cas où elles échapperaient des mains du cocher. Du point de jonction pend un riche ornement que j'ai exactement dessiné et peint. Je dois remarquer que ces chevaux, non plus qu'aucun de ceux qui sont représentés sur les autres bas-

[1] Je regrette de n'avoir pas pu faire reproduire les couleurs sur les planches. Par un malentendu, les parties colorées ont été ombrées sur la pierre, parce que le dessinateur, qui ne savait pas que je voulais les faire colorier, désirait reproduire autant qu'il le pouvait avec le crayon, l'effet des couleurs. Au reste il sera facile de se rendre compte de l'effet de la peinture en lisant la description de M. Botta, et j'aurai soin, dans les livraisons suivantes, de faire colorier les planches. M. Botta m'a envoyé une petite boîte remplie de couleur bleue, je la déposerai dans la collection céramique de Sèvres et j'en publierai l'analyse chimique. — J. M.

reliefs actuellement visibles, ne laissent voir leurs oreilles.

Derrière ce char marche un guerrier à cheval tenant une lance, ayant une épée à la ceinture et le carquois à l'épaule. Son cheval est, comme les précédents, richement enharnaché. Le bandeau du front est bleu, pointillé rouge; le gland sous le cou, rouge et bleu, est très-gros; l'ornement de tête est une espèce de corne recourbée en avant.

Ce bas-relief ayant environ trois pieds de proportion, est, comme ailleurs, surmonté d'une inscription; mais le bas-relief qui devait se trouver au-dessus est complétement effacé. J'ai pu copier quelques caractères d'une inscription [1] précisément au-dessus du char. Je dois faire observer ici que ces bandes d'inscriptions et les bas-reliefs présentent deux genres d'altérations qui, je crois, prouvent que le monument n'a été enfoui que successivement, et que certaines parties sont restées fort longtemps exposées à l'action de l'air. Les parties inférieures en effet, celles qui nécessairement ont dû être d'abord enterrées, sont généralement complètes, mais leur surface est encroûtée d'une couche de granulations calcaires qui remplissent les caractères et les rendent indiscernables. Les bas-reliefs supérieurs, au contraire, et certaines portions des inscriptions

[1] Pl. XVIII. — « Le parasol qu'on porte au-dessus de la tête du personnage principal s'avance un peu dans le bas de l'inscription. Je n'ai pu copier qu'une partie de celle-ci, mais je l'envoie parce qu'il pourrait s'y trouver un nom propre. » — *Note de M. Botta.*

ne présentent pas ces incrustations, mais leur surface est usée par le temps et l'action des éléments, de sorte que la pierre, fortement amincie, laisse voir à peine quelque trace des sculptures et des parties les plus profondes des caractères qui y étaient gravés.

Mais revenons à ma description. Au-devant du char il y a encore un autre bas-relief, mais la proximité d'une maison m'a empêché de faire déblayer; j'ai pu seulement m'assurer qu'immédiatement au-devant marchait un animal qui n'était pas un cheval, mais, autant que l'état de dégradation permet d'en juger, un éléphant.

Il me reste à décrire le côté est du passage n° II. On y voit d'abord (*XV*) deux cavaliers marchant au pas et de front. Le seul visible a une épée, un carquois et son arc passé à l'épaule; ses jambes paraissent revêtues d'un bas à larges mailles, probablement une armure défensive[1]. Le cheval est richement enharnaché, et ses ornements étaient peints comme ceux des autres. Je l'ai dessiné. Au-dessus de ce bas relief est, comme d'usage, une bande d'inscriptions surmontée de diverses figures dont il ne reste que les jambes.

Le passage n° II présente (*XVI*)[2], sur sa paroi orientale, un personnage tenant un trident, et devant lui une figure ailée tenant une corbeille; puis la muraille tourne à l'est, et là offre les deux figures colossales

[1] Pl. XIX.
[2] Pl. XX.

dont j'ai parlé dans ma précédente lettre, et dont j'envoie aujourd'hui un dessin exact[1]. Je dois seulement rectifier ce que j'ai dit au sujet de la robe de la femme[2] : elle est large et non point serrée à la taille, comme j'avais pu le croire lorsque la partie postérieure seule était découverte.

Telle est, monsieur, la description des bas-reliefs découverts jusqu'à présent. Quant à la construction, elle est toujours la même : les parois sont formées d'immenses plaques de gypse marmoriforme derrière lesquelles il n'y a que de la terre. Ces plaques sont, dans mon plan, représentées beaucoup trop épaisses, car elles n'ont pas plus d'un décimètre d'épaisseur. Je suis porté à croire actuellement que l'intérieur des massifs était primitivement vide, et que, de même que leurs intervalles, ils ont été remplis par le temps. Le toit, s'il y en a eu un, a dû reposer sur ces plaques reliées entre elles par des clous et des bandes de cuivre, dont on trouve de très-nombreux fragments. En effet, la terre qui remplit les massifs ne diffère en rien de celle qui a comblé les passages.

Je dois encore dire qu'outre les clous de cuivre on trouve dans la terre de nombreux fragments d'un épais enduit d'un beau bleu d'azur, semblable

[1] Ce dessin a paru avec la première lettre et forme la planche X. — J. M.

[2] M. Botta énonce dans une lettre postérieure l'opinion très-vraisemblable que cette figure, et d'autres pareilles qu'il a découvertes plus tard, ne représentent pas des femmes, mais des eunuques. — J. M.

à celui qui décore les bas-reliefs ; de plus, comme on y trouve aussi beaucoup de charbon, je suppose que le toit en bois a été incendié et a calciné les parois de gypse de manière à les convertir en plâtre. C'est, je crois, la cause de l'état de dégradation des sculptures, dégradation telle qu'il sera, je pense, impossible d'en rien sauver : tout tombe par morceaux, et, sans les étais qui actuellement soutiennent les parois, tout serait déjà tombé. J'espère cependant pouvoir conserver la grande figure de femme et les trois pierres à inscriptions du passage.

En fait de petits objets, on n'a trouvé qu'un morceau de terre glaise non cuite, portant l'empreinte fort nette d'un large cachet mythologique. Il représente l'emblème si fréquent d'un personnage perçant d'une épée un lion debout qu'il tient par la tête. Je ne sais ce qu'a pu être ce morceau de terre, qui semble être une boule grossièrement roulée dans la main, et aplatie par l'empreinte [1].

Enfin j'ai été visiter le second autel dont on m'avait parlé, et qui, comme le premier, se trouve jeté à peu de distance du village. Il est exactement

[1] J'ai reçu plus tard, de M. de Cadalvène, directeur des postes françaises à Constantinople (que je prie, à cette occasion, d'accepter mes remercîments pour l'inépuisable complaisance qu'il met à faciliter les communications de M. Botta avec Paris), l'avis que M. Botta m'avait envoyé cet objet en argile, mais que les Tartares de la Porte l'avaient apporté réduit en poudre. Depuis ce temps, M. Botta a trouvé encore quelques boules semblables d'argile, dont il m'a expédié trois que je me propose de déposer au cabinet des Antiques, à la Bibliothèque royale, si je les reçois en bon état. — J. M.

semblable à l'autre, mais très-dégradé; il porte également une inscription cunéiforme autour de la plate-forme; mais, comme il n'en reste que quelques caractères, elle n'a pu m'être d'aucun secours pour compléter la précédente.

Telle est, monsieur, la description de ce qu'on a déterré jusqu'à présent. J'avoue ne rien comprendre à la destination et au plan général de ce monument. Pour éclaircir les doutes je voudrais étendre les recherches, mais malheureusement nous touchons aux maisons, et à moins d'en détruire quelques-unes, il sera impossible d'aller plus avant. Je désire les acheter, mais les préjugés des habitants mettent à cela des obstacles que je ne pourrai peut-être pas surmonter. Je n'abandonnerai pas Khorsabad pour cela, car il est évident que le monticule sur lequel ce village est bâti, est entièrement rempli de constructions semblables. Pour m'en assurer, j'ai fait donner quelques coups de pioche fort loin de mes excavations, et jusqu'à l'autre extrémité de la colline; les ouvriers y ont immédiatement trouvé une muraille portant des personnages semblables aux autres, avec cette différence qu'au lieu de reposer sur un plancher de briques, elle est bâtie sur un plancher formé d'épaisses plaques de plâtre. Si je ne puis décider les habitants à me vendre quelques-unes de leurs maisons, j'exploiterai cette nouvelle mine qui, étant plus loin du village, donnera plus de latitude aux recherches; peut-être aussi réussirai-je à découvrir d'où viennent les nombreux fragments de

sculptures, en pierre siliceuse, qu'on trouve épars. Les habitants le savent, mais ils n'ont pas voulu me le dire; peu à peu, je l'espère, ils s'habitueront à mes recherches, et deviendront plus communicatifs.

J'oubliais de vous dire que le monticule de Khorsabad semble avoir été autrefois entouré d'une épaisse muraille formée de grandes pierres calcaires grossièrement taillées. Cette muraille perce le terrain en plusieurs endroits.

P. Botta.

J'ai reçu de M. Botta un fragment des sculptures de Khorsabad. C'est la tête de l'enfant que l'on voit représenté sur la planche VI. Je l'ai fait lithographier, et le lecteur le trouvera, sur la planche XXI, dans les dimensions de l'original. Quant à la pierre elle-même, j'en ai fait hommage au cabinet des Antiques de la Bibliothèque royale. Les lecteurs seront sans doute frappés de la beauté de cette sculpture, et ils apprendront avec plaisir que M. Villemain, ministre de l'instruction publique, et M. le comte Duchâtel, ministre de l'intérieur, ont, sur l'avis de l'Académie des inscriptions et belles-lettres, alloué à M. Botta de nouveaux fonds pour la continuation de ses fouilles, et lui ont envoyé un dessinateur habile, M. Flandin, qui, dans son voyage en Perse, a fait preuve de la fidélité avec laquelle il sait représenter les monuments sculptés. On peut donc

être assuré que ceux mêmes des bas-reliefs qu'il sera impossible de sauver seront conservés dans des représentations fidèles, et que tout ce qui pourra être transporté sera envoyé en France et y formera un musée assyrien unique dans le monde. L'Europe savante rendra des grâces aux deux ministres qui ont bien voulu faire tout ce qu'il fallait pour tirer le plus grand parti possible, dans l'intérêt de la science, d'une découverte destinée à jeter un si grand jour sur une des parties les plus obscures et les plus intéressantes de l'histoire ancienne. Qu'il me soit permis, en terminant cette note, de remercier, au nom de M. Botta, le vice-président de l'Académie des inscriptions, M. Guigniaut, du zèle avec lequel il s'est rendu l'organe de l'intérêt que cette compagnie savante a montré, depuis le commencement, pour les fouilles de M. Botta.

J. Mohl.

TROISIÈME LETTRE.

Mossul, 2 juin 1843.

Monsieur,

Je reviens de Khorsabad, toujours plus étonné de ma découverte. Malgré quelques interruptions, mes ouvriers ont remis au jour un grand nombre de bas-reliefs et d'inscriptions sans que rien encore m'en fasse prévoir la fin ni deviner la disposition générale du monument; par conséquent, pour comprendre ma description, vous serez obligé de suivre le plan que je vous envoie, et qui est à très-peu près exact. J'en ai numéroté les faces avec des chiffres romains qui me serviront à les désigner [1].

Vous vous rappelez que la face marquée *XVIII* sur le plan tournait un peu à l'est; on l'a suivie sur une longueur de 5^{m},10^{c} (*XIX*) sans arriver à l'extrémité. On y voit d'abord deux figures de femme colossales, vêtues comme celles dont je vous ai précédemment envoyé le dessin, et armées d'une épée. Les poses

[1] Ce plan est celui que j'ai publié avec la première lettre. Voyez pl. I. — J. M.

des mains diffèrent seules, et, de plus, les têtes étant bien conservées, j'ai pu voir que les chevelures, les sourcils et les yeux étaient peints en noir. Devant ces deux figures de femme sont deux autres personnages d'égale dimension et bien conservés, sauf une cassure qui a divisé en deux la plaque de gypse sur laquelle ils sont sculptés. L'un d'eux est un personnage ayant la tête nue, ceinte d'une bandelette rouge, qui pend sur le dos; sa chevelure et sa barbe sont peintes en noir et très-curieusement tressées; il a des pendants d'oreilles, de riches bracelets au bras et au poignet, et une épée, sur la poignée de laquelle repose sa main gauche. L'autre personnage, tourné vers celui-ci, paraît être un roi; il est coiffé d'une tiare ornée de bandes rouges, du sommet de laquelle sort une pointe. Sa chevelure et sa barbe sont tressées comme celles du précédent. De la main droite il tient un long bâton peint en rouge, et l'autre repose sur la poignée de son épée. Sa robe est ornée de rosaces, et, par-dessous, pend une espèce d'écharpe, sous laquelle passe l'épée. Je suis parvenu à bien rendre ces deux figures; celle du roi surtout est assez ressemblante dans mon dessin[1]. Quoique je n'en aie dessiné que la partie supérieure, elles sont entières; mais, le bas étant tombé, je n'ai pas eu le temps de le faire ajuster pour le dessiner. La pierre sur laquelle elles sont sculptées est en bon état, les détails sont parfaitement con-

[1] Voyez pl. XXII.

servés, et, par conséquent, il serait possible d'envoyer en France ces deux figures.

Telles sont, monsieur, les sculptures de la face *XIX* jusqu'au point où l'on s'était arrêté sans en avoir atteint l'extrémité.

Passons à la muraille *XV*, dans le passage n° II. Elle tourne à l'est (*XIV*) comme la précédente; là, elle porte un char semblable à celui dont je vous ai envoyé le dessin, et portant également trois personnages. Il est, de plus, précédé par deux soldats. Au-dessus est la bande ordinaire d'inscriptions surmontée d'un bas-relief très-dégradé, dans lequel on distingue cependant un homme qui semble nager dans une rivière et des montagnes que gravissent des troupeaux, etc. Il m'a été impossible de le dessiner; quant à l'inscription, il sera possible de la copier; le temps m'a manqué pour le faire. La muraille (*XIV*) ne se termine pas là, mais continue dans cette direction; tout porte à croire qu'elle formait un des côtés d'une grande chambre dont les autres étaient formés par les faces *XXII* et *XX*. Vous vous rappelez que la muraille *XXII* portait un char que j'ai dessiné [1]. Plus en avant (*XXI*), on voit un animal indéfinissable et plusieurs personnages très-dégradés. L'un semble écrire et prendre livraison de six têtes humaines empilées devant lui. Ce bas-relief est surmonté d'une bande d'inscription dont j'ai pu copier une partie [2].

[1] Voyez la seconde lettre et le dessin qui forme la planche XVII.

[2] Pl. XXIII. La treizième ligne manque et l'inscription est incom-

Cette face a une longueur totale de $5^{m},62^{c}$; puis, au lieu de tourner vers l'ouest, comme je l'avais cru, elle tourne à l'est (*xx*). On y remarque d'abord plusieurs petits personnages dont il ne reste plus que les jambes, puis un bas-relief représentant deux archers agenouillés et deux autres debout, lançant des flèches dans la direction de la forteresse que je vais décrire. Ces archers sont vêtus comme ceux que vous connaissez déjà, et ils sont surmontés d'une bande d'inscription dont je vous envoie copie[1].

Vient ensuite la curieuse scène dont je vous envoie le dessin; c'est l'assaut d'une forteresse[2]. Elle est formée d'une enceinte crénelée, défendue par des tours; au bas sont des lignes ondulées, représentant probablement ou une rivière, ou l'eau du fossé. Cette enceinte entoure une forteresse, de laquelle s'élèvent des gerbes que, d'après leur couleur rouge, je crois destinées à représenter des flammes. A l'une des extrémités, on voit trois guerriers armés de piques, portant leur bouclier élevé en l'air et montant une échelle; d'autres sont déjà parvenus sur le sommet, et, dans les intervalles des tours, on en voit de plus petits montant également à l'assaut. Il y avait encore d'autres guerriers escaladant l'autre extrémité, mais ils sont très-dégradés; on peut dis-

plète aux deux bouts; elle forme la suite de l'inscription que contient la planche XVIII. — E. B.

[1] Pl. XXIV. Cette inscription est complète, sauf les passages marqués par des traits irréguliers. — E. B.

[2] Pl. XXV.

tinguer seulement que l'un d'eux perce de son épée un autre personnage. Du sommet de cette extrémité tombe un homme percé d'une flèche, et dans diverses parties de la forteresse on voit des personnages levant les bras au ciel. Au bas de l'enceinte, il y a une rangée de malheureux empalés par la poitrine. Il est à remarquer enfin que le haut de la montagne porte quelques caractères indiquant probablement le lieu de la scène [1]. Ce bas-relief, avec toute sa naïveté, est très-animé; les poses des petites figures sont parfaites, et leurs têtes, qui ont à peine un pouce de haut, ont toujours une expression appropriée. Ce bas-relief est surmonté d'une inscription que j'ai copiée [2].

Après ce bas-relief, vient, sur cette même face, un autre char portant seulement le roi et le cocher. Les chevaux sont au galop, dirigés vers la forteresse, et foulent sous leurs pieds un homme étendu par terre; devant eux court un guerrier. Ce char est très-dégradé, mais j'ai pu remarquer que l'extrémité du timon était surmontée d'un ornement en forme de hache, sur lequel est sculpté un petit personnage à tête d'animal, tenant d'une main le T mythologique et de l'autre un anneau [3]. De cet orne-

[1] Pl. XXXI, 1.

[2] Pl. XXVI. Cette inscription continue celle qui se trouve pl. XXIV. Elle est complète sauf les endroits marqués par des traits irréguliers. E. B.

[3] Pl. XXVII, 1. Il y a dans la branche supérieure de cette croix une irrégularité qui se trouve dans le dessin de M. Botta, mais un peu moins marquée que dans la lithographie. Je crois qu'elle ne vient

ment paraît partir une petite bande qui va se rattacher à un pilier s'élevant du milieu du char et surmonté d'une boule. Au-dessus de ce char il y a, comme à l'ordinaire, une bande d'inscription dont la plus grande partie pourra être copiée.

La muraille *xx* ne finit pas par là, car on voit aussi la tête d'un cheval, ce qui indique que cette muraille se continue encore assez loin dans cette direction. Au-dessus de la bande d'inscription qui surmonte ces diverses scènes, il y a d'autres bas-reliefs, malheureusement très-dégradés. Le principal représente un roi assis; devant lui est un tabouret ou petite table, et de l'autre côté est assise une figure que l'absence de barbe permet de considérer comme la reine.

Veuillez maintenant, monsieur, me suivre à l'extrémité du passage n° III, où s'arrêtait ma précédente description. La face septentrionale de ce passage tourne au nord, et forme là un quatrième passage pavé, comme les trois précédents, d'une grande pierre sur laquelle est gravée une inscription. Elle est malheureusement en trop mauvais état pour être copiée. Cette paroi (*xxvi*) porte la partie inférieure d'un personnage colossal sur le bas de la robe duquel est une inscription dont je vous envoie copie[1]. Au sortir de ce passage, la muraille se continue, au

que d'une correction que M. Botta a faite dans la longueur de cette branche, et qu'elle doit être, dans l'original, parfaitement semblable aux autres branches. — J. M.

[1] Je n'ai pas reçu cette inscription, mais j'espère pouvoir la donner plus tard. — J. M.

nord, sur une longueur de $6^{m},95^{c}$ (*XXVII*). On y voit une suite de figures colossales dont je vous envoie un croquis[1]. Les deux premières paraissent être des captifs ayant des fers aux pieds et aux mains. La tête de l'un d'eux est bien conservée et d'un fort beau caractère. Devant ces deux captifs marchent trois personnages, vêtus et armés comme la femme dont je vous ai envoyé le dessin. Je dois vous dire, à ce sujet, qu'il m'a semblé si extraordinaire de voir des femmes portant des épées, que je soupçonne que je pourrais peut-être me tromper sur le sexe de ces figures. Celles dont la tête est bien conservée n'ont pas de barbe, et le caractère en est féminin; mais quelques figures d'hommes paraissent habillées exactement de la même manière. Peut-être sont-ce des jeunes gens, peut-être aussi des eunuques, dont le rôle, en Orient, a toujours été important. Quoi qu'il en soit, je dois vous faire remarquer que leur épée passe sous les plis de la robe, aussi suis-je porté à croire que ces plis ne sont que des franges pendantes à l'espèce d'écharpe brodée qui traverse la poitrine. Une longue bande d'inscription court sur le bas de toutes ces figures; je n'ai pas eu le temps de la copier, mais je le ferai à ma prochaine visite.

Il me reste à décrire le massif formant le côté méridional du passage n° IV. La paroi *XXIX* porte, comme son vis-à-vis, une figure colossale ayant[2] une

[1] Pl. XXVII, 2.

[2] Pl. XXVIII. Cette inscription est plus dégradée que les autres, et l'on doit moins se fier à la transcription. — E. B.

inscription sur le bas de la robe. Je l'ai copiée. La face *xxx* présente un bas-relief que j'ai copié, pour vous donner une idée de la manière dont on entendait anciennement la topographie[1]. Je crois y voir une montagne surmontée d'un fort; il en descend une rivière qui entre dans une ville au-dessus de laquelle s'élève une autre montagne sur laquelle on voit des arbres et, au sommet, une forteresse. Un personnage très-disproportionné se dirige vers cette ville.

La face *xxviii* présente sept figures colossales, dont deux captifs debout et deux agenouillés[2]. Ceux-ci semblent avoir des manteaux faits d'écailles ou de plumes[3], et des chaussures à pointes recourbées. Devant eux est un homme très-richement vêtu. On voit encore que ses sandales étaient peintes en rouge. Une bande d'inscription court également sur le bas de sa robe. Ce massif ne se terminait pas là; mais, plus en avant, il est entièrement détruit, parce qu'il affleure le bord du monticule.

Telle est, monsieur, la description sommaire des sculptures de ce monument; pour en décrire tous les détails, il faudrait écrire un volume; mais quels pouvaient être son plan général et sa destination, c'est ce que je laisse à décider à des plus habiles

[1] Pl. XXIX.

[2] Pl. XXX.

[3] Ces manteaux doivent être en peaux de mouton avec leur laine, car c'est exactement de la même manière que l'on trouve représenté un mouton sur le grand escalier de Persépolis. — J. M.

que moi. Quoi qu'il en soit, il me semble très-intéressant, et je doute qu'en Égypte même on trouve plus de richesses de décoration : il n'y a pas un pied carré qui ne soit couvert de sculptures ou d'inscriptions. Quant à sa construction, je n'ai rien à ajouter à ce que je vous en ai dit : ce sont toujours d'immenses plaques de gypse de Mossul, ayant de dix à douze pieds carrés sur à peine un pied d'épaisseur. En creusant à leur base, je me suis assuré qu'elles ne reposent pas sur le pavé de briques ou de dalles, mais simplement sur la terre du monticule ; aussi, dans plusieurs endroits, se sont-elles enfoncées au-dessous de leur niveau primitif. Elles sont toujours simplement appliquées contre la terre, et ce mode de construction, joint à l'étroitesse des passages, me fait soupçonner que ce monument consistait en cryptes creusées dans le monticule, et revêtues intérieurement de ces plaques de gypse.

Les figures sont en plein relief, ne saillant pas autant que les bas-reliefs grecs, mais beaucoup plus que ceux des monuments égyptiens. Malgré un peu de rigueur primitive, elles sont fort bien dessinées, le mouvement bien rendu et les muscles fortement accusés. Les mains et les pieds sont très-délicatement travaillés ainsi que les ornements.

Je dois vous dire que je ne doute plus qu'un incendie n'ait été la cause de l'état de dégradation de ce monument. On trouve dans la partie inférieure une très-grande quantité de charbon, et même des restes de poutres brûlées; de plus, la surface de

gypse, dans beaucoup d'endroits, est évidemment convertie en plâtre et est devenue friable; enfin, un autre indice s'ajoute à ceux-là. Je vous ai dit qu'on avait trouvé dans les fouilles une petite boule de terre glaise, sur laquelle on voit une empreinte mythologique; on en a trouvé, depuis, six autres tout à fait semblables, et, en les examinant, jai vu qu'elles étaient traversées d'un trou contenant encore les restes d'une ficelle carbonisée. La seule raison que je puisse en donner est que ces boules étaient suspendues dans quelques parties du monument et ont été calcinées quand il a été incendié. Puisque j'ai parlé de ces petits objets, je dois vous dire qu'outre l'empreinte, qui est toujours la même, représentant un homme perçant un lion debout, il y a toujours sur le bord quelques caractères cunéiformes, tous différents sur les divers échantillons. Il est certain, du reste, que ces boules ont été simplement pétries dans le creux de la main : on y voit encore la trace des doigts et même celle des pores de la peau. Étaient-ce des *ex-voto*, des cachets attachés aux cornes des victimes, suivant l'usage égyptien rapporté par Hérodote[1]? C'est ce que je ne me permettrai pas de décider.

Enfin, pour vous dire tout ce que je crois pouvoir vous intéresser, j'ajouterai que j'ai fait enlever

[1] J'ai reçu trois de ces boules, dont une seule était entière; les deux autres paraissent avoir été brisées en route et ont été assez maladroitement raccommodées, je crois, à Malte, où la boîte a été retenue pendant long temps. J'ai déposé le tout à la Bibliothèque royale.—J. M.

la pierre à inscription d'un des passages; j'espérais qu'elle recouvrirait un tombeau, mais j'ai été complétement désappointé. Il n'y avait rien au-dessous que la terre du monticule, dans laquelle j'ai fait inutilement creuser quelques pieds.

Comme des personnes plus instruites que moi s'occuperont probablement de déterminer l'âge de ce monument, je ne me livrerai pas à une discussion à ce sujet, mais j'indiquerai quelques particularités qui pourront les aider dans cette recherche. Quoique les chevelures, les barbes, les vêtements mêmes aient du rapport avec les modes sassanides, je n'ai cependant pas trouvé trace d'une inscription dans une autre écriture que celle dont je vous envoie les échantillons. Elle est exactement semblable à celle des briques trouvées à Ninive même. Les briques sont aussi de la même nature que ces dernières et cimentées également avec du bitume. J'ai aussi trouvé à Ninive des restes de sculptures tout à fait dans le même style. Il est à remarquer aussi que, jusqu'à présent, tous les emblèmes mythologiques sont babyloniens et tout à fait semblables à ceux que l'on voit si souvent sur les cachets et les cylindres. Enfin, jusqu'à présent on n'a pas trouvé de trace de fer employé dans ce monument, tandis qu'on y a trouvé de nombreux restes d'objets en cuivre, des clous, des anneaux, des bandes et même une portion d'une petite roue à jante mince d'environ $0^{m},50^{c}$ de diamètre. Ces faits militent en faveur de l'antiquité du monument; mais, d'un autre côté,

j'ai découvert que les pierres avec lesquelles il est bâti avaient servi à un monument plus ancien. En effet, quelques-unes des plaques de gypse portent sur le revers des restes d'inscriptions cunéiformes évidemment dégradées par le temps. L'écriture en est, du reste, tout à fait semblable à celle des inscriptions du monument actuel. Vous pourrez en juger par l'échantillon que je vous envoie [1].

Je regrette bien vivement d'être seul ici pour décrire ces ruines. Je ne sais pas dessiner, et les croquis que je vous envoie, non-seulement ne valent pas les originaux; mais, de plus, me prennent beaucoup de temps; en outre, je n'ai pas les connaissances nécessaires pour apprécier la valeur historique de beaucoup de détails qui, peut-être, mettraient d'autres que moi sur la voie de découvertes intéressantes. Il me semble qu'il serait digne de la munificence du gouvernement français d'envoyer ici une personne qui pourrait m'aider dans les fouilles et qui saurait bien dessiner. Le champ est vaste, car, je vous le répète, ce monument s'étend dans tout l'intérieur du monticule; et, à mesure que nous avançons vers son centre, les sculptures sont mieux conservées. Presque tous les bas-reliefs sont historiques, les inscriptions très-nombreuses, et, si l'on parvient à les lire, elles pourront éclaircir bien des faits et en faire connaître beaucoup de nou-

[1] Voyez pl. XXXI, 2. Cette inscription se trouve sur le revers du bas de la plaque qui contient le bas-relief, dont la partie supérieure est représentée sur la planche XXII.

veaux. Il serait d'autant plus nécessaire de tout copier que les murailles, exposées à l'air, se délitent, ou, poussées par les terres, tombent par fragments, malgré les étais que je fais mettre : déjà une partie de ce que j'ai vu et dessiné n'existe plus. J'espère que les personnes qui attachent du prix aux recherches archéologiques se joindront à vous pour obtenir de notre gouvernement les moyens de sauver ce qui pourra l'être, et de copier avec soin tout ce qui ne pourra être conservé.

Agréez, etc.

Nota. En allant voir si l'on coloriait les planches exactement selon le modèle donné, je me suis aperçu que dans quelques exemplaires déjà achevés on avait, par erreur, donné une couleur bistre au bâton que tient en main le personnage à tiare de la planche XXII. Ce bâton est, dans le dessin de M. Botta, du même rouge que les bandeaux. Je n'avais plus le temps de faire faire un nouveau tirage, et je dois me contenter d'avertir de cette erreur le petit nombre de personnes qui recevront la planche mal coloriée. — J. M.

QUATRIÈME LETTRE.

Mossul, le 24 juillet 1843.

Monsieur,

J'ai fait une nouvelle visite à mes ruines, mais j'ai été interrompu dans mes travaux par une grave indisposition[1]; je ne puis donc cette fois-ci vous envoyer les derniers des nombreux bas-reliefs qui ont été découverts; je n'ai pas pu non plus mesurer le progrès des excavations, et par conséquent je ne puis agrandir le dernier plan que je vous ai envoyé[2]; voici cependant le résultat de mes dernières observations.

[1] Lorsque M. Botta reçut la première nouvelle que M. le ministre de l'intérieur allait lui accorder la subvention nécessaire pour l'achèvement de ses fouilles, il se rendit sur-le-champ à Khorsabad, malgré la chaleur. Il y fit, le premier jour, les dessins que je publie aujourd'hui, mais il fut saisi, le lendemain, par une espèce de choléra, et rapporté, le surlendemain, sur un brancard, à Mossul, dans le délire et presque mourant. Il compléta plus tard les dessins des bas-reliefs et les copies des inscriptions, et les joignit à sa cinquième lettre, qui paraîtra prochainement. J. M.

[2] M. Botta m'ayant envoyé plus tard un nouveau plan qui com-

Vous vous rappelez que la muraille *xx*, sur laquelle est représenté l'assaut d'une forteresse, avait été découverte sur une longueur de 7 mètres 15 centimètres; elle continue dans la même direction plus de 9 mètres, de manière à avoir une longueur totale de plus de 16 mètres, puis elle tourne au nord (*xxxi*), à angle droit, formant, avec une muraille parallèle opposée (*xxxii*), un cinquième passage, pavé, comme les quatre premiers, d'une pierre à inscription. Ce passage est plus large, et, je crois, un peu plus long que les autres. A sa sortie, au nord, la muraille *xxxi* tourne à l'ouest, et là s'arrêtait l'excavation. Je me suis assuré que la muraille opposée du passage *xxxii* vient de l'est (*xxxiv*).

La muraille *xiv*, dont on n'avait découvert que 3 mètres 45 centimètres, a été suivie sur une longueur totale de plus de 12 mètres sans arriver à la fin. J'ai fait couper le massif de terre qui remplit l'intervalle entre elle et la muraille parallèle *xx* pour m'assurer s'il ne se trouvait pas entre elles une autre muraille, mais on n'a rien trouvé. Il est très-probable, en conséquence, que tout cet intervalle était vide et formait une grande salle beaucoup plus longue que large.

La muraille *xiv* a été suivie plus de deux mètres plus loin que précédemment; là elle tourne au nord (*xxxiii*) et forme un enfoncement occupé par

prend les parties des fouilles dont il est question dans la lettre présente, je le publie aujourd'hui. Voy. la planche XXXII. J. M.

une demi-statue colossale que je décrirai tout à l'heure. Comme vous le voyez par le plan approximatif ci-joint, ces nouvelles excavations, qui ont coûté beaucoup de travail à cause de la hauteur des terres, ne permettent pas encore de comprendre le plan général du monument, et rien non plus n'en indique la fin. Je passe à la description des bas-reliefs nouvellement découverts.

Dans ma dernière lettre, je vous ai dit qu'après la forteresse sur la face *xx*, en allant de l'O. à l'E. il y avait un char traîné par deux chevaux au galop, foulant un guerrier étendu. La muraille étant maintenant entièrement découverte, j'ai pu voir que ce char était suivi de quatre autres semblables. Cette suite est évidemment destinée à représenter une bataille. Chacun des chars, tournés vers la forteresse, est traîné par deux chevaux et porte quatre personnages. Le principal est coiffé d'une tiare pointue et lance des flèches ; à côté de lui est le cocher, et derrière sont deux guerriers armés de dards et portant des boucliers. Sous les pieds des chevaux il y a toujours un guerrier, et au-dessus d'eux il y en a un autre qui paraît blessé et jeté en l'air la tête en bas. La singulière position de celui-ci ne peut guère s'expliquer que par l'intention de représenter soit la confusion de la bataille, soit la rapidité du char, qui jette au loin avec violence tout ce qu'il rencontre.

Dans la plupart de ces bas-reliefs, les chevaux du char mettent leur pied de devant sur la croupe d'un

cheval abattu portant un cavalier blessé et tombant. Ces cinq bas-reliefs, sculptés chacun sur une des grandes plaques de gypse formant les murailles, sont essentiellement les mêmes; mais les détails de mouvement et d'arrangement varient. Chaque scène est très-animée; les chevaux surtout sont pleins de mouvement, et les têtes, encore conservées, de quelques-uns des vainqueurs, présentent un air de supériorité satisfaite très-bien rendue. Il est à remarquer qu'il y a une grande différence dans le vêtement des vainqueurs et des vaincus. Ceux-ci sont généralement revêtus de cette espèce de manteau en plumes dont j'ai déjà eu l'occasion de parler. Je ne puis comprendre ce que c'est, mais un appendice que ce manteau porte toujours sur le côté, et qui semble une patte, me fait soupçonner que ce n'est qu'une peau d'animal dont les poils ont été représentés par des losanges rayées. Ce n'est qu'une conjecture[1], car, à en juger par l'apparence, ces losanges ressemblent entièrement à des plumes ou à des écailles.

Le harnachement des chevaux est très-riche et tout à fait semblable à celui du char précédemment dessiné[2]. Les couleurs sont aussi très-évidentes. J'avais commencé le dessin d'un de ces bas-reliefs,

[1] Cette conjecture est indubitablement vraie; on en trouve la preuve sur les bas-reliefs de Persépolis, où la laine sur le dos des moutons est représentée de la même manière. — J. M.

[2] Le char dont M. Botta parle se trouve représenté sur la planche XVII, et décrit en détail dans sa deuxième lettre. — J. M.

mais mon indisposition a interrompu mon travail. Je les dessinerai tous, à ma première visite[1].

Cette suite de chars est surmontée d'une longue bande d'inscription qui, au premier aspect, semble continue ; il est certain cependant qu'elle doit être divisée en parties bornées chacune par le bord de la plaque sur laquelle est sculpté chacun des chars. Il y a, en effet, au bord des plaques, une ligne perpendiculaire qui sépare chaque inscription. Celles-ci d'ailleurs varient par le nombre des lignes. J'en ai copié deux, et je copierai les trois autres à ma prochaine visite [2].

Au-dessus de cette bande d'inscriptions il y a une suite de personnages très-dégradés. C'est toujours la répétition de la scène sculptée au-dessus de la forteresse ; deux personnages, dont l'un imberbe, assis en face l'un de l'autre et séparés par une table ; derrière eux plusieurs figures se tiennent debout, mais il est impossible actuellement de deviner ce que représentent ces bas-reliefs [3].

Dans le passage n° 5, la face *xxxi* présente trois personnages de taille plus colossale, je crois, que ceux découverts précédemment[4]. Celui du milieu,

[1] J'ai reçu, avec la cinquième lettre de M. Botta, le dessin d'un de ces chars, qui sera publié plus tard. — J. M.

[2] La planche XXXIII contient l'inscription sculptée au-dessus du premier char en allant de l'ouest à l'est. La planche XXXIV représente l'inscription au-dessus du second char.

[3] Je publierai, avec la cinquième lettre, un croquis de ces bas-reliefs que j'ai reçu récemment. — J. M.

[4] Planche XXXV.

qui paraît le principal, a la tête très-dégradée, mais on peut distinguer qu'il avait une tiare à pointe recourbée en avant, comme le bonnet phrygien, et ornée d'une double bandelette tombant sur le dos. Sa robe est très-riche, et il semble porter cette espèce d'écharpe à franges, caractéristique de toutes ces figures principales. Comme à l'ordinaire, cette frange passe sur l'épée[1]. La main droite de ce personnage est élevée en l'air, l'autre est baissée et tient une sorte de trident dont la branche du milieu seule, peinte en vert, se termine en boule; les deux autres s'épanouissent en fleurs, et le tout est assez semblable au lotus égyptien.

Derrière ce personnage, il y a une figure imberbe, tenant de la main gauche une double bandelette, et élevant la main droite; elle tenait certainement un chasse-mouche, car on en voit les restes, et la pose est toute semblable à une figure bien conservée dont je parlerai tout à l'heure.

Devant le personnage du milieu, il y en a un qui lui fait face, mais qui a la tête nue et est vêtu beaucoup moins richement. Sa main droite est élevée en l'air, et la gauche repose sur la poignée de l'é-

[1] J'avoue qu'il me reste quelques doutes sur ce point; l'épée paraît certainement passer au-dessous de cette partie de la robe, mais on voit, dans les sculptures persanes, que les artistes évitaient de couper une figure par une ligne droite transversale. On peut en voir un exemple remarquable dans la coupe sasanide publiée récemment par M. de Longpérier, où la flèche qui devrait passer devant la figure du roi qui tire de l'arc, est interrompue sur toute la largeur du visage et a l'air de passer derrière la tête. — J. M.

pée. Ces trois figures avaient des sandales peintes en bleu.

Je ne puis décrire la paroi opposée du passage, qui n'était pas entièrement découverte avant la maladie qui m'a surpris. J'ai également peu de choses à dire sur la paroi *XIV*, qui est très-dégradée, et sur laquelle on ne distingue presque rien. A l'est du char qui en occupe le premier compartiment, il y a une suite de guerriers marchant à pied, et au-dessus d'eux une bande d'inscription dont il est impossible de distinguer les caractères. Le bas-relief supérieur est également tout à fait indiscernable.

La face *XIX* est plus intéressante, parce que la pierre est en meilleur état; malheureusement les plaques de gypse sont brisées en larges fragments actuellement tombés, mais il sera possible de les réunir et de rétablir les figures, et même de les envoyer en France; car, je le répète, la pierre est solide et les sculptures sont bien conservées.

Autant que j'ai pu le voir, en réunissant de l'œil ces fragments épars, il y avait, à l'est des deux personnages barbus précédemment dessinés, deux autres figures colossales imberbes; l'une, à ce que je crois, portait le carquois du principal personnage; l'autre tenait d'une main un chasse-mouche à riche poignée, et de l'autre une bandelette tournée autour du pouce. A ma première visite, je réunirai ces fragments et dessinerai ces figures[1]; aujourd'hui, je

[1] J'ai reçu, avec la cinquième lettre de M. Botta, les dessins de quelques-unes de ces figures. —J. M.

me bornerai à exprimer de nouveau le doute que j'ai sur leur sexe : comme elles sont armées, il est difficile de croire que ce soient des femmes, et cependant les traits de l'une d'elles, encore parfaitement conservés, sont si gracieux, si féminins, qu'il est difficile de les croire d'un autre sexe.

Je vous ai dit, monsieur, que cette muraille *XIV* tournait au nord, à son extrémité, et formait là une sorte d'enfoncement; il a environ un mètre et demi de profondeur, et il est occupé par une demi-statue symbolique; elle représente la partie antérieure d'un taureau[1] à tête humaine, saillant de la muraille. Les jambes en sont très-naturelles et très-bien sculptées[2], mais la partie supérieure, non-seulement est très-dégradée, mais semble être tout à fait de convention. Des écailles, régulièrement striées, semblent indiquer des ailes; la tête avait une barbe régulièrement tressée, et le fanon est représenté par une large bande de stries horizontales. La tête est tombée et très-dégradée, mais on voit clairement cependant que la face était humaine[3]. Cette statue a dû avoir environ 5 mètres de haut; elle était d'un seul bloc de gypse. Je la marque *XXXV* sur le plan.

Sur la face *XXXIII*, qui forme l'enfoncement, il y

[1] Planche XXXVI.

[2] M. Botta m'avertit, dans une autre lettre, que les jambes sont trop fortes dans son dessin, parce qu'il ne pouvait pas se placer à une distance convenable de l'objet. — J. M.

[3] Planche XXXVII. J'ai réuni sur cette planche deux dessins de la tête du taureau vu de face et de profil. — J. M.

a une autre figure symbolique; c'est un personnage ailé à tête d'oiseau[1]. Le bec, quoique un peu long, est celui d'un oiseau de proie; la chevelure est régulièrement tressée et la tête surmontée d'une espèce de huppe qui descend jusqu'aux épaules. Le col est entouré d'un collier, les bras et les poignets sont ceints de bracelets, la main droite est élevée en l'air, et la gauche tenait certainement un panier semblable à ceux portés par les figures ailées du passage n° 2. Cette figure est vêtue d'une courte tunique, et une ceinture frangée et terminée par un élargissement, tombe entre ses jambes. En preuve de la profusion des sculptures qui décorent ce monument, je dois dire que la petite surface de muraille entre le taureau et ce personnage ailé est également ornée de bas-reliefs.

La construction de ce monument est toujours la même, se sont toujours de grandes et minces plaques de gypse plantées debout sur les terres du monticule. Je ne puis croire que de pareilles murailles aient jamais pu supporter un toit en pierre, et c'est une des raisons qui me font croire qu'il était en bois. Je n'ai, du reste, acquis à ce sujet aucune certitude; le charbon, très-abondant dans quelques endroits, ne se trouve pas dans d'autres dont les murailles cependant offrent également l'apparence d'avoir été calcinées. Je reste donc dans le doute. Je dois dire seulement que les dimensions du taureau sont telles qu'il est impossible de croire qu'il ait pu

[1] Planche XXXVIII.

être porté à sa place à travers d'étroits passages creusés dans le monticule. Peut-être était-il placé extérieurement à l'une des portes. Dans ce cas, cette muraille XIX aurait formé la paroi extérieure du monument, et cela expliquerait l'état de conservation dans lequel se trouvent les sculptures et la pierre elle-même : elle n'aurait pas souffert de la chute intérieure du toit incendié. Mais il est encore prématuré de se livrer à ces discussions ; il faut attendre que le tout ait été découvert, et tout s'expliquera peut-être.

J'ai pris des informations pour tâcher de savoir si ce village n'avait pas anciennement quelque autre nom d'une tournure plus chaldéenne que celui de Khorsabad ou Khestéabad (car on l'écrit encore ainsi) [1], mais je n'ai rien pu apprendre; il n'y a, à ce sujet, aucune tradition locale, et les habitants eux-mêmes ignoraient les richesses archéologiques que recouvre leur village, et que le hasard m'a fait découvrir; je ne cesserai pas cependant mes recherches.

Quant à la direction future des travaux, j'ai la grande satisfaction de pouvoir vous annoncer que, selon toute probabilité, je n'éprouverai plus d'obstacles. Son Exc. M. le ministre de l'intérieur ayant bien voulu aider mes recherches, j'ai pu agir plus largement, et je suis parvenu à décider le chef du

[1] M. Rawlinson, consul général d'Angleterre à Bagdad, m'a écrit récemment qu'il a trouvé dans Yakouti, que cet endroit était appelé par les Syriens *Sar'oun* صرعون — J. M.

village à céder sa maison, qui nous barrait le passage; il ira s'établir dans la plaine, et tous les habitants l'y suivront, en sorte que le monticule entier sera à ma disposition, et que rien n'échappera à mes recherches[1]. Seulement, j'ai dû interrompre les travaux pour quelque temps; l'air de Khorsabad est extrêmement malsain, comme je l'ai éprouvé moi-même, ainsi que toutes les personnes qui m'accompagnaient. Déjà plusieurs fois j'ai été obligé de changer les ouvriers, et leur chef, qui me servait avec intelligence, est actuellement dangereusement malade. Cette raison m'empêchera de retourner à Khorsabad avant la fin des chaleurs, et si l'on travaillait actuellement, l'état des sculptures est tel qu'elles seraient perdues avant que je pusse aller les dessiner; j'ai donc fait interrompre momentanément les excavations, et recouvrir même les portions que je n'ai pas eu le temps de dessiner. Quant aux autres, j'ai le regret de dire qu'avant peu il n'en restera que des débris. N'étant plus soutenues, les murailles cèdent à la poussée des terres[2]; l'action du

[1] Ce n'est qu'avec des difficultés infinies que M. Botta est à la fin parvenu à ce résultat. Aujourd'hui, tout le village a été acheté par lui et rien ne s'oppose plus aux fouilles. — J. M.

[2] M. Botta avait eu soin, dès le commencement des fouilles, de soutenir les sculptures découvertes par des étais; mais, pendant la longue interruption des fouilles, que la cupidité et la malveillance du dernier pacha de Mossul imposait à M. Botta, les étais furent volés par les gens du pays: ce qui a entraîné la chute d'un grand nombre de bas-reliefs. Les obstacles que M. Botta a eus à vaincre sont infiniment plus grands et plus nombreux qu'on ne supposerait, si l'on ne jugeait que d'après les lettres que j'ai imprimées.

soleil réduit la surface en poussière, et déjà une grande partie n'existe plus. C'est une perte certainement, mais je n'y vois aucun remède, à moins de recouvrir le tout à mesure que je le dessine, afin de le conserver pour de futurs observateurs; c'est ce que je compte faire, parce que, tout bien considéré, on pourra toujours déblayer de nouveau, tandis que, si je laissais les murailles découvertes, dans trois mois il n'en resterait absolument rien.

Agréez, monsieur, etc.

a eu à lutter à chaque pas contre les ruses et la violence du pacha, qui tantôt prohibait les fouilles, tantôt les permettait, en défendant en secret aux gens du village de vendre leurs maisons; tantôt jetait en prison et voulait mettre à la torture les ouvriers, pour obtenir d'eux l'indication des trésors que M. Botta, selon lui, avait trouvés; tantôt écrivait à Constantinople pour se plaindre de ce que M. Botta, en faisant des tranchées dans la colline, avait l'intention d'élever une forteresse, etc. Aujourd'hui il n'y a plus qu'une difficulté, c'est que la Porte ne veut pas laisser exporter les marbres découverts; mais il est impossible que le Gouvernement ne demande et n'obtienne pas à Constantinople une permission que la Turquie, jusqu'à présent, n'a jamais refusée; car ce n'est que quand il y aura au Louvre une salle de sculptures assyriennes, que la découverte de Khorsabad sera réellement acquise à l'Europe. — J. M.

58034

CINQUIÈME LETTRE.

Mossul, 31 octobre 1843.

Monsieur,

La chaleur a interrompu, pendant près de deux mois, mes recherches au village de Khorsabad; aussi, quoique les travaux aient été repris, ai-je peu de nouvelles découvertes à enregistrer. Je n'aurais pas même fait à ces mines la dernière visite que je viens d'y faire, si je n'avais voulu achever de dessiner et copier les parties les plus exposées, de peur que les premières pluies ne les détruisissent complétement. Je vous envoie aujourd'hui le plan complet de tout ce qui a été découvert jusqu'à présent[1] et je regrette infiniment de devoir dire que ce sera peut-être le dernier. Le pacha de Mossul m'a, en effet, interdit de continuer les fouilles, et je ne puis savoir encore si les démarches de l'ambassade à Constantinople pourront lever cet obstacle inattendu.

[1] Ce plan se trouve sur la planche XXXII.

I 48e

Ainsi que je l'avais présumé, le taureau à face humaine placé à l'extrémité de la muraille *XIX* n'était pas seul ; en suivant la même direction, on en a trouvé un autre semblable. Ces deux colosses sont séparés par un passage de 2^m, 40^c de largeur, et ils formaient, sans aucun doute, une porte d'un caractère très-imposant et d'une grande magnificence. Le passage n'est pas encore entièrement déblayé ; mais on voit cependant que ces taureaux étaient ailés. Chacun d'eux, de son épaule correspondante, envoie dans l'intérieur du passage une aile qui en tapisse la paroi. Le second, comme le premier, est placé dans une encoignure, sur la paroi de laquelle se trouve de même une figure ailée à tête d'oiseau tout à fait pareille à celle dont j'ai envoyé le dessin avec ma dernière lettre. Après cette encoignure, la muraille (*XXXVI*) reprend la direction orientale qu'avait la muraille *XIX*.

Il n'y a donc aucun doute que là se trouvait une des portes de l'édifice, communiquant avec la grande chambre formée par les faces *XX* et *XIV*. En effet, après avoir suivi celle-ci sur une longueur de $10^m,11^c$, on est arrivé à son extrémité, et là elle tourne au sud à peu près sur la même ligne que l'épaule du premier colosse.

L'autre côté de la grande chambre était, comme je l'ai dit dans ma dernière lettre, ouvert par un autre passage (n° V), qui se trouve précisément en face de cette grande porte. Ce passage a $3^m,10^c$ de large et 4 mètres de long à son extrémité W. Les

parois reviennent chacune à angle droit, l'un à l'est, l'autre à l'ouest. Ce passage est, comme les autres, paré d'une pierre à inscriptions, mais qui diffère des précédentes en ce que l'inscription est divisée en deux moitiés séparées par une bande longitudinale. Elle est très-ruinée, mais cependant il m'a paru indubitable que les deux moitiés de l'inscription sont écrites dans le même caractère : c'est toujours celui de toutes les inscriptions de Khorsabad.

Il est très-probable que ce dernier passage (n° v), après s'être ouvert dans une nouvelle chambre, avait encore en face de lui une autre porte semblable à la première ; en effet, à plus de 29 mètres de distance de l'angle de sa paroi occidentale (*xxxi*) et sur la même ligne, autant que les maisons permettent d'en juger, nous avons découvert la partie supérieure d'une troisième figure de taureau à face humaine ; il est tourné vers le nord, et, sans aucun doute[1], il faisait, comme les autres, l'angle d'une porte conduisant dans un passage qui traversait tout l'édifice pour communiquer avec la porte du sud.

Voilà, monsieur, ce que m'ont appris les dernières fouilles relativement au plan du monument ;

[1] Cette conjecture a été depuis confirmée, comme je le vois, par un plan envoyé par M. Flandin. Ces deux portes à taureaux forment le milieu des façades nord et sud de l'édifice. De plus, M. Botta m'écrit sous le 18 août 1844 : « On a trouvé encore une autre porte du monument à 194 mètres du point le plus rapproché des excavations ; jugez de ce qui nous reste à faire. Près de cette nouvelle porte se trouve un magnifique bas-relief dans un parfait état de conservation : c'est un homme étouffant un lion dans ses bras. » — J. M.

je vais maintenant vous donner quelques nouveaux détails sur les bas-reliefs qui continuent à en décorer la surface.

Avec ma dernière lettre, je vous ai envoyé le dessin de la paroi occidentale du passage n° v; l'autre paroi est exactement semblable. Les personnages sont les mêmes et ont les mêmes poses ; seulement, étant tournés dans le même sens, vers le sud, ils offrent naturellement l'autre côté de leur corps, ce qui fait varier les parties visibles des ajustements.

Je vous envoie aujourd'hui un croquis que je crois fort exact d'un des cinq bas-reliefs inférieurs de la muraille xx[1]. Ils représentent tous la même scène avec des variantes dans la position des personnages. Ce bas-relief est le cinquième ou dernier, en partant de la forteresse prise d'assaut : c'est par conséquent le plus voisin de l'angle du passage n° v. Le principal personnage, coiffé du bonnet phrygien, armé d'une épée suspendue à un large baudrier rouge, lance une flèche avec un arc également peint en rouge, et portant, à son extrémité, une tête d'oiseau. A côté de lui est le cocher; derrière lui, sur le char, à en juger par les deux boucliers, il y avait deux autres guerriers. Cela est rendu indubitable par les autres bas-reliefs dans lesquels ces deux guerriers sont encore parfaitement visibles.

Au-dessus des chevaux du char, il y a, en apparence, en l'air, un homme percé d'une flèche ; sous

[1] Voyez pl. xxxix.

leur ventre, il y en a un autre renversé, et probablement, à en juger par une bande rouge, blessé à la tête. Les chevaux du char mettent les pieds de devant sur la croupe d'un autre cheval abattu et monté par un troisième guerrier. Celui-ci paraît s'efforcer d'arracher une flèche qu'il a reçue dans le dos. Ces trois personnages blessés sont tous revêtus du manteau à écailles striées, que je crois destiné à représenter une peau d'animal.

Les chevaux sont enharnachés comme ceux que j'ai dessinés précédemment, et le bleu et le rouge des ornements sont encore très-visibles. Ces animaux offrent une particularité que je ne me souviens pas d'avoir notée; c'est que nulle part on ne voit leurs oreilles.

Le char a sur le devant un montant orné de dessins. Le timon, également orné, est recourbé et semble fortifié par une tige qui, partant du haut du char, vient s'y rattacher en bas par deux branches. Les roues, à huit rayons, paraissent avoir été réparées dans deux endroits de leur circonférence. Sur le côté du char et retenu par une large bande, est le carquois du guerrier.

Dans uns de mes premiers dessins, vous avez trouvé, monsieur, que la posture d'un guerrier lançant une flèche était fausse et impossible[1]. Je me

[1] Ce paragraphe se rapporte à une partie de ma correspondance avec M. Botta que je n'ai pas reproduite parce qu'elle n'a eu d'autre résultat que de prouver que ses dessins étaient exacts et que mon observation portait à faux. — J. M.

suis assuré que ce n'est pas une erreur de ma part, et vous remarquerez sans doute que, dans ce bas-relief, la figure principale a le même defaut; je me suis assuré, en outre, que partout la position est la même, et que les guerriers semblent tirer leurs flèches par derrière le dos. Comme cela est général, ce ne peut-être une erreur de l'artiste, et il doit y avoir pour cela une raison; mais je ne puis la deviner. Peut-être, en faisant passer la corde de l'arc derrière les personnages, a-t-on voulu éviter de couper désagréablement les figures par une ligne droite.

Outre le dessin de ce bas-relief, je vous envoie un personnage du troisième [1], afin de vous donner une idée de la variété de ces scènes. C'est un guerrier blessé, tombant en arrière sur son cheval, qui fuit au galop devant un char semblable à celui que je viens de décrire. Il a encore pour manteau la peau d'animal.

Les chars des deux bas-reliefs les plus rapprochés de la forteresse ont, comme je crois vous l'avoir dit, sur l'extrémité du timon, un ornement en fer de hache, et de cet ornement part une bande allant se rattacher à une tige située au milieu du char dans l'un des bas-reliefs, et, sur le côté, dans l'autre. Cette tige est surmontée d'un ornement assez bien conservé dans ce dernier bas-relief pour que j'aie pu le dessiner [2]. Voici en quoi il consiste.

[1] Pl. XL.

[2] Voyez pl. XLI.

Au milieu d'un cercle, paraissant avoir été surmonté d'une pointe, il y avait un petit personnage qui, je crois, a dû tenir à la main le T mythologique. Au-dessous de lui est une boule ou tête d'animal tenant une boucle de laquelle partent deux bandes de lignes ondulées, qui s'élèvent en divergeant et semblent supporter le petit personnage. N'y aurait-il pas là quelque chose d'analogue a un emblème très-souvent représenté à Persépolis?

Ce cercle est supporté par divers ornements desquels pendent deux glands peints en rouge, et de la tige part une bande également rouge qui va rejoindre l'ornement en fer de hache du timon. Je pense que cette tige était une sorte d'étendard. Quoi qu'il en soit de cette opinion, mon dessin est fort exact et d'autres pourront peut-être trouver une meilleure explication.

Je vous ai dit, monsieur, que cette série de scènes guerrières était surmontée par d'autres bas-reliefs représentant des personnages assis; je vous en envoie un échantillon[1]. Il me semble évident que le tout est destiné à représenter un festin. Les figures assises ont toutes une table devant elles, et celles debout paraissent apporter les plats. Un des personnages est seul à table, les autres sont quatre ensemble. Si je ne me trompe, une de ces tables est recouverte d'une nappe. Le dessin que je vous envoie représente les personnages situés au-dessus de la forteresse; mais la même scène, avec quelques

[1] Voyez pl. XLII.

variétés, se répète dans toute la longueur de cette muraille.

Avant de quitter ce côté de la grande chambre, je dois dire qu'après le passage n° v, la muraille *XXXIV* a déjà été découverte sur une longueur de $2^{m}22^{c}$. On y voit en bas des guerriers debout lançant des flèches. Comme ils sont tournés dans une direction opposée à celle des chars, je suppose que, plus loin, devant eux, nous trouvons une autre forteresse attaquée. Au-dessus de ces guerriers est la bande ordinaire d'inscriptions; et celle-ci est surmontée d'une autre série de personnages assis à table.

Passons à l'autre côté de la chambre (*XIV*). La muraille en est très-ruinée; mais on peut voir cependant que tout le bas est occupé par une série de guerriers, dans diverses positions de combat. La bande d'inscriptions est détruite, à l'exception d'une portion près du passage n° v. Là, comme je l'ai dit, il y a en bas un char triomphal, et en haut un bas-relief dont je n'avais pu me rendre compte. Je l'ai fait depuis nettoyer avec soin, et j'ai pu en dessiner quelques parties. C'est encore l'attaque d'une forteresse[1]. Elle est située sur une montagne, et on voit les restes de quelques guerriers qui l'escaladent, tandis que d'autres, armés de lances et d'arcs, montent le long d'une chaussée. Dans une espèce de grotte est un homme nu, qui semble ou se cacher, ou tomber à plat ventre dans une rivière coulant au bas de la montagne. Ce qu'il y a de plus

[1] Voyez pl. XLIII, n. 1.

singulier, dans ce bas-relief, est ce que j'avais pris précédemment pour des troupeaux gravissant la montagne. Après avoir bien considéré ces objets, je suis porté à croire que ce sont des machines de guerre recouvrant des soldats; si je ne me trompe même, on peut y voir en avant les béliers destinés à battre les murailles. Dans ce cas, les deux bandes convergentes de lignes réticulées que je prenais pour une grotte, seraient les chaussées sur lesquelles on faisait avancer les machines. Mon dessin représente tout ce qui est visible; jugez, monsieur, de mon interprétation [1].

Quant à la construction de l'édifice, elle ne varie pas : il est toujours formé de massifs ou épaisses murailles de terre, renfermées entre de minces plaques de gypse. Les seules parties massives sont les demi-taureaux; et il faut avouer qu'ils font ample compensation pour la légèreté du reste. Il m'est difficile de comprendre comment on a pu les monter à leur place, d'autant plus que la pierre tapissant le passage dont ils forment l'entrée fait avec eux un seul morceau. Ce seront bientôt les seules portions qui resteront de ce riche monument; tout le reste tombe par fragments, et ces figures colossales resteront seules pour attester l'ancienne existence du reste.

Il est très-probable que les plaques de gypse,

[1] Cette conjecture s'est vérifiée, et M. Botta a envoyé, quelque temps après cette lettre, un dessin qui ne peut laisser aucun doute sur ce point. Je le publierai plus tard. — J. M.

n'étant pas assez grandes pour donner aux chambres toute la hauteur voulue par l'architecte, étaient surmontées de quelques rangs de briques. On en trouve, en effet, un très-grand nombre dans la terre qui remplit les chambres et les passages. Ces briques n'ont pas la dureté de celles qui forment le plancher, et sont sans inscriptions; mais ce qui les distingue, c'est d'être émaillées, ou plutôt, je crois, peintes. Généralement, une de leurs faces est blanche ou jaune, ou porte des portions d'ornements réguliers, qui, lorsque le tout était en place, devaient être complétés par d'autres briques adjointes. Quelques-unes même offrent des portions de beaux caractères cunéiformes peints en jaune sur un fond vert obscur, la brique elle-même portant une bordure blanche. Enfin, monsieur, entre le toit et la muraille, il y avait, je crois, une corniche de terre cuite. On trouve, en effet, beaucoup de fragments d'une espèce de bourrelet, régulièrement strié, et offrant, au premier coup d'œil, l'aspect d'un poing à demi fermé [1]. La partie qui, dans cette comparaison, correspondrait à la paume, est mince et, sans doute, était insérée entre le toit et la muraille, de manière à présenter, à l'intérieur des chambres, le bourrelet dont la suite formait la corniche. Elle a dû être peinte en jaune, et avait environ six pouces d'épaisseur.

La destination de ce monument est toujours un problème pour moi. Jusqu'à présent, on ne peut en

[1] Voyez un échantillon, pl. XLIII. n, 2.

voir le plan, et on ne peut dire si c'était un palais ou un tombeau; je crois cette dernière destination plus probable, parce que l'intérieur a dû être complétement obscur. Nulle part, en effet, on ne voit trace de fenêtres, à moins de supposer qu'elles aient été percées au-dessus des plaques, dans les rangs de briques dont celles-ci étaient probablement surmontées; mais alors même elles auraient donné peu de jour, à cause de l'extrême épaisseur des massifs, et bien certainement elles auraient été inutiles pour la vue. Par cette raison, j'ai peine à croire que cet édifice ait été une habitation. Quoi qu'il en soit, l'extrême richesse de la décoration et le nombre des batailles qui y sont représentées prouvent qu'il n'a pu être bâti que par un riche et redoutable monarque.

Tels sont, monsieur, les résultats de ma dernière visite à Khorsabad. Comme vous pouvez le croire, je désire vivement que les absurdes difficultés soulevées par le pacha de Mossul puissent être promptement levées, afin de pouvoir profiter de la générosité du gouvernement français. Comme il le fait toujours, il a noblement encouragé ces recherches si utiles, peut-être, pour l'histoire et, tout au moins, pour la connaissance de l'art chez les anciens peuples de la Mésopotamie. Puissent ses libérales intentions n'être pas frustrées par l'ignorance et la barbarie!

Permettez-moi, monsieur, de me servir de la voie de votre Journal, pour offrir publiquement mes re-

mercîments à MM. Burnouf, Guigniaut, Letronne, Lenormant, Raoul-Rochette, et à tous ceux enfin qui, par amour pour les sciences, ont bien voulu s'associer à vos démarches en ma faveur et me prêter l'appui de l'influence que leur donnent leur nom et leurs lumières. J'espère encore qu'ils trouveront leur récompense en m'aidant à remettre au jour un monument unique jusqu'à présent et digne d'exercer leur science et leur sagacité.

Agréez, monsieur, etc.

E. Botta.

La lettre ci-dessus était accompagnée de plusieurs dessins dont M. Botta ne parle pas dans le corps de la lettre et que j'ajoute ici.

Pl. XLIV. Cette planche représente le personnage à chasse-mouche dont M. Botta avait parlé dans sa IVe lettre. (*Journal Asiatique* du mois de juin 1844, page 430.)

Pl. XLV. Cette inscription est celle qui se trouve au-dessus du dernier char, face XX, pris de l'angle du passage n° 5; il manque quelques caractères à la fin.

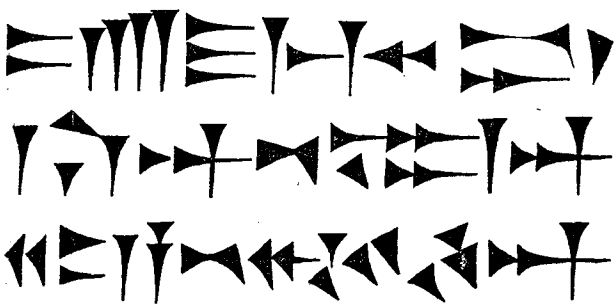
Pl. XLVI. Cette planche contient une portion de l'inscription qui se trouve au-dessous du bas-relief dans lequel on voit un homme couché à plat ventre sur le bord d'une rivière; face XIV à l'angle du passage n° 2. L'échancrure que l'on observe en bas provient du parasol du char au-dessous.

Pl. XLVII. Commencement de l'inscription sur le bas du vêtement du personnage derrière les prisonniers debout, face *XXVIII*.

Pl. XLVIII. Inscription sur le bas des vêtements des deux prisonniers debout, derrière les prisonniers à genoux, face *XXVIII*. L'échancrure carrée que l'on voit en bas et à droite occupe la place qui se trouve entre les prisonniers debout et le personnage debout qui les suit.

Pl. XLXIX. Ce dessin représente, je crois, une des figures colossales dont parle M. Botta dans sa III^e^ lettre (*Journal Asiatique*, janvier-février 1844, pag. 91 et suiv.), et qu'il a prises d'abord pour des femmes et plus tard pour des eunuques.

Enfin j'ajoute une brique de Khorsabad dont j'ai reçu la copie avec la V^e^ lettre.



M. Botta l'accompagne des remarques suivantes: «Cette brique est très-semblable à une petite dont j'ai envoyé précédemment la copie, mais il y a quelques différences, tenant, selon moi, à ce que ces inscriptions sont écrites à la main et non impri-

mées avec un moule. Ceci est indubitable et il m'est facile de le prouver complétement, mais il faudrait avoir les objets sous les yeux pour me comprendre. » La petite brique dont parle M. Botta fait partie d'une collection de copies d'inscriptions sur briques et sur pierre que M. Botta m'avait envoyées dès le commencement de ses fouilles dans l'enceinte de Ninive même, et que j'allais publier, lorsque l'arrivée de ses premières lettres de Khorsabad me fit ajourner ce projet.

Jules Mohl.

RAPPORT

ADRESSÉ, LE 22 MARS 1844,

A M. LE MINISTRE DE L'INTÉRIEUR[1].

Monsieur le Ministre,

Je viens de faire une visite aux ruines de Khorsabad, pour y accompagner quelques voyageurs, et je dois rendre compte à Votre Excellence de l'état où elles se trouvent, ainsi que du résultat de quelques petits travaux que j'ai fait faire pour satisfaire la curiosité de ces messieurs, dont l'un est M. Dittel, envoyé par le ministre de l'instruction publique de Russie.

Ainsi que je l'avais prévu, il se trouve, entre les deux taureaux à tête humaine, un passage communiquant avec ce que je suppose avoir été une grande

[1] M. le comte Duchâtel a bien voulu me permettre d'ajouter ce rapport aux cinq lettres de M. Botta, que j'ai publiées dans le Journal asiatique. Cette pièce est la dernière de la série de celles que j'avais à communiquer au public sur ces découvertes, car M. Botta va arriver lui-même à Paris et rendre compte au monde savant de tout ce qui se rapporte à ces fouilles. — J. M.

salle, formée par les murailles *XIV*, *XX* et *XXI* (plan envoyé à M. Mohl). En déblayant ce passage, on a trouvé que le corps de ces deux taureaux se continuait sur ses parois en demi-relief[1]. Ces figures ont une dimension considérable; leur longueur est de $5^{m},55^{c}$, sur une hauteur proportionnée; les membres en sont très-massifs, mais fort bien dessinés. Pour compléter l'apparence fantastique de ces animaux, il me semble qu'on leur a donné des queues de lion. J'en envoie un croquis à Votre Excellence, pour qu'elle puisse s'en faire une idée; elle remarquera une singularité qui se trouve aussi, je crois, sur des figures semblables à Persépolis; l'artiste ayant voulu faire en sorte que l'on vît à la fois les deux jambes de devant, en regardant l'animal en face, et les quatre, en le regardant de profil, lui en a donné cinq[2].

Sous le ventre de ces taureaux et entre leurs jambes de derrière, il y a des inscriptions, toujours dans le caractère employé à Khorsabad. Celles de la paroi et du passage sont seules assez conservées pour être copiées; à gauche du taureau de ce côté, il y a un personnage à tête d'oiseau, semblable à celui qui se trouve sur l'autre face de l'entrée du passage, et dont j'ai précédemment envoyé le dessin à M. Mohl. J'ai pu seulement m'assurer, sur celui qui a été nouvellement découvert, qu'il tient une pomme de pin dans sa main élevée.

[1] Ces deux taureaux seront amenés à Paris. — J. M.

[2] Voyez la planche L.

Dans l'enfoncement, entre le taureau de ce côté et la figure à tête d'oiseau, on a trouvé un petit lion de bronze de $0^{m},42^{c}$ de longueur. Il était fortement scellé avec du plomb, par une tige pénétrant dans une dalle qui pavait l'enfoncement. Cette petite statue, dont j'envoie un croquis à Votre Excellence, est bien conservée, et le travail en est remarquable; l'anatomie de l'animal est bien rendue; le dessin, autant que je puis en juger, est excellent et n'a rien de la roideur conventionnelle qu'on trouve dans les anciennes sculptures; la fonte est également bien réussie et prouve qu'à cette époque l'art du fondeur avait atteint une grande perfection[1].

Comme on a trouvé un fort anneau de cuivre scellé dans la muraille au-dessus de cette petite statue, et qu'elle en porte également un sur le dos, je suppose qu'anciennement une chaîne joignait ces deux anneaux, dans le but, peut-être, de représenter un lion enchaîné. Je dois ajouter que, dans l'enfoncement situé à côté du taureau opposé, on a trouvé également une pierre percée pour le passage d'une tige, ce qui fait supposer que là aussi était placé un petit lion semblable; on n'a pu le trouver. Cette petite statue, formant à peu près une demi-charge de mule, je pourrais l'envoyer à Votre Excellence par la voie de Constantinople, mais je crains que les absurdes idées des habitants au sujet des trésors trouvés à Khorsabad ne soient réveillées par le poids d'une petite caisse contenant cette statue; je suis mal-

[1] Voyez la planche LI.

heureusement dans un pays où de pareilles craintes sont légitimes [1].

En déblayant ce passage, on a aussi un peu déblayé la muraille marquée *xxxvi* sur le plan envoyé à M. Mohl, et on y a trouvé déjà deux belles figures en assez bon état de conservation pour pouvoir, je l'espère, supporter le transport. Elles représentent probablement deux eunuques. L'un porte le carquois suspendu à l'épaule droite et l'arc à l'épaule gauche, tandis qu'il tient de la main droite une espèce de masse d'armes. L'autre personnage tient un chasse-mouches d'une main et de l'autre une bandelette ou mouchoir. Ces deux figures sont semblables à deux autres que l'on avait trouvées précédemment sur la paroi *xix;* ce qui me fait croire que nous allons retrouver la même scène que sur l'autre côté du passage, c'est-à-dire un roi coiffé de la tiare, avec son vizir suivi d'autres eunuques [2].

Pour compléter les observations que j'ai pu faire à ma dernière visite, je dirai à Votre Excellence qu'en examinant avec soin le bas-relief supérieur qui se trouve sur la face *xiv* à l'angle du passage n° 2, je suis resté convaincu que je ne me suis pas trompé sur la nature des objets que je croyais représenter des machines de guerre. Le voyageur russe, M. Dittel, en a eu la même idée, et je lui dois même la remarque que ce que j'avais pris pour les jambes des soldats recouverts par les machines, ce sont les roues

[1] La petite statue est en route dans ce moment. — J. M.

[2] Voyez la planche LII.

à l'aide desquelles on les faisait avancer sur les chaussées. J'en ai fait un nouveau petit dessin que j'envoie à Votre Excellence, sans avoir fait autre chose que compléter les parties manquantes des roues, en suivant avec attention les lignes indiquées sur la pierre [1].

Il me reste à dire à Votre Excellence dans quel état j'ai trouvé les portions découvertes jusqu'à présent : j'ai eu le regret de voir qu'une grande partie en est perdue. Comme je l'ai dit dans une lettre précédente, les habitants ont volé les étais que j'avais fait mettre, et les pluies ont causé la chute de plusieurs murailles ; la paroi n° *XXVII*, sur laquelle se trouvaient de belles figures de prisonniers, est entièrement perdue, ainsi qu'une grande partie de celle n° *XX* et toute celle n° *XXI;* il n'en reste que le croquis que j'ai pu faire, et je regrette infiniment que M. Flandin n'ait pu les dessiner, comme il en était capable. Retardé, sans doute, par la nécessité où il s'est vu d'attendre le commissaire envoyé par la Porte pour prévenir de nouvelles difficultés, M. Flandin n'était pas encore à Alep le 15 mars, et, en conséquence, je ne puis espérer qu'il arrive ici avant le milieu du mois de mai. Ce retard est d'autant plus fâcheux, que chaque jour détruit de nouvelles portions des sculptures ; de plus, il est impossible de travailler l'été [2], et la meilleure saison de l'année se trouvera perdue.

[1] Voyez la planche LIII.

[2] M. Flandin a heureusement résisté aux chaleurs et a tra-

Pour sauver tout ce qu'il est possible de sauver, j'ai donné ordre de transporter dans la maison que j'ai fait bâtir tous les morceaux que je crois pouvoir souffrir le transport; il y aura malheureusement peu de figures complètes, parce que la pierre est généralement devenue friable dans le bas; mais il en restera assez pour donner une idée de l'art à l'époque où le monument a été construit. Je transmettrai incessamment à Votre Excellence le compte des dépenses que j'ai dû faire pour ce transport; elles seront plus considérables que je ne m'y attendais, à cause de la nécessité où je me trouve de faire venir des ouvriers des villages voisins, les habitants de Khorsabad, par paresse ou par préjugé, refusant absolument de prêter leur secours [1].

Daignez agréer, etc.

E. Botta.

J'ajoute ici quelques inscriptions dont il est parlé dans la cinquième lettre de M. Botta et que je n'avais pas eu le temps de faire paraître avec la lettre

vaillé tout l'été; cette précaution était de la plus haute importance, elle a sauvé d'une destruction imminente une grande partie des sculptures. — J. M.

[1] MM. Botta et Flandin ont trouvé plus tard un renfort d'ouvriers parmi les Nestoriens de la montagne, réfugiés alors à Mossoul; il eût été impossible de faire en temps utile, sans eux, les grands travaux de déblais et de transport. — J. M.

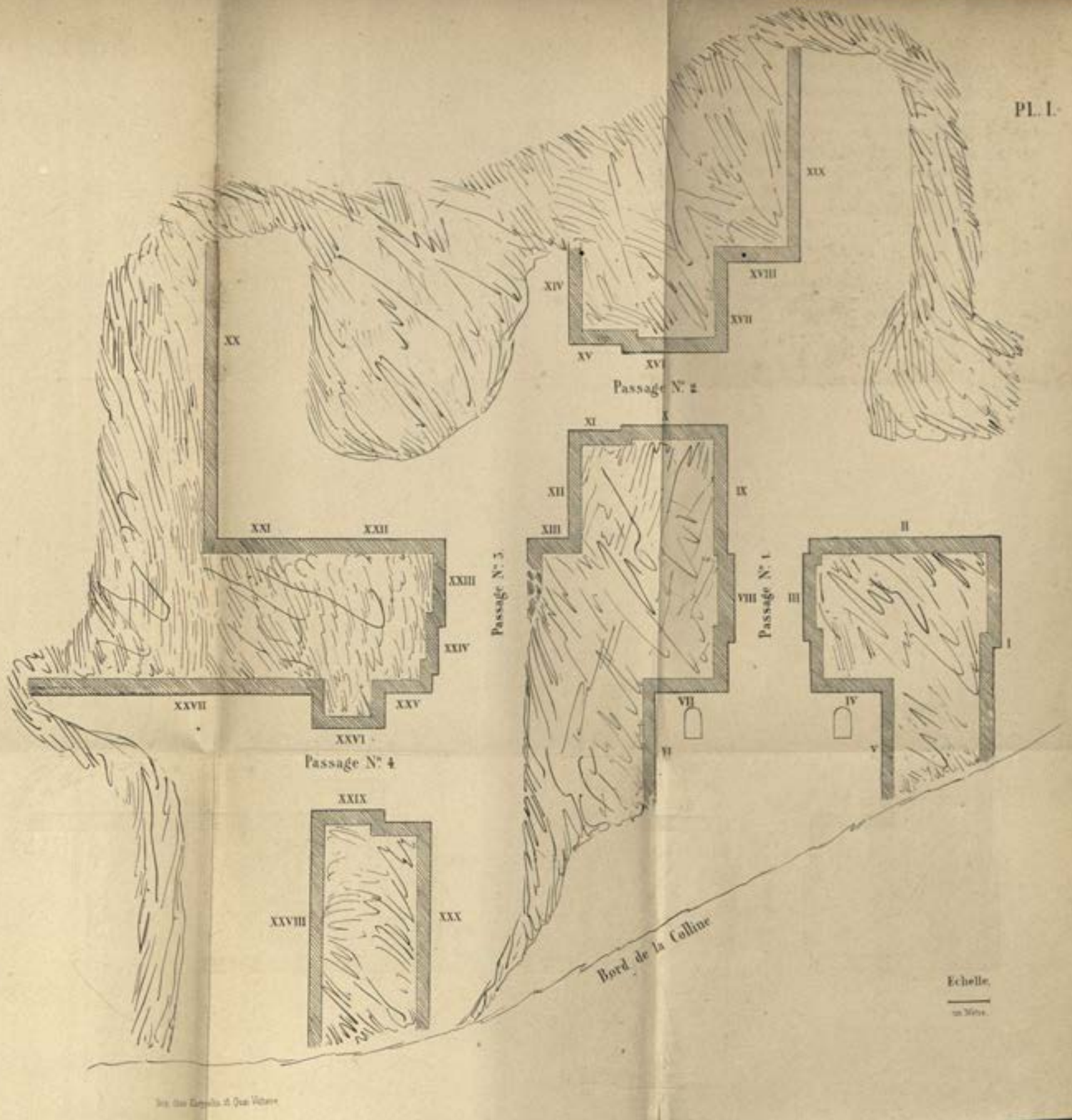
elle-même [1]. Il m'en reste entre les mains encore quelques autres, de même que des copies d'inscriptions trouvées sur des pierres et des briques tirées de l'enceinte de Ninive. Je les réserve pour M. Botta; car je pense que la Société asiatique a publié maintenant une quantité suffisante de matériaux pour servir aux essais de déchiffrement que les savants pourraient faire.

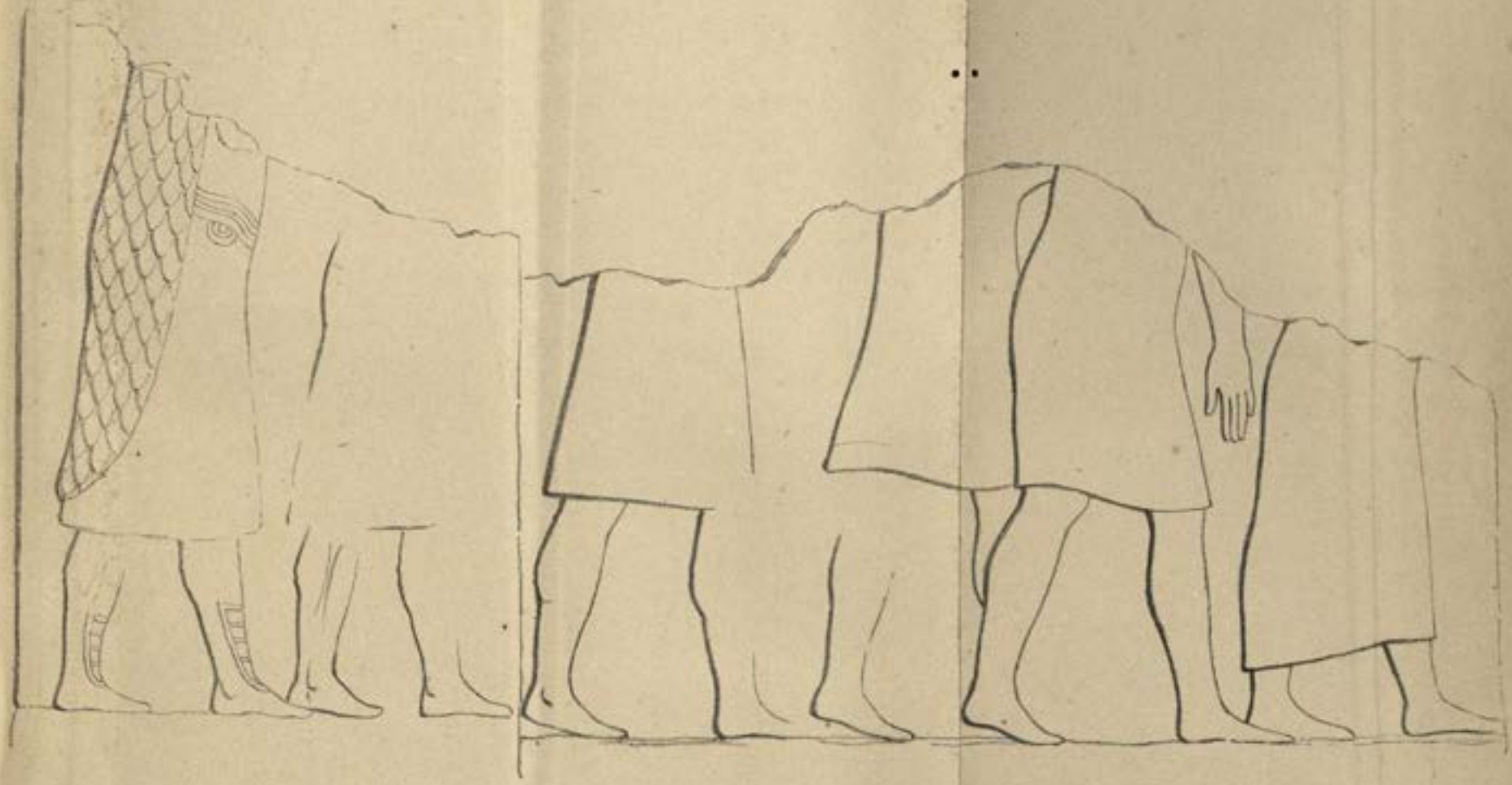
J. Mohl.

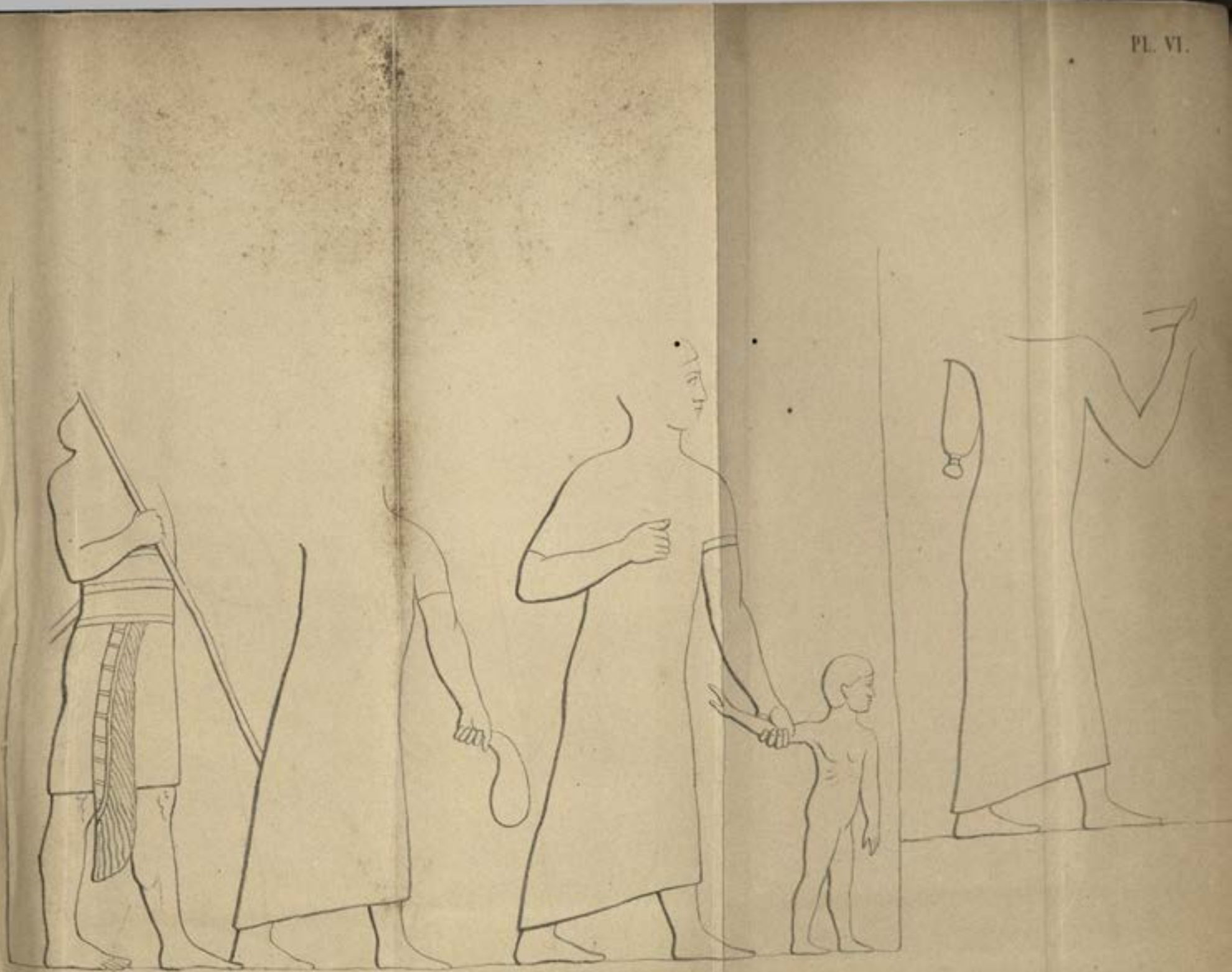
[1] Planche LIV, partie de l'inscription au-dessus du cavalier au galop, face *XII*; elle est très-ruinée, et ne mérite pas la même confiance que les autres. — Pl. LV, inscription au-dessus du troisième char en partant de la forteresse, face *XX*.

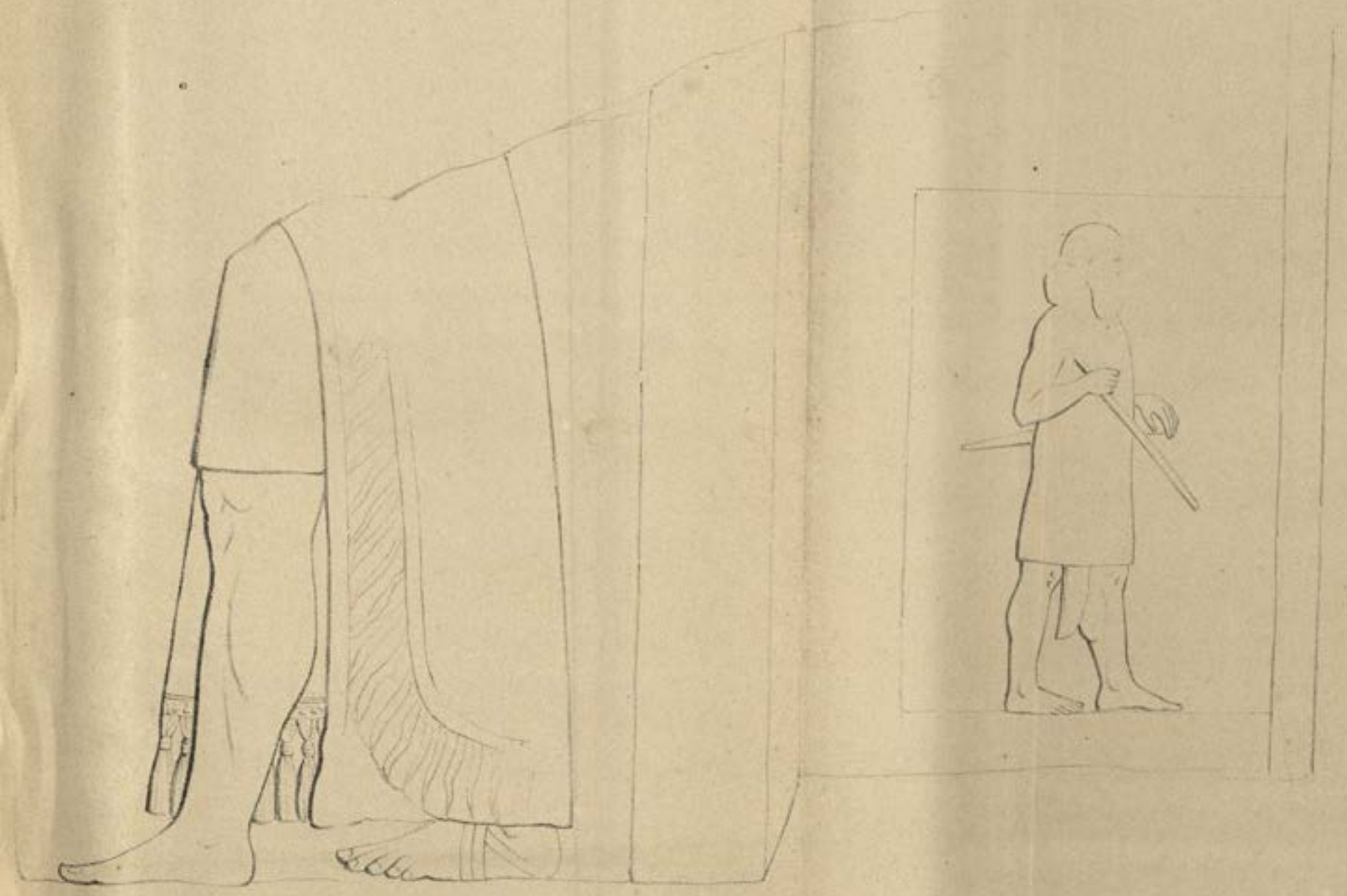
FIN.

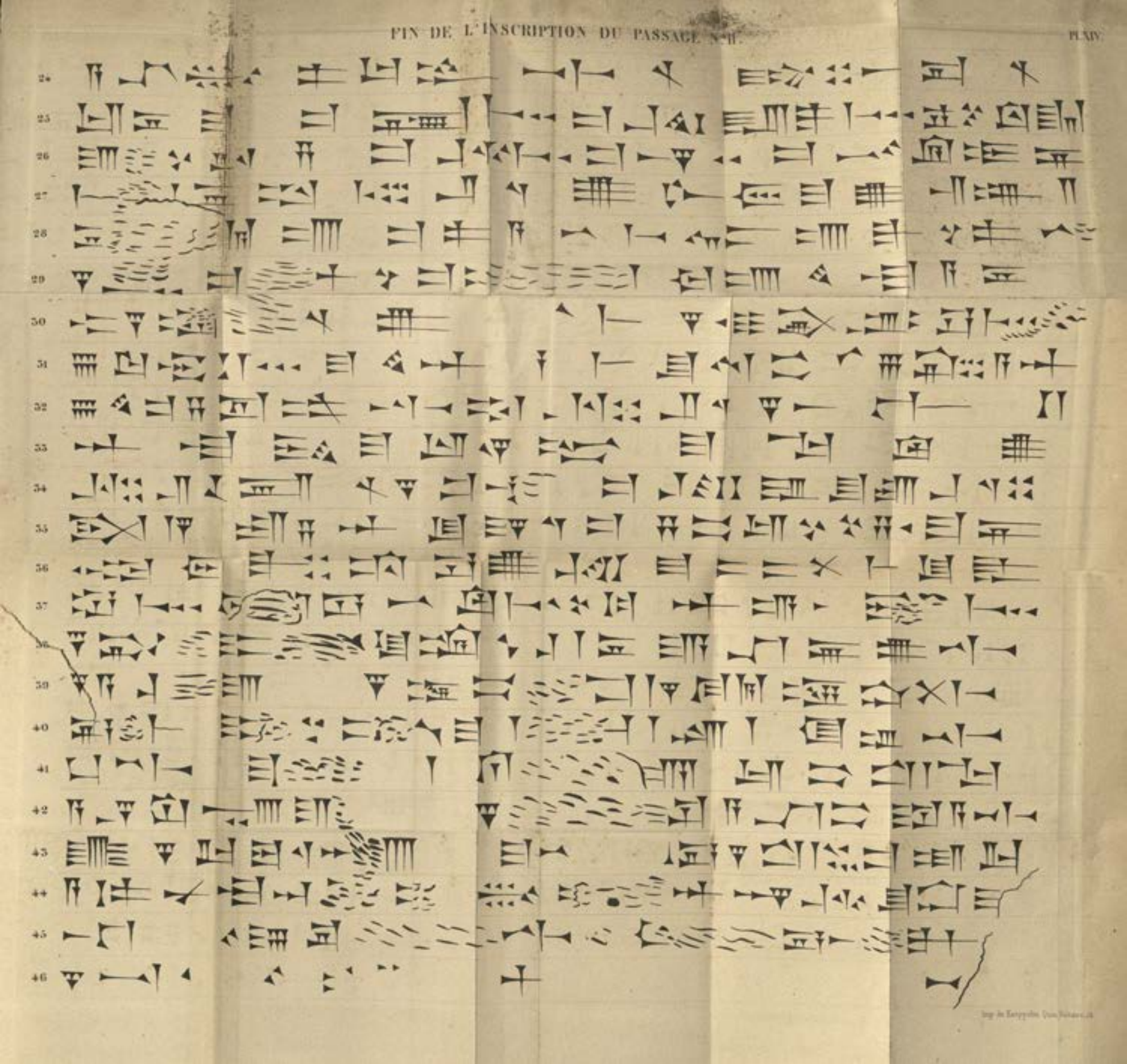
PL. I.


XIX
XVIII
XIV
XVII
XX
XV
XVI
Passage N.° 2
XI
X
XII
IX
XXI
XXII
XIII
II
XXIII
Passage N.° 3
Passage N.° 1
III
VIII
I
XXIV
XXVII
XXV
VII
IV
XXVI
VI
V
Passage N.° 4
XXIX
XXVIII
XXX
Bord de la Colline
Echelle.
m Mètre.







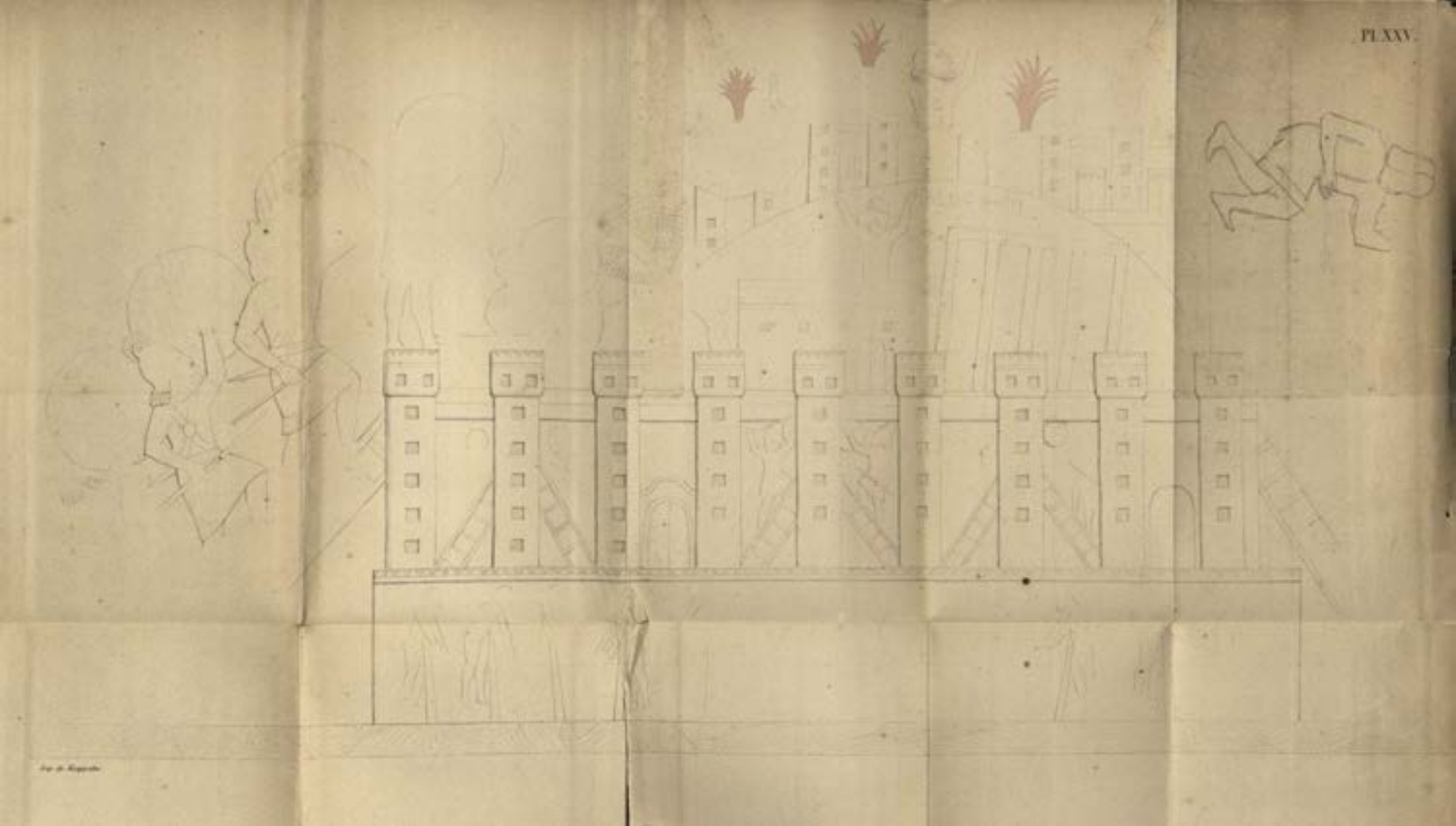


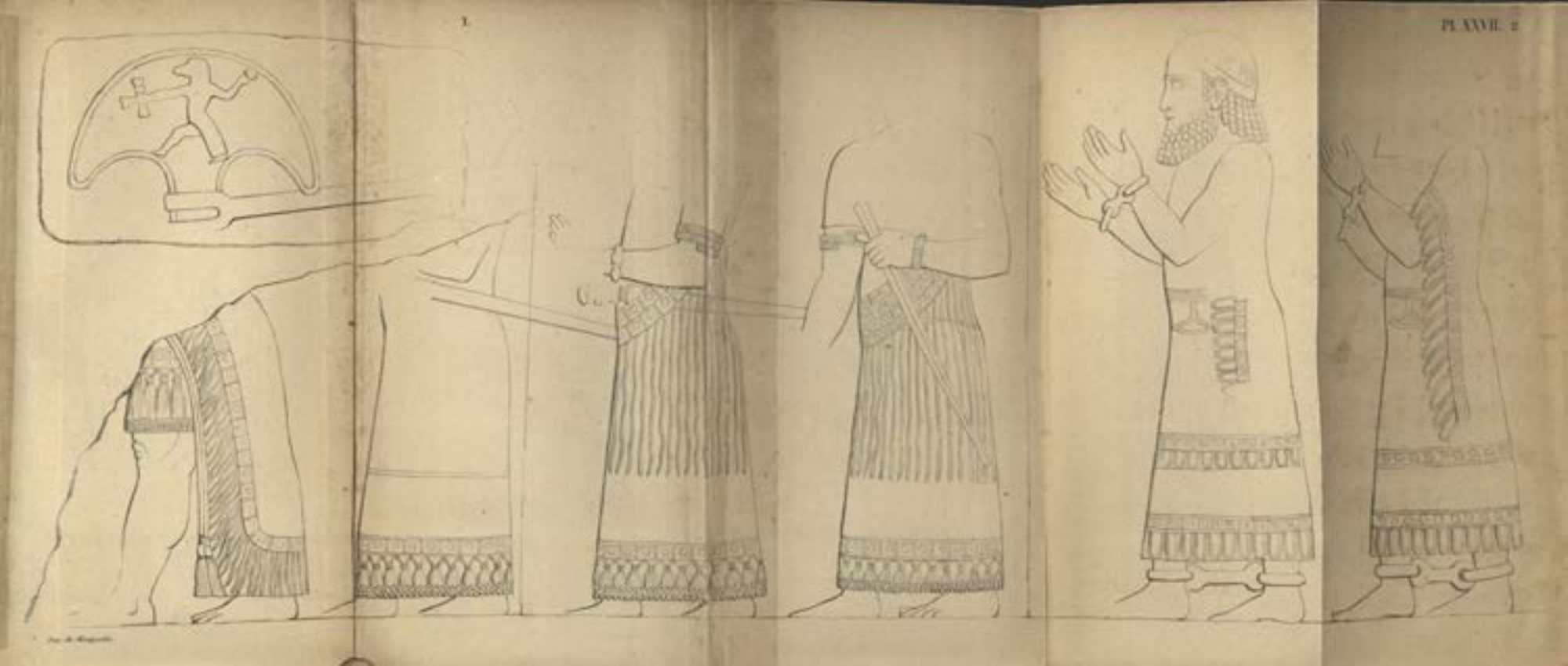
Imp. chez Rapp. rue

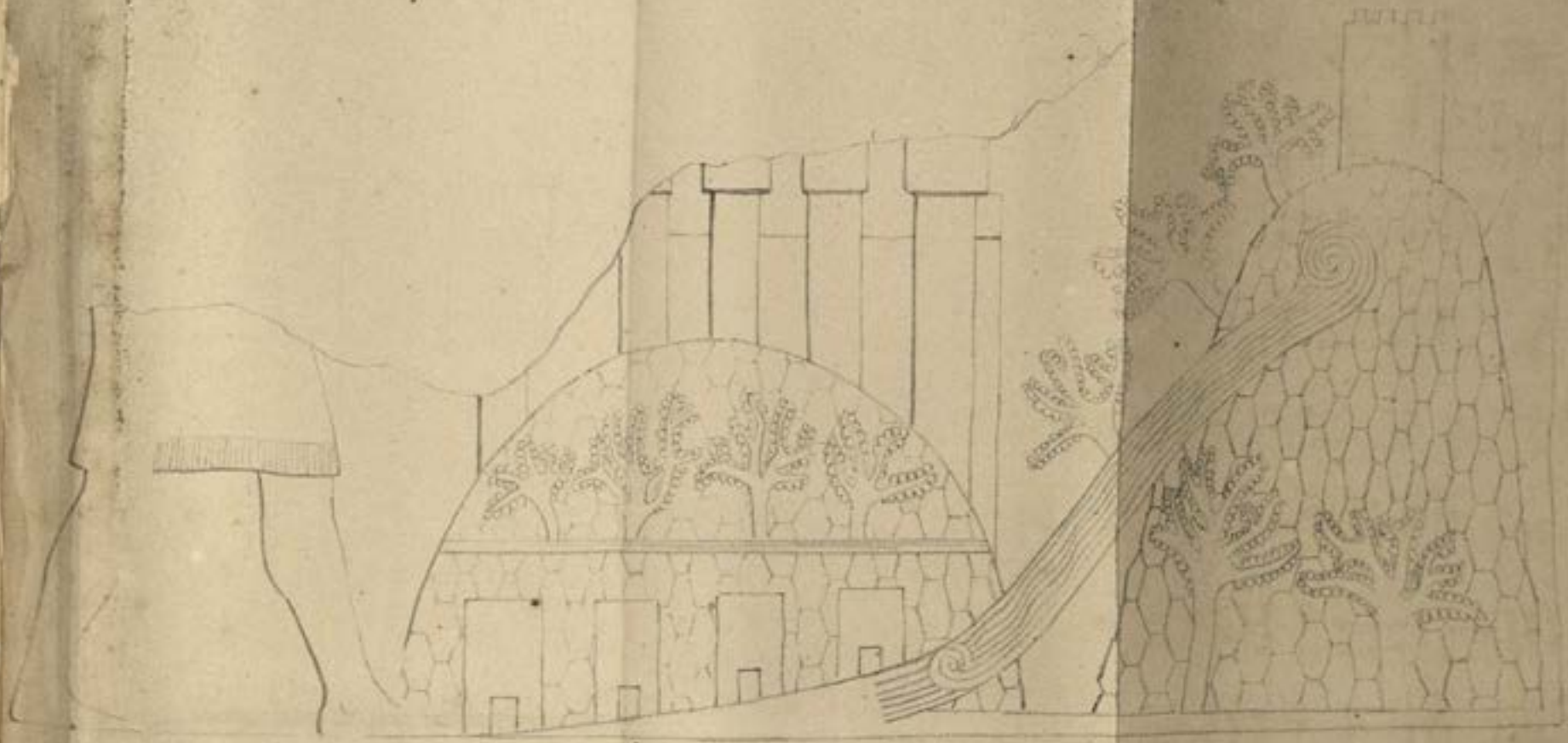
Engr. chez Koppelin

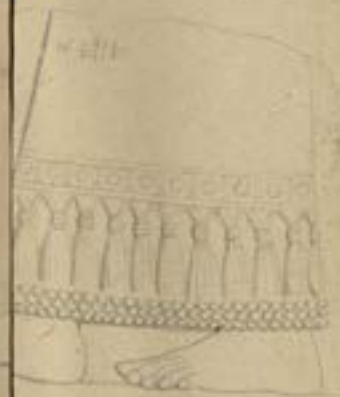
Pl. XXII.

Imp. de Kurzpichler.

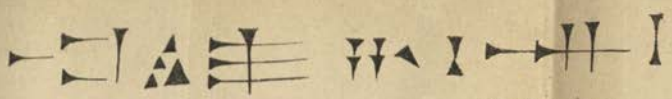






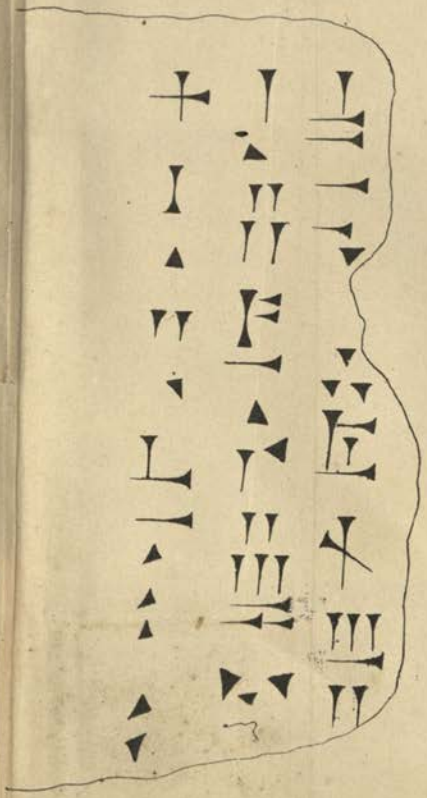


Pl. XXXI. 1.

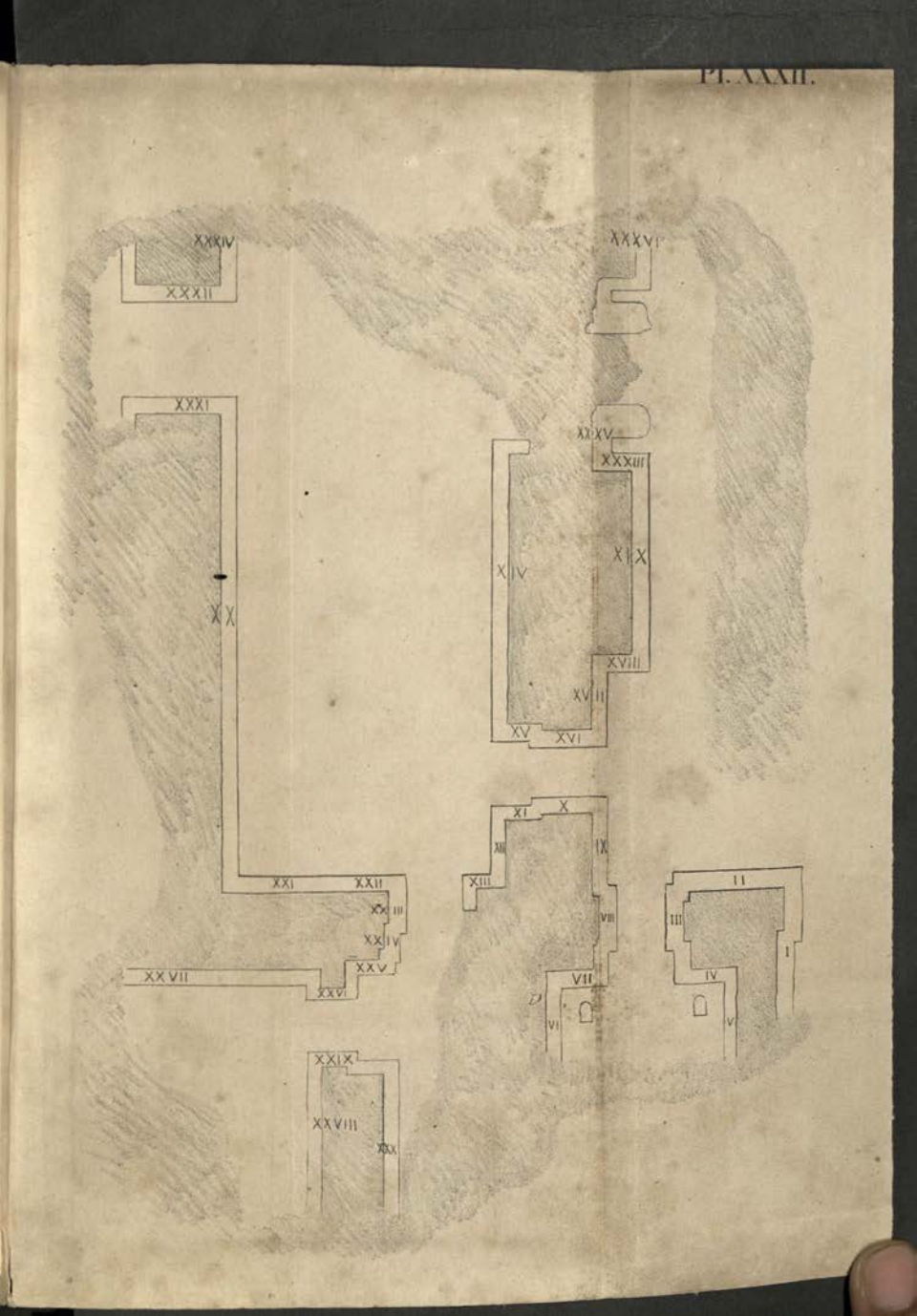


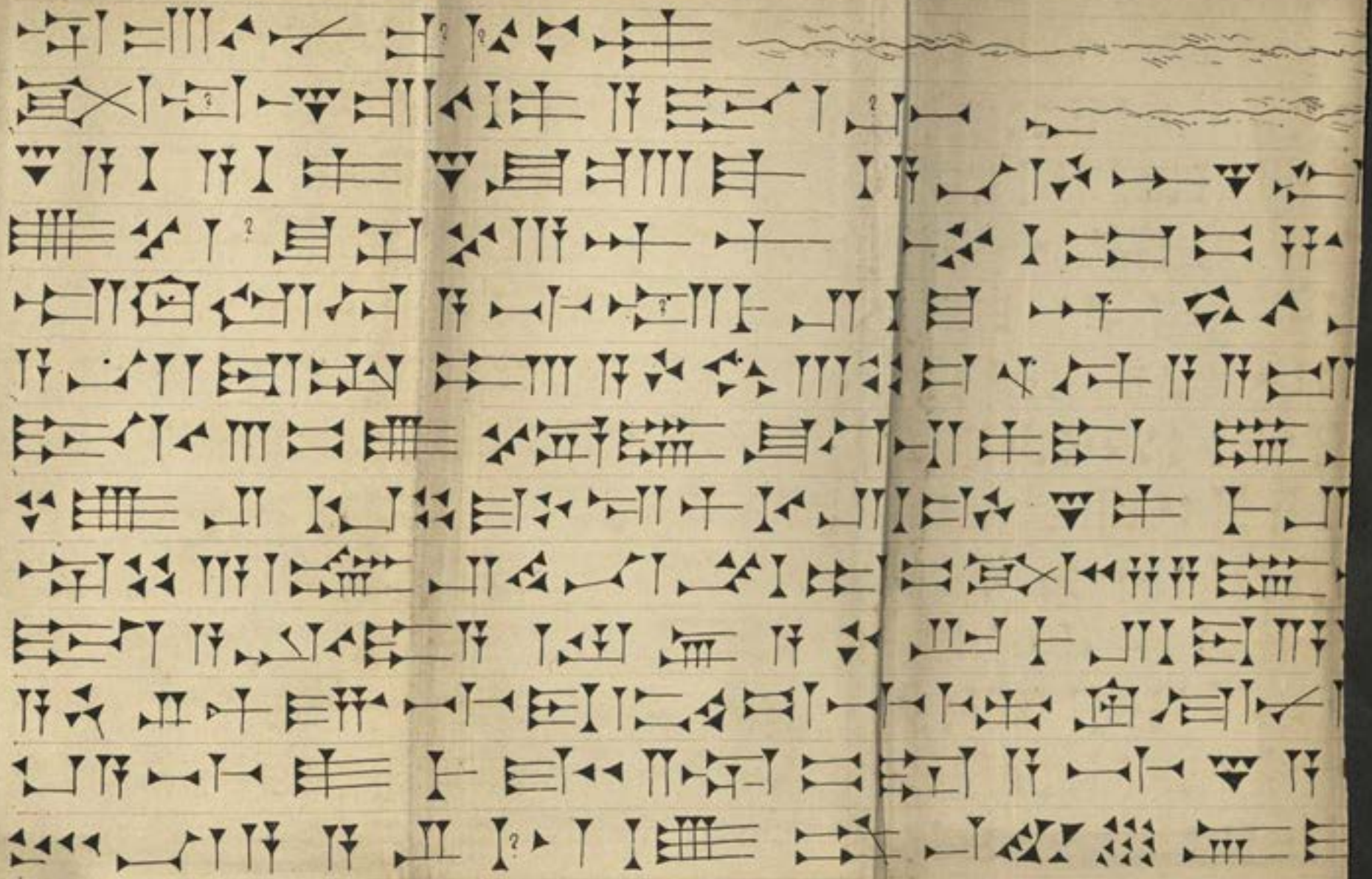
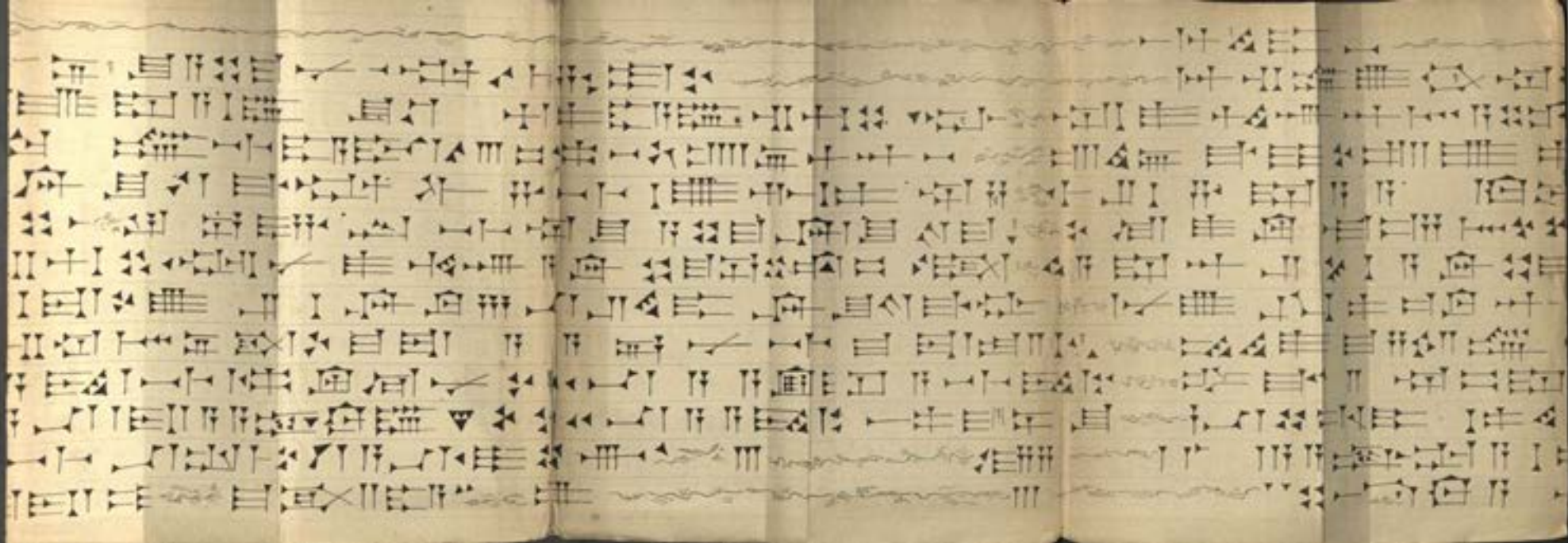
(ou peut-être)

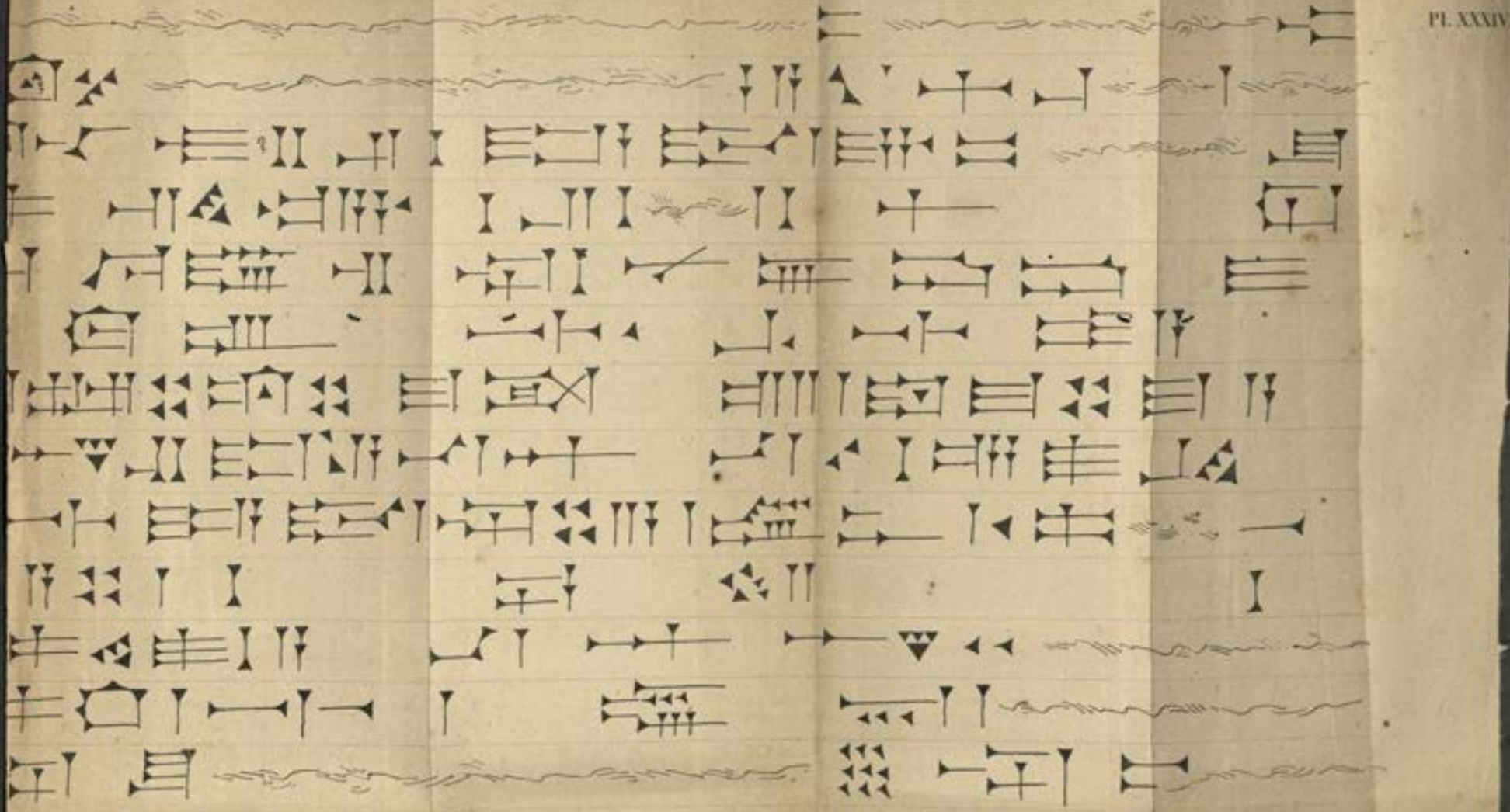
Pl. XXXI. 2.

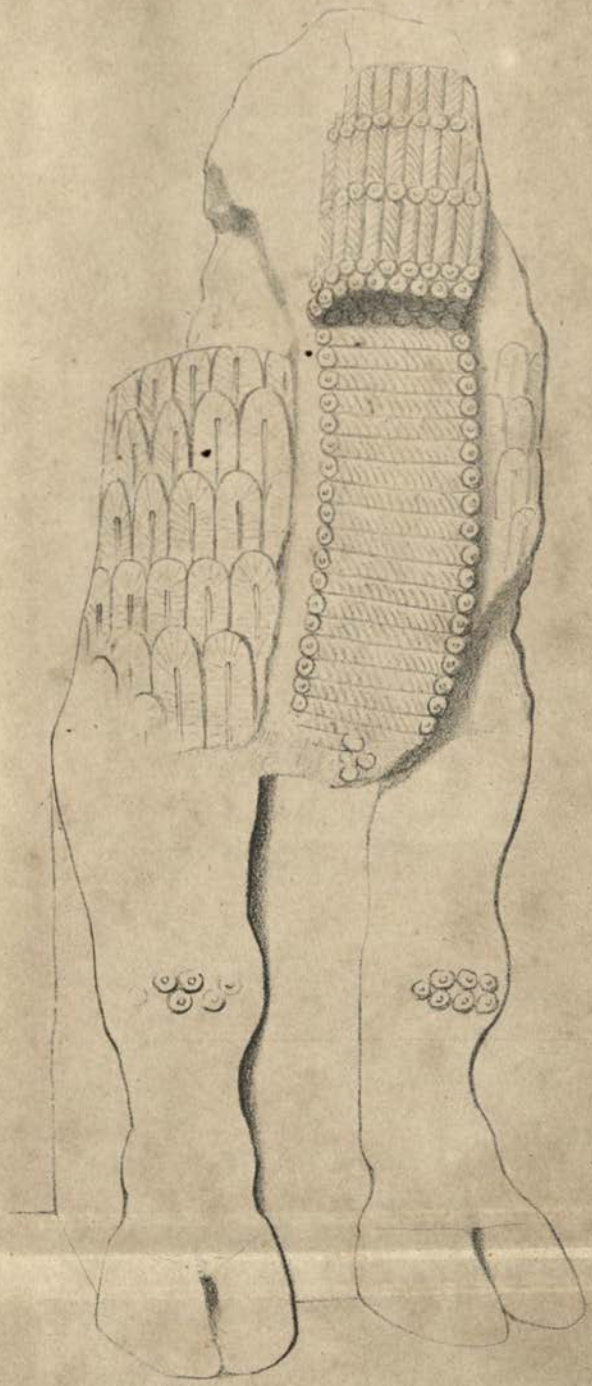


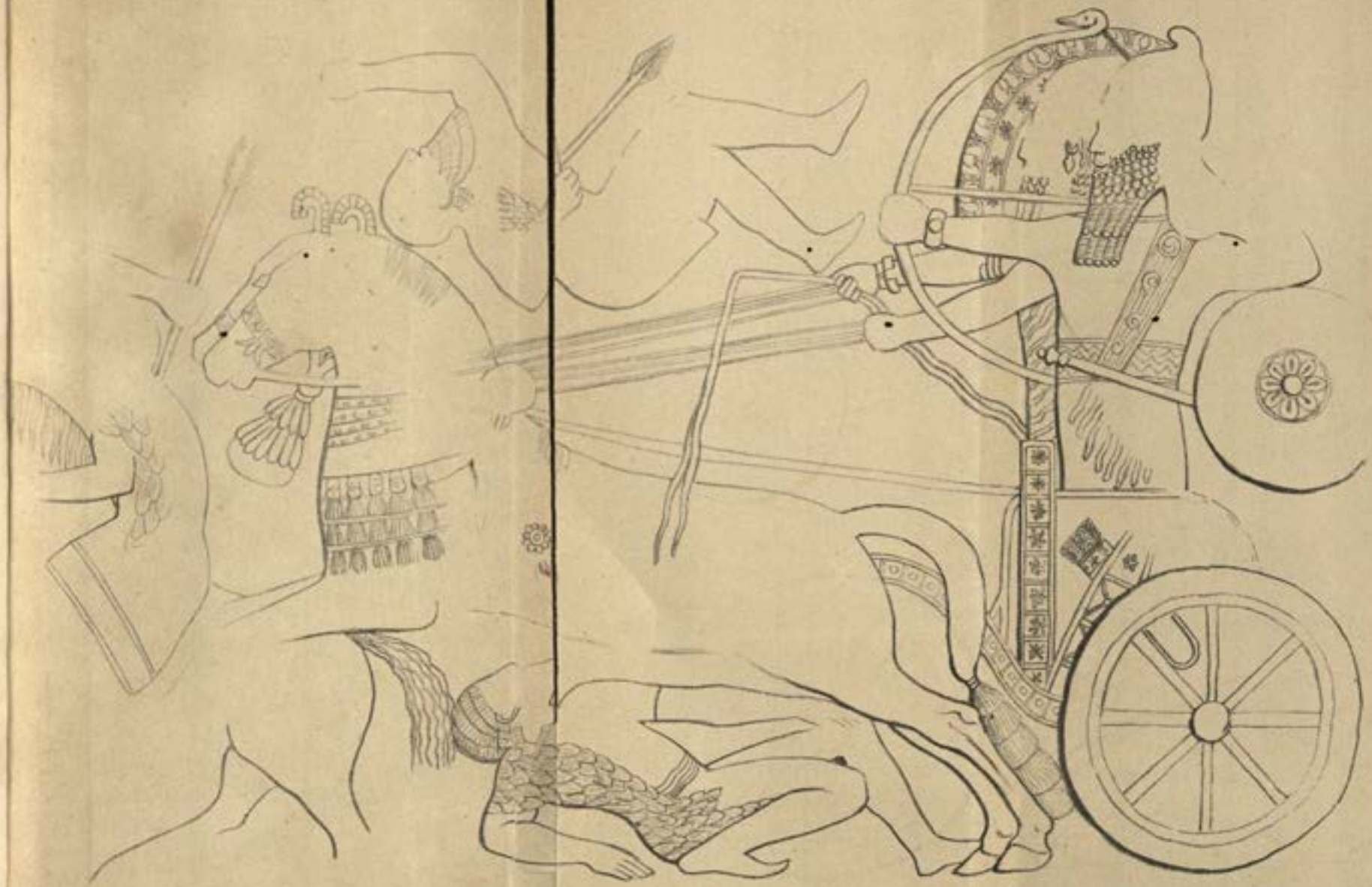
Imp. de Kaeppelin 13 Quai Voltaire

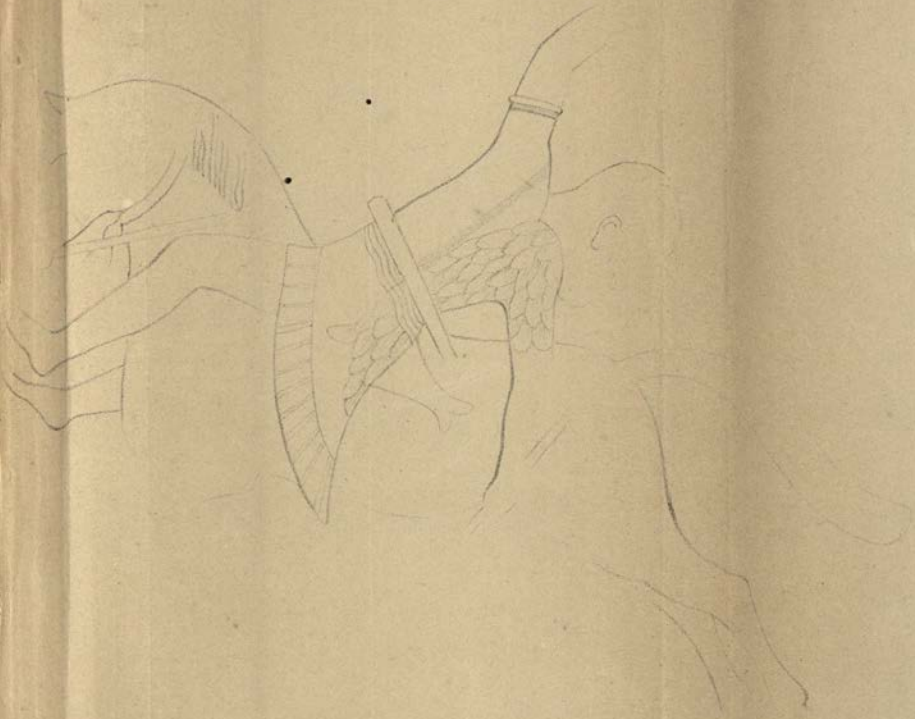

XXXIV
XXXII
XXXVI
XXXI
XXXV
XXXIII
XIV
XX
XVIII
XVII
XV
XVI
XI
X
XII
IX
XIII
VIII
VII
D
VI
II
III
I
IV
V
XXI
XXII
XXIII
XXIV
XXVII
XXV
XXVI
XXIX
XXVIII
XXX

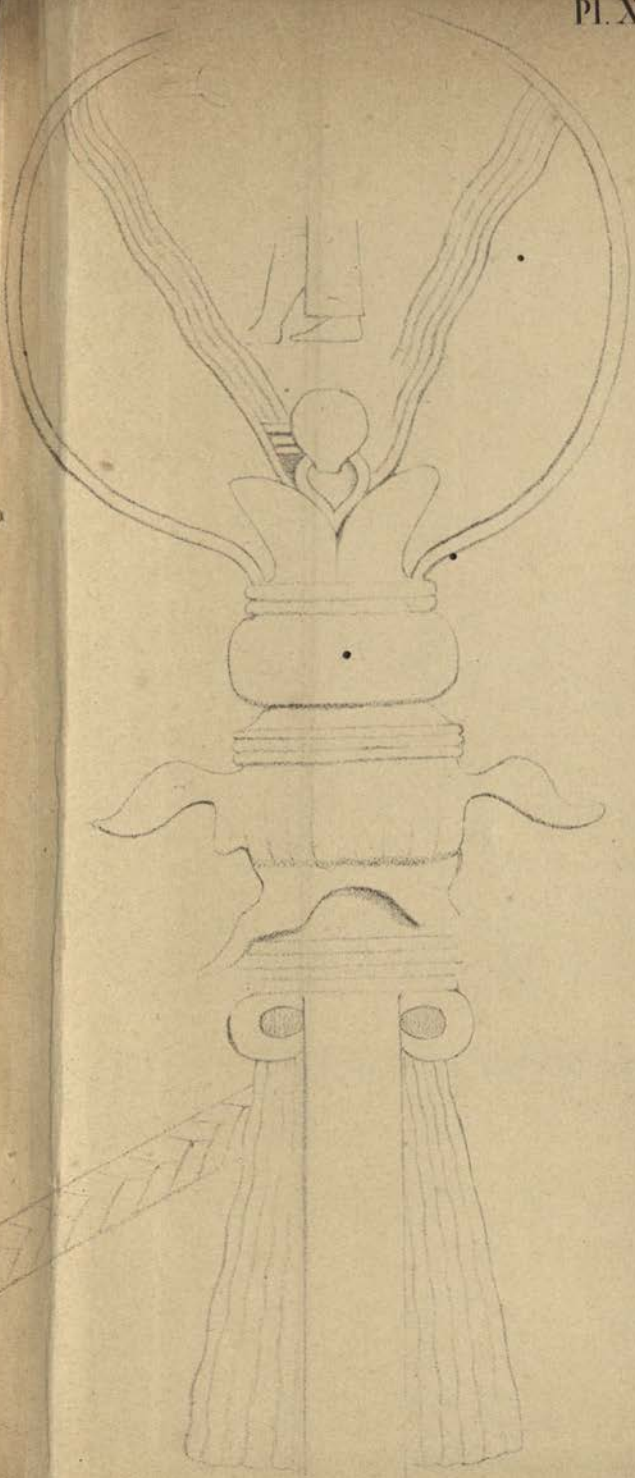






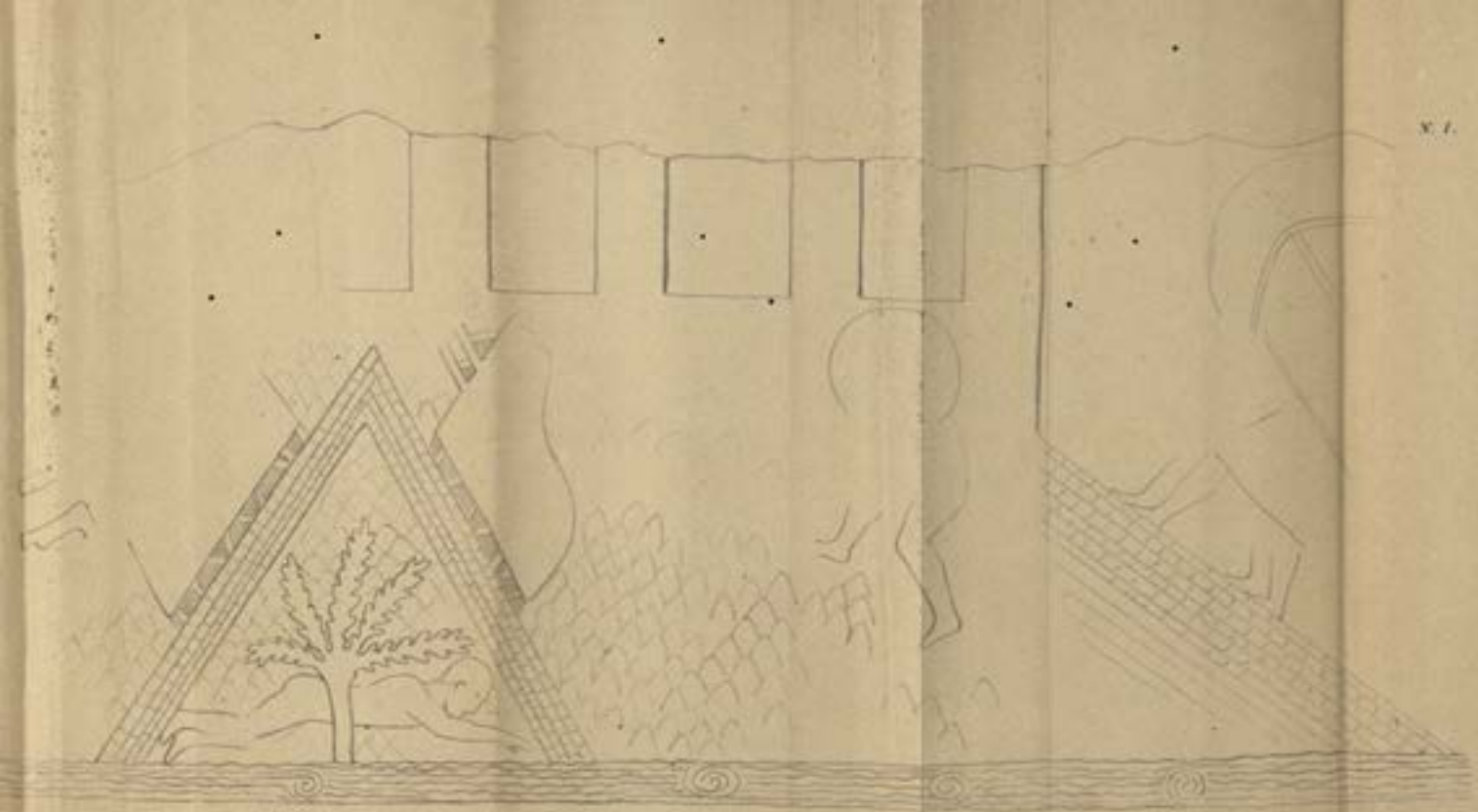




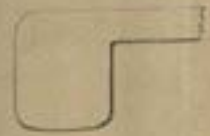
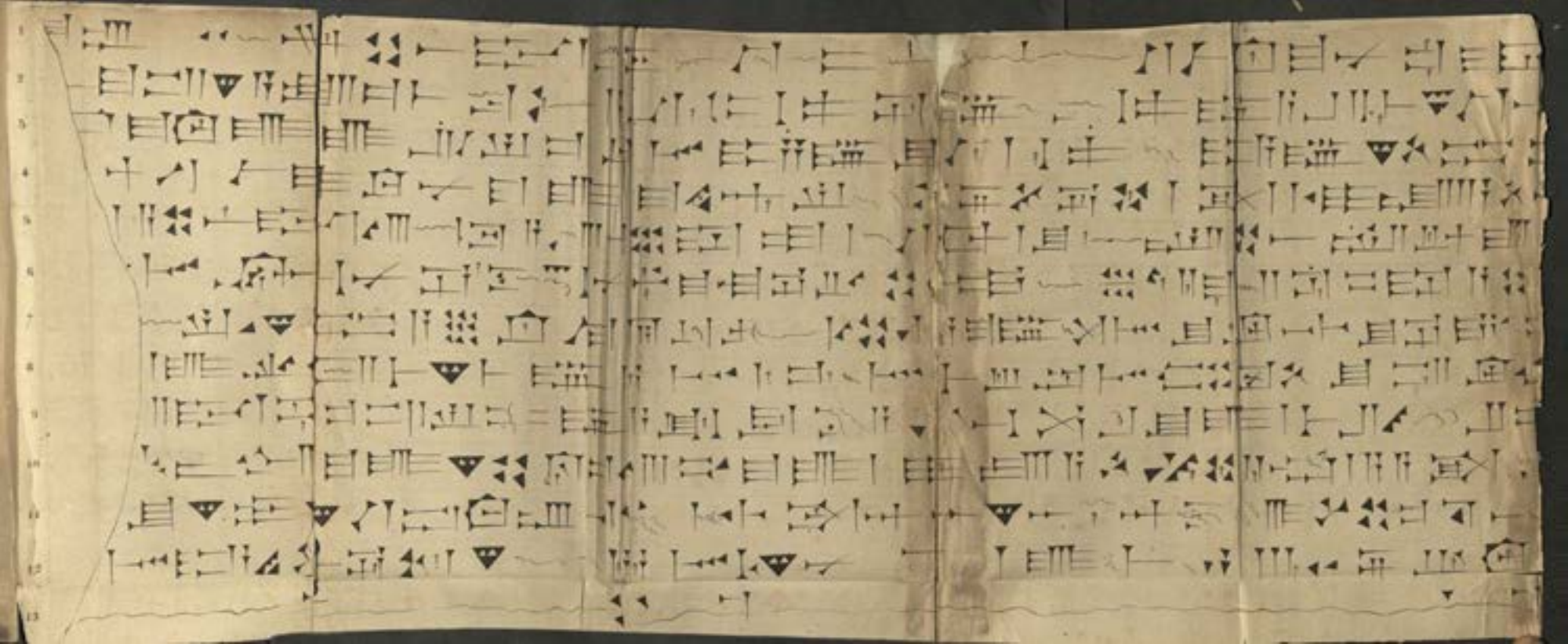
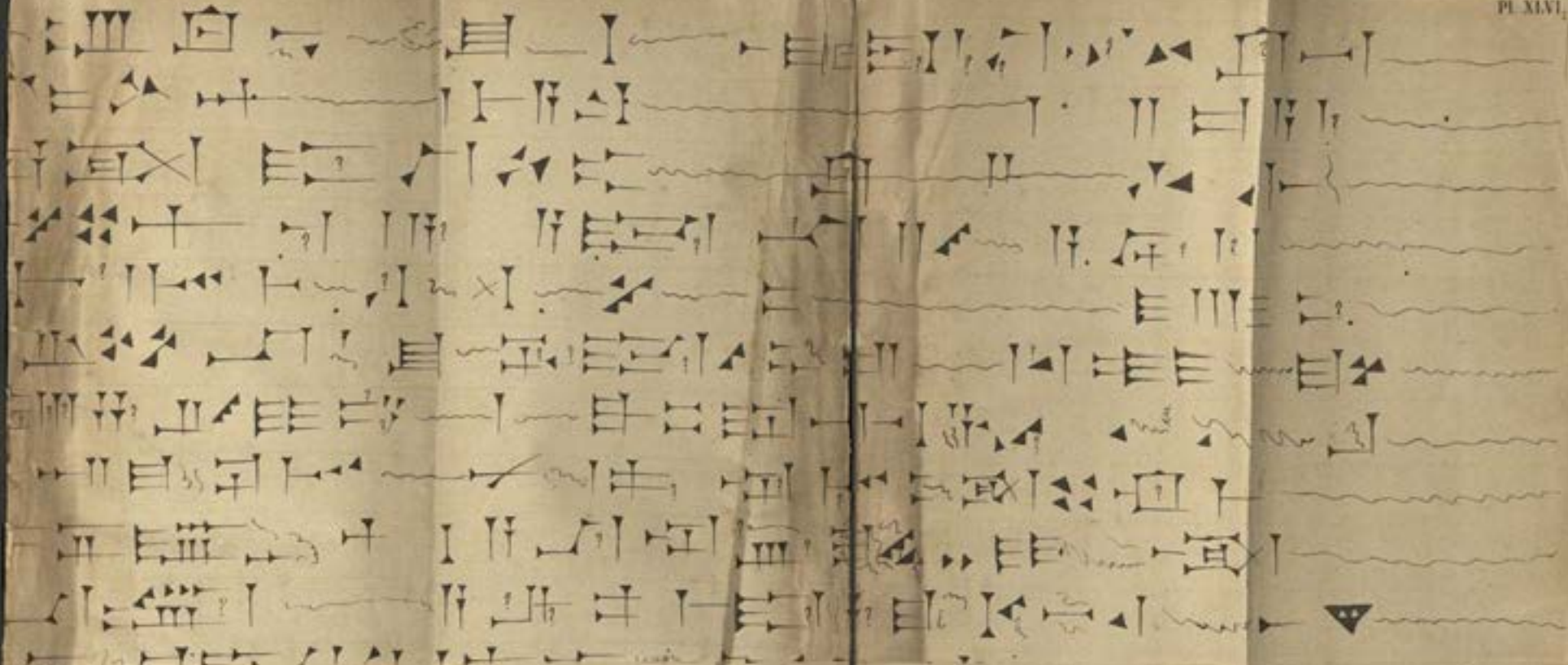
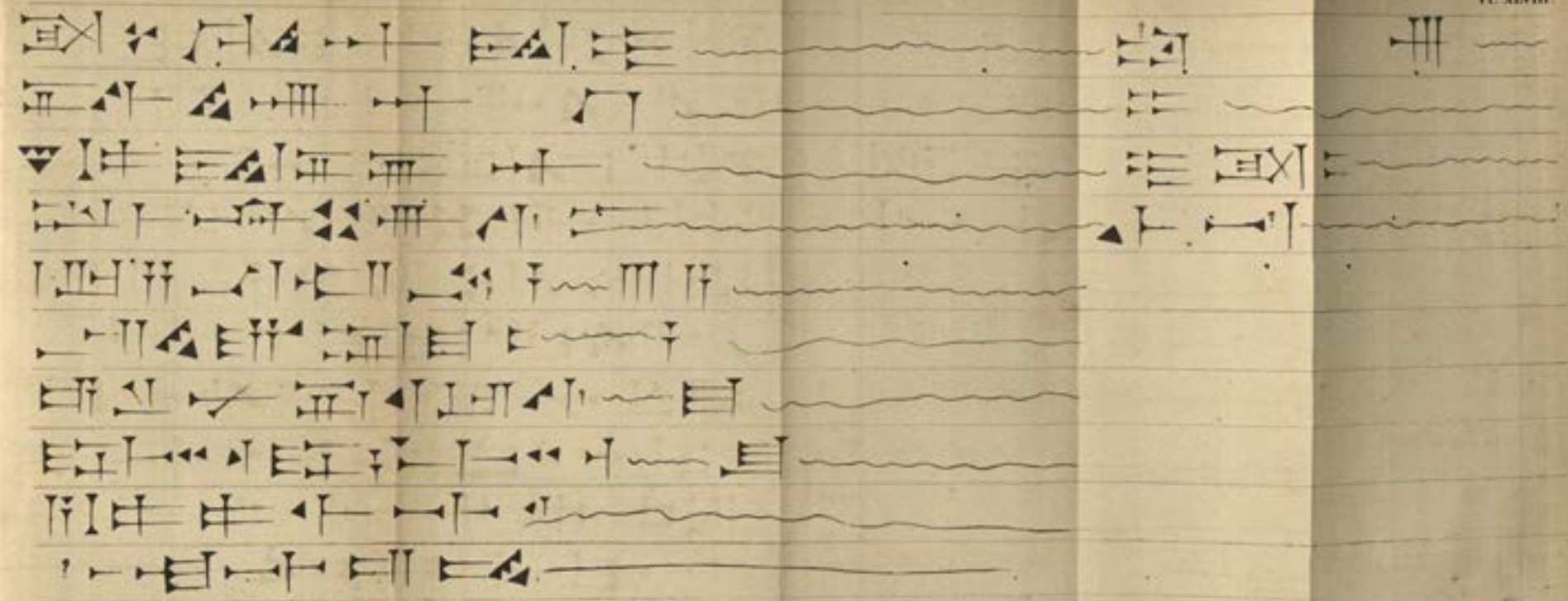


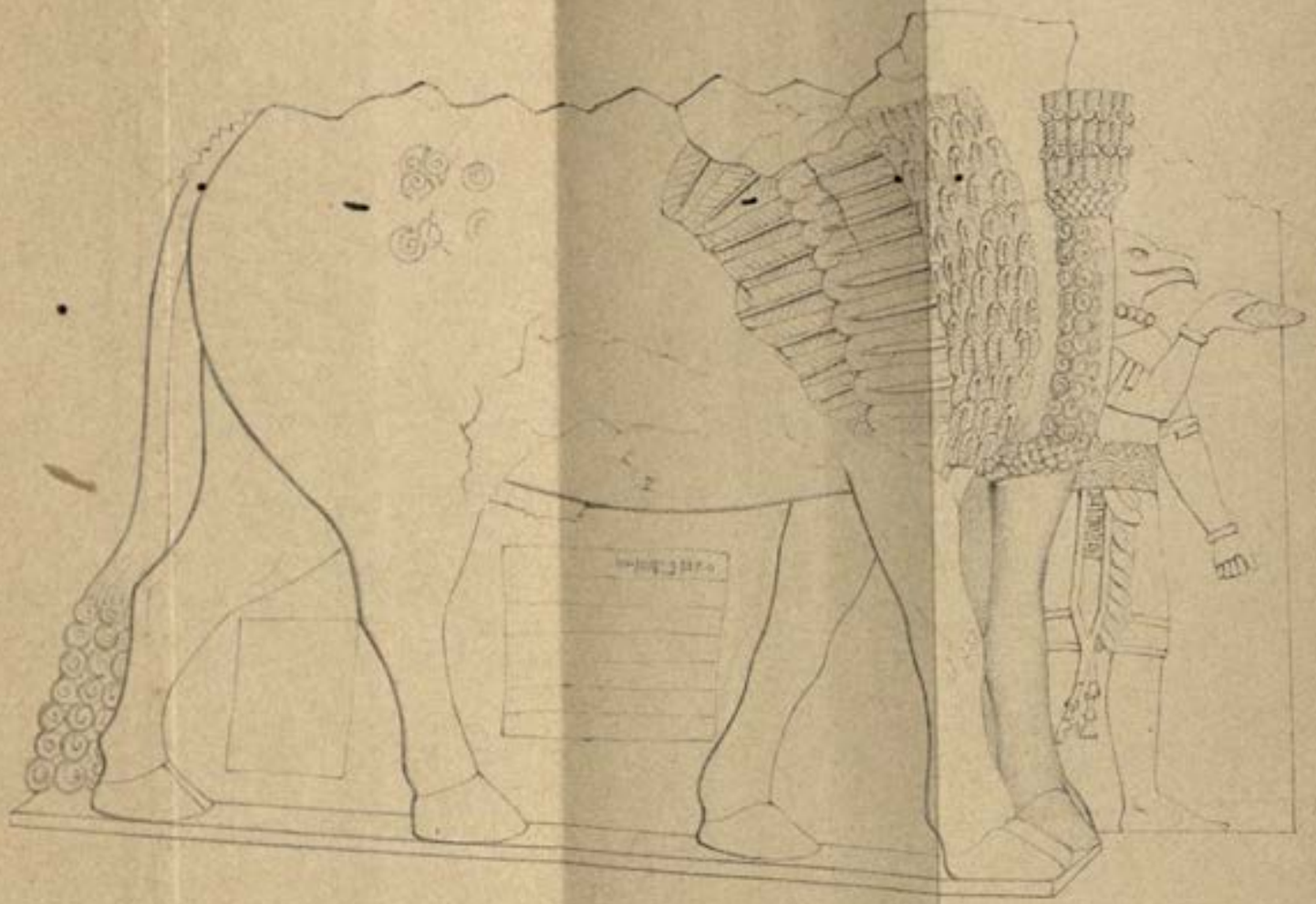
PL. XLIII

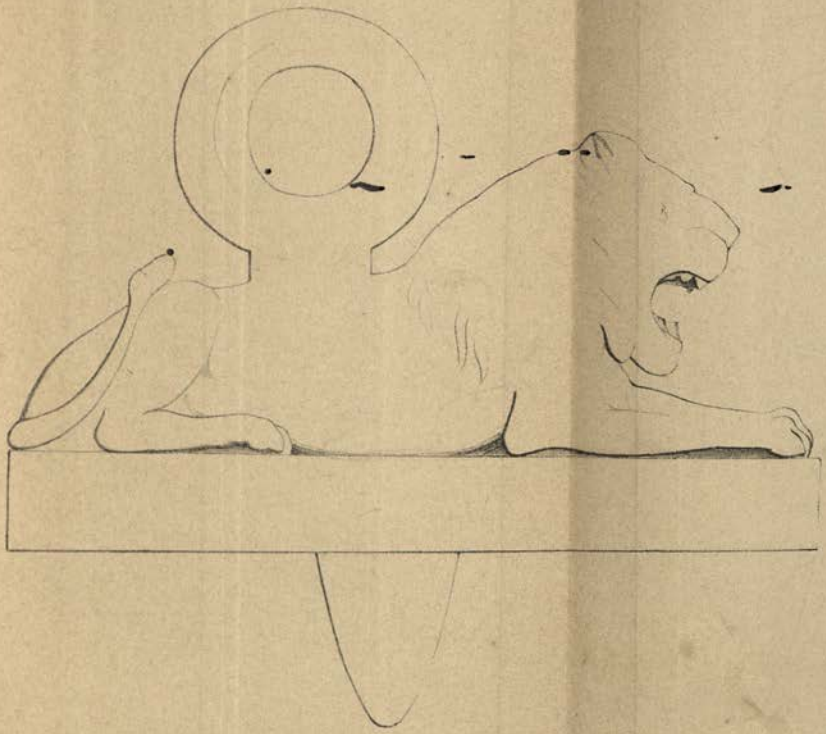
N. 1.



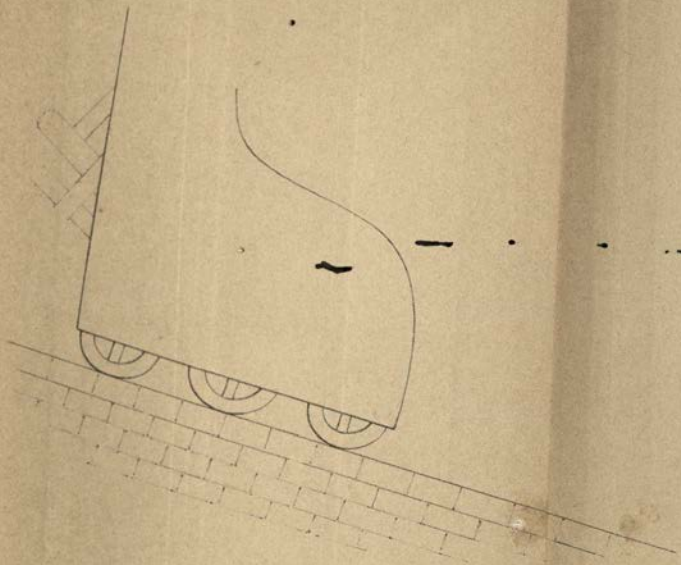
N. 2.



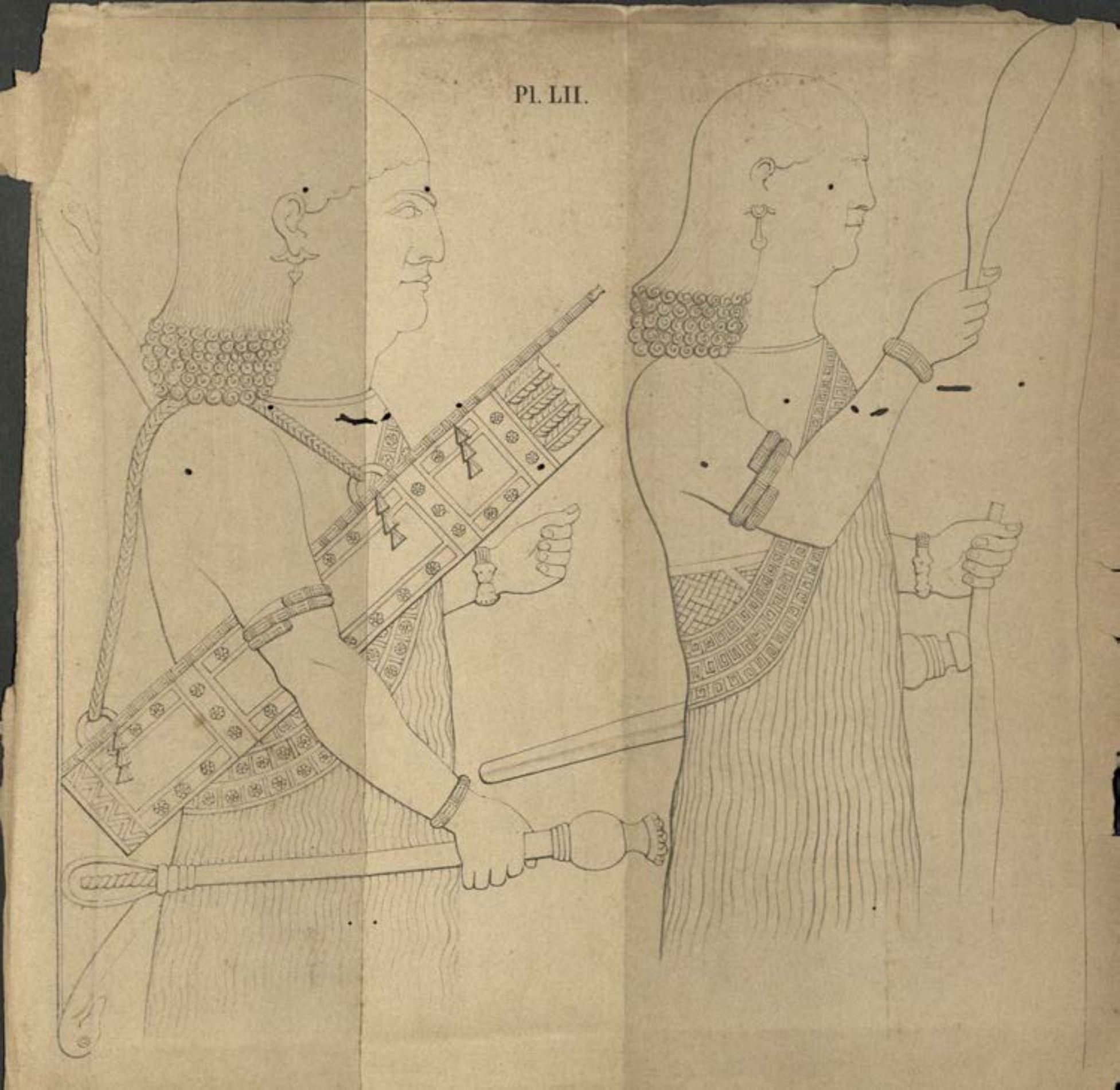


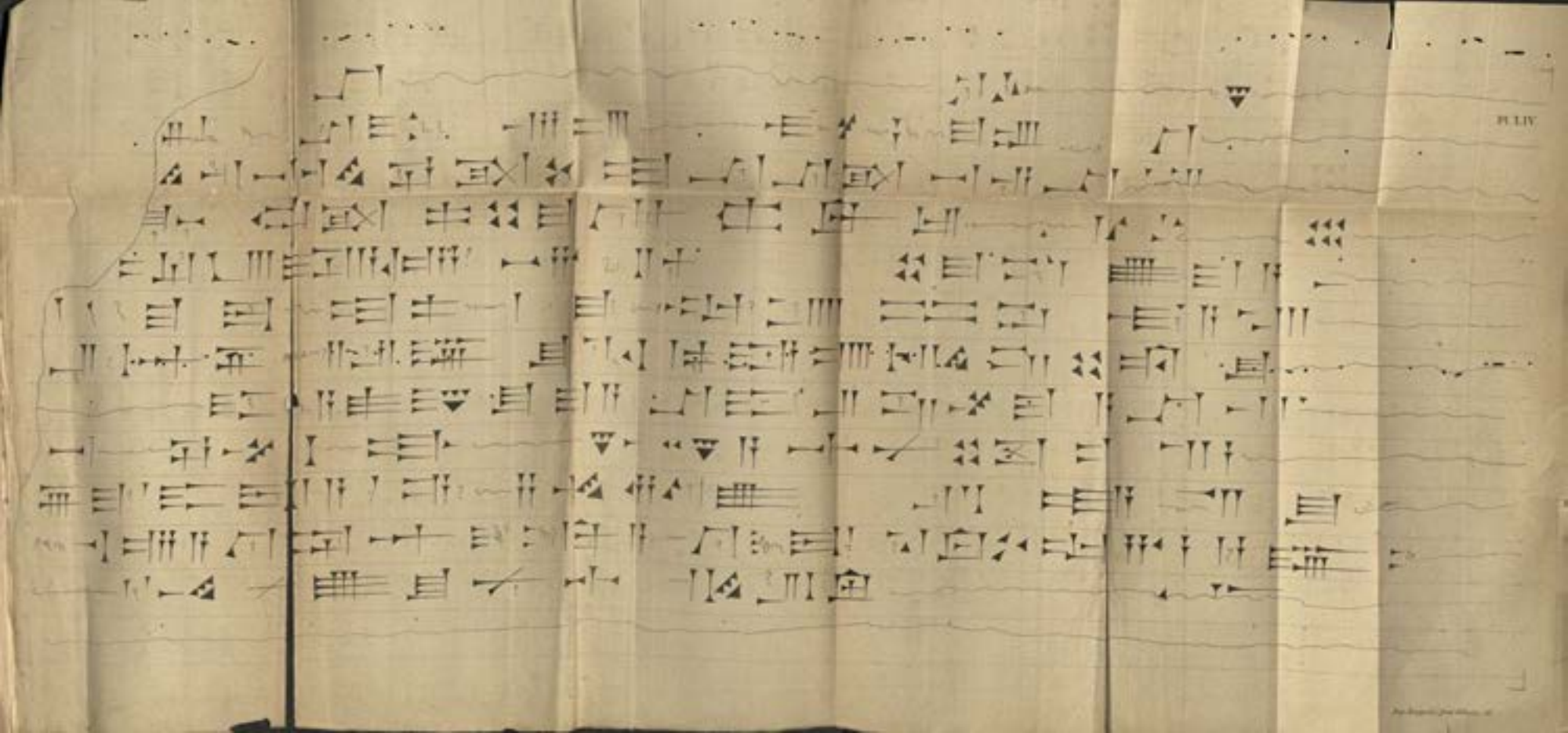


Imp. Kappelin Quai Voltaire 15.

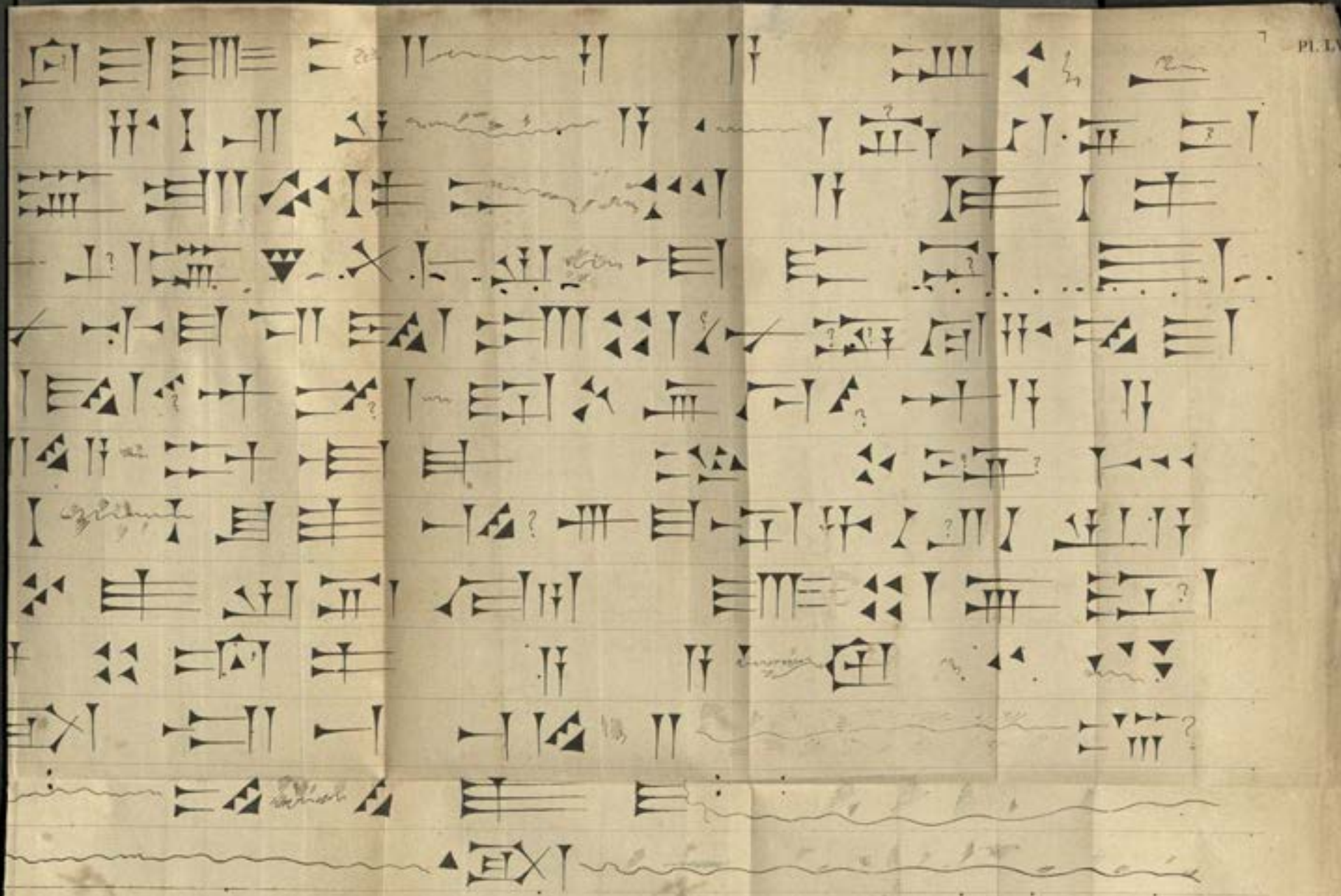


Pl. LII.





[redacted]



Imp. Kupferdr. Gouv. Militaire. 15.

00058094

Digitized with financial assistance from
Government of Maharashtra
on 30 January, 2020